# Ar vezventi!

Charles Rolland

Celt 7773.1.30

Harvard College Library



FROM THE FUND OF

FREDERICK ATHEARN LANE

OF NEW YORK

(Class of 1849)

Celt 1773.1 30

# AR VEZVENTI!

GANT

## CH. ROLLAND

PIÈCE D'ACTUALITÉ

en vers bretons avec traduction française

HOMME I

| | |
|---|---|
| Lève toi de bi fanga! je t'en prie | M'ar goud den eo deuz ar prif |
| Et sois maître de l'ivrogneie! | A be trec'h d'ar Vezventi! |

MORLAIX
IMPRIMERIE F. SALAÜN, 18, RUE DE BREST
1901

# AR VEZVENTI !

GANT

## CH. ROLLAND

PIÈCE D'ACTUALITÉ

en vers bretons avec traduction française

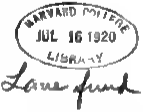
HOMME !

Lev-lot de l'efange? je l'en prie,
Ha sois m'tire de l'ivrognerie !

M'ar goud den sno deuz ar pri?
A be trech d'as Vezventi !

MORLAIX
IMPRIMERIE E. LAMON, 19, RUE DE BREST
1901

Cut 7773.1.30




# MENNAD

Ar c'hiza oe atao pa rimer tra pe dra
Da zonet d'er c'hinig d'eur mignon da ganta

A wir galon he kinigan !
Da *Vikel DANTEC* al Leor-men,
Eur breizad koz a Wenlisklo,
Karantezuz ! speret lirzin !
A ger er yez og ar c'hijou,
'Oa bresa mignon Prosper Proux ! !

Rag hello dont d'hen di lui
D'er laouenaad en he gozni
Dreist holl d'er lakad barz er zell
He c'heullfomp holl eur vue well,
Em Breiz Izel, he vro garet,
Pa vo pep gwalen diskaret

# AR VEZVENTI !

## Drame en trois Actes

**(Unité d'action)**

Arvest kenta — *Ann Dizurz !*
(La Débauche)

Eil Arvest — *C'heuill a Dispent,*
(Suite et dénouement)

Pa échûi — *Menoz, Distol a Kanin i !*
(Conclusion Réflexion et Chants).

# KENTA LAVAR

*Ar Pez a dremen deuz adaleg miz Dû 1899 da viz c'Hoëvver 1901, en eur gearik vihan en kreiz tre Lann-Huon, Tregar a Gwenn-Gamb.*

(Memeuz lec'h penn-da-benn)

Al Lez war diadran kear, tu kreiz da Gnat aun diskann-ostelèri war ann arsok en tû-klei, eur nor vihan ar c'hao dre b'hini c'haa da dy chomaj Pipi a Fantic ozac'h-ostijenn (taol, torch, gwar a boutellou) En korn ann tû deo, war ann arsok lva, sîâi Pèr, penn tlak, koaler, (pank, eskan, morzol etc ) Eur voger ar fonz a digor frank en daou dû Em pap tû, stôg ano, mat diavaaz al Lez, a m'an o chom

1° En tû deo, Pèr-ar-Floc'h, a b'hini e komzomp, gant he briad Môn, ho merc'h yaouank Pèrîn ag eur paotric ; (Pèr, boësonier a raa glac'har he dud )

2° En tû klei, Jozon, Intanw, maestr-kirlour, gan he veb paotr-yaouank Erwann, fur ho daou ; Jord Forli, mevel-kirlour, pannez amzivad, maest d'ha dra den faulz a diboel boësonier a didalva val he amezac Pèr, ag ar vatez Naik Flom plac'h koz bouuraz ,

3° Pelloc'h er memeuz tû m'an ty Fanchon, plac'h yaouank koz-vraz, roulerez a plac'h a aez , (he-unan)

4° A pelloc'h en tû deo, war gear, lochan landruillan Yann-gaoz devejour a boesonier iva gant he briad direiz ag udur Katel , mévaz dalc'h-mad, a daou baotric ho bugale ;

5° Diavaez ann amevezez-sé e teu Laou ar-Briz, lazhanvat Laou Vraz, kuzuller diwar ar maez, pann liec-kcer penvidik, rouler toûal ! gant he briad Marijan, eur plac'hic zamp a fur, (bugale dauz kaiz ,) eur meval-kcer, gwaid kear ag ar Maer.

*Erwan* meb Jozon a *Périn*, merc'h Pèr a Môn, a bliz ann eil d egila ; Erwan zoudard a zameo da Bêrin an distro )

*Jord Laou* a *Pèr*, Katel, Yann a Fanchon, ño a zo penn-abek d'ann drouz a d'ar vesk dre ho gwal vâe ; *Jozon, Môn* ag *Erwan*, en tû ar furnez , Ar Maer ag he Ward gant al Lezen.

# AVANT-PROPOS

*La pièce se passe du mois de Novembre 1899 au mois de Février 1601, dans une petite ville, située entre Lannion Tregnier et Guingamp.* (*Unité d'action*)

La scène derrière la ville, côté sud.

Avec une descente de début sur le devant du côté gauche une petite porte communiquant avec la demeure de Pipi et Françoise époux-débitant ; (table, serviette, verres et bouteilles) Au coin du côté droit, sur le devant également la boutique de Pierre époux charpentier, (banc, scie, marteau, etc) Une muraille au fond et entrée libre des deux côtés. Tout près de là de chaque côté de la scène, demeurent :

1° Du côté droit, Pierre Le Floch, duquel nous parlons, avec son épouse Marivone sa fille Perrine et un enfant, (Pierre buveur, fait le désespoir des siens)

2° Du côté gauche, Jozon, veuf maître-cordonnier avec son fils Yves, jeune homme sage comme son père, Georges Le Foll, ouvrier cordonnier, orphelin, fils unique, maître de son bien, jeune homme sans vergogne et impétueux, buveur et paresseux comme son voisin Pierre ; et la domestique Anne Le Dard vieille fille sourde ;

3° Plus loin du même côté est la demeure de Fanchon, vieille fille vivant seule et possédant quelques biens,

4 Et plus loin du côté droit dans la ville la chaumière du loqueteux Jean Piteux, journalier et buveur, avec son épouse débauchée Catherine, constamment ivre, et leurs deux petits garçons,

5° En dehors des voisins figurent Guillaume Le Briz, surnommé Le grand Guillaume conseiller de campagne, riche propriétaire, buveur consommé avec son épouse Marie-Jeanne, femme simple et sage, (ils ont beaucoup d'enfants), un domestique de ferme, le garde champêtre et le Maire de l'endroit (*Yves*, le fils de Jozon, et *Perrine*, la fille de Pierre et de Marivone, s'aiment, et Yves, soldat, se marie à Perrine au retour) *Georges*, *Guillaume* et *Pierre*, Catherine Jean et Fanchon, sont la cause de tout le bruit et le mal par leur vie de débauche continuelle, *Jozon*, *Marivone* et *Yves*, du côté de la sagesse ; Le Maire et son garde Champêtre représentent la Loi et la Justice.

# C'HOARIERIEN

## Tû-kleî

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Pipi, 28 bloaz | Ostijen | | |
| 2 | Paulic, 25 » | | | |
| 3 | Jozon, 58 bloaz | Kere | | Daou dlegez a Fonchon ouspen |
| 4 | Erwan, 21 » | | | |
| 5 | Jord Toll, 30 » | | | |
| 6 | Nolk Flem, 53 » | | | |
| 7 | Fonchon, 50 bloaz | Heunan | | |

## Tû-deo

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 8 | Per, 43 bloaz | Ko let a Konvrz | | Daou dlegez a Iaot Vroz ouspen |
| 9 | Mon 40 » | | | |
| 10 | Pêrin 17 » | | | |
| 11 | Paoltic 8 » | | | |
| 12 | Yann gaez, 35 bloaz | Pêgyen | | |
| 13 | Katel, 32 » | | | |
| 14 15 | ho daou vab, 3 a 5 bloaz | | | |

## Diavarz

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 16 | Ivon ar Briz, 58 bloaz | Diwar ar Mutz | | Ellaab met Daou Vroz |
| 17 | Marjan, 47 » | | | |
| 18 | Mevel koêr, 60 » | | | |
| 19 | Ar gward, 50 bloaz | Deuz Koer | | |
| 20 | Ar Maêr, 60 » | | | |

## PERSONNAGES

### Côté gauche

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Pipi | 28 ans | Débilants | Deux ménages et Fanchon en plus |
| 2 | Françoise, | 2… » | | |
| 3 | Jovon, | 78 ans | Cordonniers | |
| 4 | Yves, | 21 » | | |
| 5 | Georges Le Foll, | 33 » | | |
| 6 | Anne Le Dard | 53 » | | |
| 7 | Fanchon, | 59 ans | Seule | |

### Côté droit

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 8 | Pierre Le Floch | 43 ans | Charpentage et Commerce | Deux ménages et Le grand Guillaume en plus |
| 9 | Marivone | 40 » | | |
| 10 | Périne, | 17 » | | |
| 11 | leur enfant, | 8 » | | |
| 12 | Jean Pileux, | 35 ans | Indigents | |
| 13 | Catherine, | 32 » | | |
| 14 | leurs 2 fils, 3 et 5 ans | | | |
| 15 | | | | |

### Du dehors

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 16 | Guillaume Le Bleu | 53 ans | Campagnards | Secondaires sauf Le grand Guillaume |
| 17 | Marijeanne, | 47 ans | | |
| 18 | Domestique de ferme | 30 » | | |
| 19 | Le garde champêtre | 50 ans | Citadins | |
| 20 | Le Maire, | 60 » | | |

# PENN-SKRID

Kenvrôiz ker,

*War a weiad, ar c'hoari a dremen penn da-benn dirak ostiliêr*
*Fantic-Pipi, tèc'h he skeuden a beb-eil*

1 *Ar baourente* dre ar priejou *Yann gaez*,
2 *Ann dud eotre* dre *Jord Foll*, *Pèr* a *Fanchon*,
3 *Ar benvidigez* dre *Laou ar Briz* pe *Laou Vraz*,

Holl kollet gunt ann evachou

Ann eil ag egile, mignonet, a ro skwerlou aklaer e gwirion d'eun holl da dref diwar ar *Vezrenti*, glaô hor eun dud koez em pep bro. Meuz ked klasket peula na hva pejou gewier ; er pez a dremen e zo gwirionêou holl, c'hoarvezat dûmoa dûhont, er vûe val ma m'an netra ken avit ma vo aezetoc'h kaout eun lû ar muia deread da zoal e bena deuz er wala euzuz-se Hom gwenn-dud, unan ar c'hento deuz ar Bed l a glee da genta rei he holl nerz da drec'hi ann tech foll a mitget se, a skô hirie ker gonz war he hugale Rna deul d'omn skoazelli onn holl dud a galon ag anoudek e Vreiz Izel- Rag deul ma leoric, herpet gant hê, da s oka kalon ma c henvroiz ker, e d ho distrel diwar e an holl evachou nowzuz hanvet onn *Alkool*, me vo diskaret da viken er *Vezrenti* udur en hor B e bniget e Vreiz-Izel !

Setu me holl menned

M'er meuz faziet lû pe dû, me ho ped d'amne demanh, em distro-gollek dreisl holl.

Gwerliskin en dek e viz c'Hoërver 1901

# NOTE DE L'AUTEUR

Chers concitoyens,

*Comme vous voyez l'action se passe devant l'auberge de Fantic-Pipi, ou figurent à tour de rôle :*

1° *La pauvreté*, représentée par les époux Jean Plieux ;
2 *L'aisance*, par Georges Le Foll, Pierre Le Floc'h et Fonchon ,
3 *La Richesse*, par Guillaume Le Briz, dit le Grand Guillaume,

Tous s'adonnant à l'ivresse.

L'un et l'autre, chers amis, sont de véritables exemples des conséquences funestes de l'ivrognerie et de la débauche, causes de la décadence du genre humain. Je n'ai pas cherché à embellir ma pièce par des situations inexactes. Ce qui se passe est le résultat de mes observations toutes prises sur le vif, la vie telle qu'elle est et rien de plus, afin qu'il soit plus facile de trouver le meilleur remède pour vaincre cette plaie malheureuse qui tend à nous envahir. Notre race, l'une des premières du monde, doit avant tout lutter pour vaincre ce fléau et faire disparaître à jamais ces penchants maudits qui frappent si cruellement ses enfants. Puissé je être soutenu par tous les hommes de cœur et honnêtes de la Basse-Bretagne, Puisse mon petit livre, appuyé par eux, toucher le cœur de mes chers concitoyens, les détourner de l'abus des boissons, détruire l'alcoolisme, et faire disparaître à tout jamais l'ivrognerie hideuse de notre beau et cher pays.

C'est mon plus profond souhait !

Si j'ai commis quelques faiblesses excusez mon inexpérience et ne pensez qu'au but que j'ai poursuivi

Guerlesquin, le 10 Février 1901.

# ERRATA

Page 22, Entre les deux chan vod, ajoutez da v od !
32 Après le 8e vers : Mettre Jord au lieu de l'er et vice verso

50, Un vers d'oubliè, le dernier couplet V ;
O Doue ne peheuz ronn golon !

70, Dans le 1er vers, dites : Kel au lieu de biker,

88, Effacez « Jord chuz wit kemer ann teën »
(phrase terminant la page.)

90, De suite, chouch et ron chaup ; d'ar vro et non d'ar veo

124, Jevon : 1er vers : zôd a fol et non zôd, fall

136, un vers d'oublié entre après « deuz onn Douar » Ag o veofomp Wor-n har en évrusted bras.

136, Kazomp el ron kazomp qui prête au non sens.

131, Côté fi nenoms, 6e vers Qui seruent encore avec rous ? et ron : Ce sera un de nos scuticns, qui est au non-sens également

# A CHARLES ROLLAND, DE GUERLESQUIN

Merci de m'avoir adressé les épreuves de votre poème, mon cher Rolland. Je vais vous donner ici mon avis bien volontiers en guise d'avant-propos. On ne proclamera jamais assez haut la beauté de pareilles œuvres qui est faite pour la plus grande part de leur moralité même. La vôtre est ce que je souhaitais qu'elle fut. Vous êtes, d'ailleurs de ceux avec lesquels il n'y a pas à craindre de déception. L'une profonde de notre race bretonne en vous avec une ardeur et une fougue que je crois uniques parmi nos compatriotes. Il y a dans votre verve enflammée d'homme du peuple quelque chose de génialement populaire. J'entends prodiguer à tort et à travers le nom de *barde*. S'il a encore quelque signification et s'il implique comme autrefois, la spontanéité de l'inspiration primitive, jaillissant toute pure sans apprêt et sans art je ne connais, quant à moi que deux hommes qui réalisent ce type et c'est Le Garrec de Ploulgneou dans ses vers bretons, et c'est vous, mon cher cher Rolland, non pas seulement dans vos compositions poétiques, mais dans toutes vos allures, dans tout votre être.

Je me souviendrai constamment de la première rencontre que je fis de vous. C'était dans un wagon de troisième classe, sur la petite ligne de Lannion à Plouaret. Dans le compartiment touchait le mien sept ou huit paysans écoutaient, les mains aux genoux un gaillard de fière mine qui, debout au milieu d'eux, discourait d'une voix retentissante, dominant de son verbe sonore le fracas du train. Il avait les traits animés, le geste large, le regard plein de feu, la parole naturellement éloquente. Il fulminait contre les bourgeois, contempteurs des vieilles traditions, renégats du vieil idiome. Et les invectives imagées se pressaient sur ses lèvres avec une abondance homérique. Et je demandai, séduit, captivé moi-même par la chaleur communicative qui se dégageait de sa personne, quel était donc ce magnifique apôtre campagnard.

— Comment ? se récria-t-on, vous ne connaissez pas Rolland, Charles Rolland, du Guerlesquin !...

L'apôtre, c'était vous mon ami. Et tel je vous admirai alors, tel je vous ai toujours retrouvé depuis. Les années ne font qu'aviver la flamme intérieure dont vous êtes consumé. Vous avez le don divin de l'enthousiasme, le seul qui garde de vieillir. Dès qu'une cause généreuse vous appelle, vous êtes debout, vous ceignez vos reins et vous parlez ! ni craintes, pusillanimes ni conseils intéressés ne vous retiennent. Vous donnez royalement tout ce que vous avez, et quand vous n'avez plus rien, vous vous donnez vous-même. Aujourd'hui vous voilà en croisade contre l'alcool. Ce sera votre honneur, brave poète, d'avoir poussé aux Bretons le premier cri d'alarme en langue bretonne. Hélas ! vous dites trop vrai pour peindre les ravages que fait dans nos

Digitized by Google

populations le terrible peste moderne, vous n'avez pas eu besoin d'imaginer des personnages artificiels ni des tableaux fictifs. Vos ivrognes, hommes et femmes, vous n'avez eu qu'à les cueillir tels quels dans les cabarets de votre bourgade. Il y foisonnent, comme ailleurs. Toute une race, et le plus résistant, le plus durable de toutes, est en train de s'empoisonner, de s'anéantir, paisiblement, régulièrement, je dirai presque, religieusement. Autrefois, elle aimait à s'enchanter du rêve d'un long avenir qui lui apporterait la revanche de son mélancolique passé ; or, demain, si elle ne secoue au plus tôt le sinistre stupeur qui déjà l'engourdit, elle n'existera plus.

Mais elle le secouera, j'en ai la conviction. Elle n'acceptera point de finir ainsi par un suicide, après s'être conservée obstinément intacte pendant des siècles pour de jeunes destins dont précisément, il semble que l'on pressente l'aube. Ce jour-là, mon cher Rolland, comme vous aurez été le premier et le plus fervent à la bataille, vous serez également le premier et le plus acclamé à la victoire. De la bouche des acteurs de Ploujean, vos vers vont, dans quelques semaines, se répandre dans l'âme des foules. Puissent-ils y entrer très avant et la pénétrer toute, comme un antidote sacré. Les grands bardes d'autrefois étaient aussi de grands guérisseurs, sur ce point encore vous allez être de leur famille. Bonne chance et bon succès, mon cher Rolland ! vous avez fait mieux qu'une œuvre d'art, vous avez fait une œuvre de salut. Et je vous en remercie une fois de plus en mon nom personnel, en attendant que ce soit le Bretagne elle même qui vous dise merci ;

Anatole LE BRAZ

Quimper, Stang-er C'hoat, 17 Juin 1901

# L'IVROGNERIE

Pièce d'Actualité en vers Bretons

# Arvest Kenta

## ANN DIZURZ

(En mare miz Dû 1899)

### KENTA PENNAD

*Al Lûn*

I

(Per or Floc'h, koster 'n'he stâl en tû deo, Fantic ag he gwaz Pipi, ostijes, êr c'hwen tû kleiz, 'ar ra all a glev ag e zeo).

**Pêr,** out'han he unan, n'eur eva dour deuz eur veutell

War lerc'h ann evechou e kever flaog ann dour,
A digelon deonet e krôger el lobour !..
Ag e c'haa n'he stâl.

**Fantic,** d'he gwaz o netaed gwer

Bep lûn e n'eur guw tud : netra ve prientet !
Me ne daolomp evez e vefont rêvinet ! ..
Ag e c'haa kwit.
Pipi raa eur zew skoa gant taê !

II

*Fanchon a Yann gaez a deu deuz ann tu-kleiz*

**Fanchon**

Dy Font 'teuan delc'h-mad omen ven stôg er geor!

**Yann-Gaez**

C'hwi renket kel, Fanchon, evel-t-hon dont dreloer:
Ketel c'hwi oer srved, ag hi mêvez hemde.
A deufe d'ober trouz war me lerc'h me wêffe !

**Pipi,** d'hê

Leverit petre p'o ?

**Fanchan**

Hini krenv p'hon wer yûn !

**Yann Gaez**

A me m'o memeuz tra bete me men êl lûn !
Ann oetiz a xiskea

# Premier Acte

## LA DÉBAUCHE ?

(Dans le courant du mois de Novembre 1899)

### CHAPITRE PREMIER

*Le Lundi*

I

Pierre Le Floch, charpentier est dans sa boutique; Françoise et Pipi son époux dans l'estaminet, les autres viennent de gauche à droite

**Pierre** seul, en buvant de l'eau d'une bouteille

Comme après avoir bu l'on trouve l'eau fade !
Et comme l'on est sans courage à se mettre au travail !..
Il s'en va à son établi

**Françoise,** à son homme qui nettoye les verres

Tous les lundis il arrive du monde ; rien n'est préparé !
Si nous ne sommes sur nos gardes, adieu la boutique !..
Elle s'en va

Pipi, moqueur, soulève les épaules.

II

*Fanchon et Jean piteux viennent du côté gauche*

**Fanchon**

Je viens toujours chez Françoise : ici je suis chez moi !

**Jean**

Il ne vous faut pas venir comme moi en cachette, Fanchon : Catherine vous savez, alors qu'elle est ivre tous les jours viendrait me faire des scènes si elle savait !

**Pipi,** à eux deux

Dites, que désirez vous ?

**Fanchon**

Du fort puisque je suis à jeûn !

**François**

Et moi de même puisque c'est le lundi !
Le débitant verse à boire

III

*Laou ar Briz, kuzuller Jord Foll, kiriour, a deu deuz ann tû deo*

**Laou**

Vil red ôo demp, Jord Foll, pa n'eur gevomp hom daou,
Tapel pep a vanne benn mâ c'hel mad unn Ireou ?

**Jord**

Barviken ganl ar vez, i ne deuî daou gamelad,
Dirak oslelêri en zec'h dre n'em gwilaed !

En eur ober eur gomet trezec eläl Pêr.

Aze houd, Pêr or Floc'h ? Graa 'vel-l-homp, me kerezz ?

Da Laou n'eur distrei

Me amezec koeler !

**Laou,** gant mell

Gwir ewalc'h e leraez ?...

Yann a Fanchon a ev d'hê ; ann ostiz a zisken

**Pêr,** o tond

Deïz-mad deoc'h, eotro Briz, penaoz e m'en ar bed ?

**Laou,** o rei he zorn

Distinget ! me mignon, m'or gas koulz all goned ?

**Pêr,** a-neur vale

Eo deo ! ne kwir-tu, Jord ? dâl ket ober goad-fell !

Yann a Fanchon a hast netaud ho gwer.

**Jord**

Sotoc'h e ze veflomp ! Laezomp se ganl re ell ?

Ag e c'heont d'ann oslelêri lec'h e n'em zaludent koll.

**Yann Fanchon a Pipi,** en eur wez

Devez med ! deoc'h, gwersel ?

**Ann ti i all**

A deoc'h holl ?

**Laou,** da Jord a Pêr

Petra vo ?

**Jord,** a-neur zellet deuz Pêr

Eur benne lunn krenv ?

**Pêr**

Ya deo !

Digitized by Google

III

*Guillaume Le Briz et Georges Le Foll arrivent du côté droit*

**Guillaume**

Il faut bien, Georges, lorsque nous nous rencontrons,
Prendre chacun un verre pour que ça marche ?

**Georges**

Jamais de la vie deux camarades comme nous
Ne sauraient sans trinquer se quitter devant un débit !

Faisant un pas vers l'étalage de Pierre

Es-tu là, Pierre Le Floch ? Fais comme nous si tu veux ?

A Guillaume en se détournant

Mon voisin le charpentier ?

**Guillaume,** avec vivacité

C'est vrai ! tu fais bien —

Jean et Fanchon vident leurs verres et le débitant les remplit encore

**Pierre,** en arrivant

Bonjour ! Monsieur Briz, comment allez-vous ?

**Guillaume,** en lui serrant la main

Très bien ! mon ami ; et toi-même ?

**Pierre,** en marchant

Parfaitement ! pas vrai Georges ? il ne sert pas de se faire
[du mauvais sang !

Jean et Fanchon vident leurs verres à leur approche

**Georges,** de même

Ce serait bien bête en effet ! Laissons cela à d'autres

Ils se saluent tous

**Jean, Fanchon et Pipi,** ensemble

Bonjour ! à vous, les gas ?

Les trois autres

Et à vous tous de même

**Guillaume,** à ses deux compagnons

Qu'aurons nous ?

**Georges,** regardant Pierre

Une goutte de fort ?

**Pierre**

Certainement !

**Laou,** d'ann ostiz

Tri war eun dro ?
Ag e taol eur pez pêvar réal war ann daol.
Ann ostiz a zicken prim e prim

**Laou,** n'éur zellet d'eun ec'h
Gwell vrao 'talc'h ann amzer ? —

**Fanchon**

Real é klouar iskiz !

**Pipi,** ar beunac'hou diskennet
Mazaon êo éru deomp ann anv braz war he giz ?
Yann-Gaez a daol he bêvar gwennec evit-hen e Fanchon, met
Laou Vraz a ruz enê a gil dora n'eur larst, krog n'he weren

**Laou**

Mir da bêvar gwennec, a gavi eur wech all ?
Ag e c'hevont ho zri D'ann ostiz.
Ar pez-se so da vont disken-ta demp gant mall ?
A d'ann holl memeuz tra ! ?

**Yann-Gaez,** gant nerz !

Laou ar Briz a zo den !
Sort dezan er baroz na vo kat kavet kan !

**Jord**

Kuzuller hê sbarz, a da vikan a vo !

**Pêr**

Atao bep votadec, n'he ar muia moejo !

**Fanchon,** he driwac'h en aer !
Pelac'h na neffe kat ? eun dan ar sort ma c'hé !

**Laou,** o trinka
Garan kat re a veel ?

D'ann ostiz

Prient demp ar c'hafa ?

**Jord,** o trinka
Laesfomp ket er c'hoit-se ann amzer dont da goll
Yec'het, Laou ?

**Ar re all,** en eur wez
Yec'het deoc'h !

**Laou**

Lod ho krasou-mad holl ?
Ag e c'hevont

**Guillaume**, au débitant

Trois d'un coup ?

Il jette une pièce de 1 fr sur la table.
L'hôtelier verse avec précipitation

**Guillaume**, regardant en l'air

Le temps se tient au beau ?

**Fanchon**

Etonnant ! et tiède à merveille !

**Pipi**

Je crois que l'été nous revient de nouveau ?

Jean Piteux jette ses quatre sous pour lui et Fanchon ; mais le grand Guillaume les repousse du revers de la main gauche, en lui disant, son verre en l'air :

**Guillaume**

Garde tes quatre sous que tu trouveras une autre fois

Ils boivent tous trois

Au débitant, montrant sa pièce

Cette pièce est destinée à être dépensée, verse nous donc et [hâte-toi
Et du fort pour tout le monde !

**Jean,** avec force !

Guillaume Le Bris est un homme !
Il n'y a pas comme lui dans toute la commune !

**Georges**

Il est Conseiller municipal et il le sera toujours

**Pierre**

A chaque élection il a toujours le plus de voix ?

**Fanchon**, les bras en l'air

Comment n'en serait-il pas ainsi, un homme comme lui !

**Guillaume**, en trinquant

Je n'aime pas trop de flatterie

Au débitant

Prépare-nous le café.

**Georges**, trinquant

Ne perdons pas notre temps, en attendant,
A ta santé Guillaume !

**Les autres ensemble**

A votre bonne santé !

**Guillaume**

A vous tous pareillement ?

et ils boivent

**Jord** n'eur daolen mouć war an dael
Kement oll deuz me feurz ?

**Laou**
Se veffe re dustu ?...

**Ynn**
Me m'o rhom, Pep eg oll !
c'hoarz !

**Pêr**
A me berlaj gwin-rû ?

**Fenchon**
Me m'o vel er re all : dime mad er sort-so ?

**Jord**
Kalz primoc'h, Fenchonic e yêl enn trêo en dro !
holl krôg n'ho gwer.

**Pêr**, gant nerz
Tro d'er weren, Paotret ! a poez-treon d'er re men !
A treou d'enn daol, Pipi, ma zro me zo breman ?
Ag a c'hevont adare.

**Pipi**
Me zo prest da ziskeu, pe lerfet petra p'o ?

**Pêr**
Eur voutaillad gwin-koz, en tresomp ; hasi efio ?

**Ynn**, pad ma fiskea Pipi
A pa vo peur-lipet vo kement oll dustu ;
Rak me n'hon kel, paotret, eur c'hrencher el ludu !

**Fanchon**
A goude wor me c'hont, de laket er c'hafe,
Vo kognac ar gwella a d'ho yec'het eotrone ?
Ag a c'hevent

**Fantic**, ha fean en ner
Bêe so kafe tom ?

**Laou**
Disken neuze buhan ?
Er c'hefi-se da c'hortoz ni lako eun tam len
Bulusad a réont.
A bremen de ziskwel hom dinec'h e laouen,
Pêr ar Floc'h e geno eun tamic kanaouen ?

**Jord**
Deonet o enn dioul ! Laou so leun e ijin !
Henta Pêr i distag demp eun da zoniou lirzin ?

**Pêr**
P'hini 'ganim-me deoc'h ?

**Georges,** jetant monnaie sur table
Une autre tournée bien vite !

**Guillaume**
Ce serait trop du coup...

**Jean**
A moi Rome et le Pape !
L'on rit !

**Pierre**
Et moi du mêlé au vin rouge.

**Fanchon**
Tout comme les autres ! à moi, tout est bon.

**Georges**
C'est plus vite fait, Fanchonic, et plus rondement !
Tous les verres en l'air !

**Pierre,** avec force
Vidons les verres ! les gus ! et qu'ils disparaissent dans [nos gosiers
Boissons sur table ! Pipi ? c'est ma tournée maintenant !
et ils boivent encore

**Pipi**
Je suis prêt à verser, quand vous me direz de quoi ?

**Pierre**
Une bouteille de vin vieux entre nous ; dépêche-toi.

**Jean,** pendant que Pipi remplit les verres
Et quand on l'aura sifflé nous en aurons encore autant ;
Car je ne crache pas toujours dans les cendres, les gas.

**Fanchon**
Et après, sur mon compte, pour pimenter le café,
Nous aurons du meilleur cognac ! A la votre, Messieurs ! !
Ils boivent tous

**Françoise** la débitante la tête à la porte
Il y a du café chaud !

**Guillaume**
Apporte-nous alors ?
Nous autres nous fumerons en attendant.
Et ils fument tous

Et maintenant pour démontrer que nous sommes gais et contents
Pierre Le Floch nous chantera une jolie chansonnette

**Georges**
Que le diable m'emporte ! ce Guillaume est plein d'imprévu
Eh bien, Pierre ! décoiffe-nous une de tes joyeuses chansons.

**Pierre**
Laquelle vous chanterai-je ?

**Yann**

Aan hini ma kiri ?

**Fanchon**

Pihjadur ar méoyer barz en ostelérî [...] c'hoarz

Fantic a deu gant ar c'hafe, Pipi en fô oll.

**Laou**

Krak a berr, ma c'homer ! a Fantic ar c'helt-se,
P'o kleuzet dei ar gwer o c'hargo a gafe ! ?

Ag e rinsont ho gwer.

**Pêr** a gan, war don « 'Merc'hetaer Prosper Proux »

I

Ne gredan kel 've pihjadur ! en n'heb-lëc'h dre ar [bed holl,
Evel hini aur boësonier pa ve tre diwar he roll !
Na neuz na glac'har n'ag hirvoud, na nec'hamant [gant neiza !
Evruz a ve korfî ag ine pa ve deuz leol oc'h eva !!

Eotre peb koublad, Yann a Fanchon 'raa dauz sann ourz !

II

Ann n'heb a veffa trubullat hedamm spërel noz a dé,
Pe egajel gant lud tangnouz kerent greg a bugale,
Ganl aur bannac'hic gwin ardant a c'hankwëzo barr [a berr,
Evrusa slâd, pa laveran, a z'ëo doare ar méoyer !

III

Ar vûe-man a zo ken berr, m'ar dëo zód-madda slaga,
Ar re na gleskont en enn hî nemet destûm padadra ;
A renko vel-t-homp, koulskoude, eun devez kenl mont! [ac hanna,
Serri ho daou-zorn war neiza ! Kavet trubuill no dâl [maan !

IV

Kanomp stard ! eta, kenseurtel ; kanomp holl diboez [hor penn :
Holl en eur wez !
Enor da Zoue koz Bokuz ! a da bootet ar weren !
Tro d'ann dansou a d'ar merc'het ! hag h da vaad d'ar [jabadao !!
A pihjadur gwalc'h ar galon ! en tro pard ann amzer [vrao !!!

Pipi c'haa n'he dy

**Laou**, dusiu

Chao ! strakadec daouarn ! en enor d'ar c'hanar !

Ag e strakont ho daouarn.

**Jean**

Celle que tu voudras

**Fanchon**

Le plaisir de l'homme ivre ou sein du cabaret !

On rit

Françoise arrive avec le café, Pipi pour lui faire place se gare.

**Guillaume**

C'est bien ça, ma commère ! et Françoise pendant ce temps
Quand nous aurons creusé nos verres, les remplira de café

On vide les verres.

**Pierre** chante sur l'air du gars de Proux

I

Je ne puis croire qu'il y ait un plus grand plaisir en ce monde
Comme celui de l'homme buvant en pleine liberté !
Il n'a ni douleurs ! ni chagrin ! ni souci de rien !
Attablé devant son verre, il est heureux corps et âme !!

Entre chaque couplet Jean et Fanchon font la danse de l'ours.

II

Quiconque aurait l'esprit bouleversé nuit et jour
Agacé par des gens hargneux, parents, femme et enfants,
Avec une larme d'eau de-vie il oublie tout bien vite,
La situation la plus heureuse, vraiment est celle de l'homme ivre!

III

L'existence est si courte qu'ils sont bien sots, ma foi,
Tous ce qui ne cherchent qu'à amasser
Comme nous, il leur faudra bien pourtant un jour
Fermer l'œil les mains vides ! Rien ne sert de se lamenter !

IV

Chantons donc ferme, les amis chantons tous à tue-tête

Tous ensemble

Honneur au vieux Dieu Bacchus ! et aux amateurs de la bouteille
Vivent les danses et les femmes ! Sus en masse au jabadao !!
Amusons nous de tout cœur ! autant que dure le beau temps !!!

Pierre rentre chez lui

**Guillaume,** de suite

Bravos ! les gas ! un ban en l'honneur du chanteur

Ils claquent des mains

Google

**Jard,** krôg a'he werenet kafe
Ag evomp d he yec'het !

Trinkn rêoat

**Fanchan,** he drinvac'h en aer
Pegen herr ann amzer !

**Fantic,** o laked eur voutaillad kognac var ann daol
Lekit en ho kafe

**Laou,** mêzo, krôg er voutail
Peur lipet vo did presl !
Ag e rô nezi da Jord
Goude vo ar champagn digassit din ma resi ?
Ag e taol eul louz ngent hoar war ana daol
Fantic a lamp gant ar pez, met kerkent, Katel, greg Yann-Gaez n'eur gaw mêzo dall deuz ann tû-kiel ann hoil zebezet

VI

**Katel,** d'he goaz, n'eur vouta nezan
Aze houd ! evel kent, stâlûken divalo !
Dislôg prim alese, pé me a tlsloko ?
Ag e lam gant he werenat kafe, p hini lonk a daol

**Yann,** drouk enn han
Pelra gleskaez aman ? hast n'em denn alese
Té zo da lêc'h er gear wan dro da vugale ?

**Katel,** luloret
En paod vi-ie aman o c'hoari lamiurlû
Gant ar rampen louz-man, a sklabefen dioc'h tû !
Ag e rô eun taol bond da Fanchon

**Fanchan**
Sellêt ! marc'h enn noa ! gant he beg pût e rôg !
Katel 'lam gant hi vel eur bik ag e n'em gannont de vad Yann a Pêr glask harz an-hé.

**Laou,** o c'hoarzin deuz he wasa
Laest an-hé ! laest an-hé ! da ober sun lamm krôg !!
Koeâ rêont a Pêr den kwit ; Yann, meo, a glask o zevel, met koas ran d'he dro ag e chom evel-t-hé knousket ; fentuz

**Fantic,** o tond deuz ar c haw
Diskrôg an-hé, Jord l'oll ?

**Jord**
Gwell ve ganen krêgt !
Ag e c'hoas vit poket d i Fantic, p'hini n'em diframm ag e c haa vit mond d'he zy ; met Laou en harz n'eur c'hoarzin bepred.

**Georges,** levant son verre

Et buvons à sa santé !

Ils trinquent

**Fanchon,** les bras en l'air

Comme le temps est court !

**Françoise,** déposant une bouteille de cognac

Mettez-en donc votre café ?

**Guillaume** ivre, prenant la bouteille

Elle sera bien vite sifflée !

Lui passant à Georges

Nous aurons le champagne après : réglez-vous ?

Il jette sur la table un louis de 20 fr

Françoise happe la pièce ; mais tout à coup, Catherine la femme de Jean Piteux arrive ivre du côté gauche étonnement général !

IV

**Catherine,** à son homme en le poussant

Te voilà tout de même ! bougre de vaurien !
Va t'en bien vite, ou je te fais déguerpir.

Puis elle saute sur son verre de café qu'elle avale d'un trait

**Jean,** en colère

Qu'est ce que tu cherches par ici ? hâte-toi de t'en aller :
Ta place à toi est à la maison auprès de tes enfants,

**Catherine,** folle !

Pendant que tu seras ici en train de faire la noce
En compagnie de cette vilaine femme que j'éclabousserais sur le coup !

Elle donne une poussée à Fanchon

**Fanchon**

Regardez moi ça donc ! Cette harpie ! montée sur ses ridets

Catherine saute dessus comme une pie et les voilà batifolant à qui mieux mieux. Jean et Pierre cherchent à les arrêter.

**Guillaume,** riant aux éclats

Laissez-les ! laissez-les ! terminer la partie.

Elles tombent et Pierre les laisse ; François, ivre, cherche à les relever ; mais il tombe aussi à son tour et ne peut se relever, si bien qu'ils finissent tous par s'endormir, (comique !)

**Françoise,** sortant du début

Lâche-les, Georges,

**Georges**

J'aimerai bien mieux mordre !

Il veut l'embrasser, mais Françoise se défend et se retire : Le grand Guillaume l'arrête en riant aux éclats.

Digitized by Google

**Laou**

Va ket ken drouk, Fantic ?

**Fantic,** a c'hop

Buhan aman, Pipi !

Pipi den kerkent n'eur rei unn taol boud da Laou p'himi c'haa pell da gwêa, loc'h e c'heva sevel hep êrhont, kement a ker buhan ma chomm konsket evel ann ini all. Met Jord a rô eun taol dorn war fri Pipi ken a c'haa da gwêa er c'haw ! ag e c'haa war lerc'h Fantic, p'himi a c'hop Pipi a zao, goad deuz he fri, drouk ann han

**Pipi** he vroc'h hastennet

Awalc'h peud grat bamaan ! me c'haa da glask ar maer?
A hremañ vo, me dou, lakat tom war ho lêr !?

Ag e rad kwit, Fantic war he lerc'h

**Pêr,** da Jord

Difoziomp, Jord Foll ! a lec'homp ac'holann ?

**Jord** divalet

Tapomp pep a littad, velkent 'raok e n'am dann ?

Tapoud a raa ur restad bo tlad chom d'wa ann daol, reï a raa eun all da Pêr, ma tec'hent kwit n'eus vransellet e n'eur sika n'hê mho bruchet. Penlaz.

V

*Jozon ag Erwan, hê zud, deu kerkent deuz ho zy*

**Erwan,** o tond

Jord Foll ébed amen ?

**Jozon**

Marvad neuz ket amzer,
Gant ar braz da rouli, da zont d'he wed d'ar gear?

**Ervan**

Sellid ! kaera laolen ?...

**Jozon,** gant lagroe

Diwar weson ann dud
A gwe kalz uzalloc'h evit al loanet mud !...
gant nerz

Ann alkoul hê d'ann den ann enebour brassa !
A brezel 'rin dezan, atao deuz ma gwassa !
Oher e raa muloc'h a c'haou deuz ann dud kaez !
Eget ann lêr gwalen brezel ! bossen ! kernez !!
Gant han vaer didalve, udur ! losk a disler !...
O ! Erwen, ma wefen 'vafaez biken mêoyar !
C'haafen gontann ankend amm bez war lerc'h da vamm!
Da b'hini m'oa toulet dont d'az sevel divlamm !?

**Guillaume**

Ne sois pas si méchante, Françoise ?

**Françoise**, hurlant

Viens ici, Pipi ! !

Pierre vient précipitamment, envoie un coup de tête dans le dos de Guillaume qui s'en va rouler au milieu de la scène, où il essaie en vain de se relever, si bien qu'il reste endormi comme les trois autres. Mais Georges lance un coup de poing sur le nez de Pipi, qui s'en va rouler dans le débit, et poursuit Françoise en ricanant. Pipi se lève ensanglanté et dit d'une voix tonnante, le bras tendu

**Pipi**

Vous en avez fait assez ! je m'en vais chercher le Maire
Et tout-à-l'heure, je le jure ! il vous en cuira

Il s'en va, précédé de l'antic

**Pierre**, à Georges

Retirons nous, Georges ! et hâtons-nous de décamper.

**Georges**, revenu à lui

Attrapons tout de même chacun un litre avant de nous en aller.

Il happe la bouteille de cognac restée sur la table, débouche une autre qu'il donne à Pierre, et ils s'en vont clopin-clopant par la droite en les fourrant dans leur poitrail ! (comique) !

V

*Jozon et son fils Yves sortent aussitôt de leur demeure*

**Yves**

Point de Georges par ici ?

**Jozon**

Il n'a sans doute pas le temps,
Avec le hâte de boire, de venir chez lui à ses repas ?

**Yves**

Voyez ! quel joli tableau

**Jozon**, avec répugnance

Avec de la boisson les hommes
Tombent bien plus bas que les animaux !...

Avec force

L'alcool est le pire ennemi de l'homme !
Et je le combattrai toujours de toute ma force !
Il fait plus de ravages sur la pauvre humanité
Que n'ont jamais faites les trois plaies guerre ! peste ! et famine !
Il vous rend paresseux ! dégoûtant ! lâche et mesquin !...
O Yves ! si je savais que tu sois jamais buveur !
Je me traînerais d'angoisse dans la tombe où dort ta mère !
Et à laquelle j'ai juré de l'élever sans tâche et sans reproche.

**Erwan**

An hini vad p'on gret ! a ma laer deoc'h, ma zad,
Ne vin bi'en gwelet an eun evelep sklâd !
Drouk a m'e deuz lud vêo a kaz deuz ar boëson !
Tec'homp prim a c'halenn ; sevel rau ma c'helon !
Ag e red kwit

**Joson,** he vrec'h hastennet !

Ne weler ken hemde ! benn a fin, pa furan !
Neur gavo gwall-heurio en ostelerî-man ?...
Ag e c'ha kwit war lerc'h he vab.

VI

*Fantic a Pipi a deu ker kent war ho c'hiz*

**Fantic,** o tond

Ato da gleskar Maer ! red e veffaez sôd-mad ?
Hast buhan dond aman ?
n'eun d'elan da e hoarzin
Sell na pelore slâd ! ? !
Klask maërlou da welet ar seurt-mun 'nem lipad !
Neuze vand 'plje gret eun taol paot dilukad ?
Laket koll ar brud vad deuz hom ostelerî ;
Kel ann tû kenlo gwech da zont naed d'er zerri !
Eun ostiz fur Pipi, rau ann neubeuta trouz,
A walc'h sioul he unan er gear he zillad louz !
Kregi rau en diveskel Yann-Gaez ag a laer
Krêgomp berz en lerî-man a hini da hini
A o sklejomp buhan da draon ar marchosi...
Ober a reont n'eur lenskenl Kalel ann divêze
Taol honez war ar bern ! prenn mad ann nor war-n-hê?
A kelz kwit dre a dreg ? Laez l aou vraz ganen-me ?...
Mont a rae ar marchal Laon ag e laer dezan he yale'h
Heman war a glêvan a neuz ar pez a gaar !
A me va zôd awalc'h da chom staô war var !
Doue pa raez an traou a loraez ! « Chaniskrch ! »
Laer-fe ! pe vi laerel ! ann hini a dab a dub !
Ag e sik ar yale'h a he brachet.
Nauze e c'hij anezan da vand ma tivôn en eur zistrewya !
Gant eur wez flemuz
Klêo le ? Laouic ar Briz, kuzuller broz ar Zaon ?
Marvad a benn bremaa e peuz cun tammic naon ?
Ag er sikour da zevel
Ma kenaez n'em zikour a dond ganen d'amm zy
Me roi did da leina deuz ar sort a giri ? ( )
**Laou,** o fond gant ha gant mall
Fanhic kount ! le oar mad hon prest da vond ganed ?
War da lerc'h me e haffe lre da benn all ar hed ! !
hell kwit

**Yves**

Et vous avez bien fait, père : je vous le dis
L'on ne me verra jamais dans un cas pareil !
De telles gens me répugnent ! J'ai l'alcool en horreur !
Allons-nous-en bien vite : mon cœur se soulève !...

Il s'en va.

**Jozon**, le bras tendu

L'on ne voit plus que ça journellement, à la fin, je le dis,
Il arrivera malheur dans cette auberge...

Il s'en va.

VI

*Aussitôt, Françoise et Pipi reviennent précipitamment sur la scène*

**Françoise**, en arrivant

Eh bien, oui ! chercher le Maire ! il faut que tu sois bien fou
Viens vite par ici...

Riant aux éclats.

Regarde-moi ça un peu !
Chercher des Maires pour voir de telles gens se vautrer !
C'est alors, me fol, que tu aurais fait un joli coup de malin...
Faire perdre la bonne renommée de notre débit,
Donner les moyens de la faire fermer définitivement !
Le plus sage hôtelier, Pipi, est celui qui fait le moins de bruit,
Et sait lever en silence son linge sale chez-lui

Prenant Jean Piteux par les jambes.

Empoignons ces trois-ci tour à tour !
Et portons-les bien vite au fond de l'écurie...

Pipi obéit en lâchant Catherine la dernière

Jette celle-là sur le tas ! ferme bien la porte dessus,
Et sauve-toi par derrière ! Laisse le grand Guillaume sur mon [compte !

Elle va fouiller Guillaume et lui vole sa bourse.

Celui-ci, dit-on, en a autant qu'il veut,
Et je serais bien sotte de ne pas en profiter.
Dieu en faisant les choses avait dit : chacun pour soi
Vole donc ! ou tu seras volé ! celui qui prend, prend !

Et elle enfouce la bourse dans son corsage.

Alors elle le bouscule durement, si bien qu'il se réveille en éternuant
D'une voix méfiieuse :

Ecoute donc ? cher Guillaume Le Briz ? grand conseiller de la [Vallée ?
Sens-donc que pour maintenant tu as un peu faim ?

Et elle l'aide à se relever.

Si tu veux bien te soutenir et m'accompagner
Je te donnerai à collationner tout ce que tu voudras (!)

**Le grand Guillaume**, en s'en allant avec précipitation

Belle Françoise ! tu sais fort bien que je suis prêt à te suivre
J'irai avec toi jusqu'au bout du monde !!

Tous partent

## EIL PENNAD

*Deuz war lerc'h, meuriz ar beure*

I

*Mân, greg Pêr, deu d'ar stâl digare kero'het skôlpag*

**Mòn,** out-hi he unan

Nè ket rak bugala eo pl ezec da re vraz,
Met bremale e klèvo he baler eur wech e hoaz?
Prestic e teu d'he stâl (nè 'ket da labourat!)
Rak klanv èo ndare diwar he re garvad!

Ag e chaa er stâl

II

Pêr 'èru kerkent, klanv, hi deu a souz gant he barlignad skolpad

**Mon** Iuêzuz dezan

O Pêr, ma vried ker houd e dare kweât,
Gwessoc'h evit biskoaz en da dech miliget!
Taol labour ebed ken! roulh bemde bemde!
Na m'helfomp biken paad maken dele haez vel-se?

Ag e lroil da wela?

Renket meuz te war mad hep mar, dont da werzo
Eun lamm deuz ma donvez evit helloud pèâ,
Ag e p'oa toulet dur dinak Roue ann env,
Na evchaez biken ken eun daken hini krenv!
A c'hoant e peuz, o Pèr! do lakel war ann tra
Dre da vue diboell, me a da vugale?

**Pêr**

En tresoc'h marc'hejou a lelè hid pep a flemm,
Biken vèol diskarg! dalc'h-mad e veoc'h o klemm?
Goude betec'aman neuz soulel did netra
Ne rez mat iskignad ne hanon pad ar blaz;
Koulskoude te 'oar mad, bean beza didamal
E renken c'hentil ar bed, obet vel ann dud all
Ann hep a zal ch konverz a tenk kemer a rèi,
Laket komz anazan, mont a zeo ag a glèi,
A vel ma oar ann holl ne raer netra bed kèn,
Na kloza n'hep marc'had na kojeât gant den,
'Nez kemer eur bruna, er c'huz so em pep lèc'h,
Mè n'eur gever buhan mezo dall hep goud dèc'h!

**Mòn**

Digarêou fall-kl! koss kojou roulerien!
Ann hep a gar diwall na vo méo foelt biken,
A ev dè vihanè hini dous, m'ar d'è red,

Digitized by Google

## DEUXIÈME CHAPITRE

*(Mardi, le lendemain matin)*

I

*Marivone, dame Le Floch, va pour prendre des rubans à l'atelier.*

**Marivone,** parlant à elle-même.

Ce n'est pas devant des enfants qu'il faut prêcher aux grands,
Mais tout à l'heure il va entendre encore son affaire ?
Il va valoir bientôt à son établi (pas pour travailler),
Car il est encore malade de sa trop grande libation !

Elle va à l'intérieur de l'atelier

II

Pierre arrive aussitôt, malade, elle sort à reculons avec ses rubans.

**Marivone** triste

O Pierre ! mon cher époux ! le voilà encore tombé
Pire que jamais dans ton penchant maudit !
Tu ne travailles plus ! ce noce tout le temps tout le temps !
Jamais nous ne pourrons résister si tu continues ainsi !

Elle pleure amèrement

Tu sais bien pourtant qu'il m'a bien fallu vendre
Une partie de mon bien pour pouvoir payer,
Et tu m'avais juré devant le Roi des cieux,
Que tu ne boirais plus une seule goutte de fort !
Et voudrais-tu, ô Pierre ! nous mettre tous à sec,
Par ta folle conduite, moi et les enfants !

**Pierre**

Toutes les femmes font des reproches de ce genre
Jamais vous n'êtes satisfaites, vous vous plaignez tout le temps
Bien que rien ne l'ait encore manqué jusqu'ici
Tu ne fais que maugréer tout le long de l'année ;
Cependant tu sais fort bien que pour vivre sans reproche
Il faut aller comme va le monde et faire comme les autres
Quiconque tient commerce doit accepter et offrir
Faire parler de lui, aller de droite à gauche,
Et tout le monde sait, qu'il est impossible
De conclure un marché ou d'avoir la moindre relation
Sans prendre un verre, c'est un usage constant,
Et on arrive bien vite à être gris sans s'en douter

**Marivone**

Prétextes insignifiants ! vaines paroles de buveurs !
Ceux qui veulent bien ne s'enivrent jamais,
Prennent au moins du doux, s'il est nécessaire

Kemer deuz evechou benn kerzet dre an bed.

**Pêr**

Krak ! diwar ar seurt-se ô hon hirie ker klenv !
Vil deuz kass likun jou biken ken na evan !

**Môn**

Nac'h holl enê neuze ? ar gwella kalz e vez ;
Ma no gersez diwall a vi pakol ive.
Sell en dro did a gwell, n ag a bed dre wèson
Ve rèvinel bemde pe a goll ho raezon !
Sell deuz ann nivér spoul ve dizec'het ganlan !
(Hep heuvel den te oar 'nainl a vern er gear-mèn)
Falc'hel en kretz ho brud ! skôel kreun d'ar maro !
Hep komz deuz ar re zod e haa d'ann ospitallo,
Deuz kezet war ho lêr c'h et bissa paourenta
Intanvezet yaouank gant berniou bugale !
Na gemer ket Jord Foll na Leou-Vraz da vilour ?
Kemer skwer deuz Jozon, da amezec kuriour,
'Oa ive boësonier en ha anzer genta,
Ag aboe n'er takea eo eun den ar fata !

**Per**

Ag e c'hê petra well ? hep laret oul-han fall
A zo vel eur gaouen en loez ann holl dud all !
Ar boësoniou, marvad, a zo gret da eve
Sell ma g a ostijen so oul-hê o veva ?
Larel e ran did c'honz renker kemer a rei ?
Dindan boan da veza kemerel vil eur b'el !
Eur pemoc'h ! m'an ann holl dalc'h madd eu zer gouspoed !
Ag e nn me petra ! a henep eur seurt stad ?

**Mon**

Biskoaz digarèou na vankas da zen fall
Me laar did hê furoc'h a muioc'h didamall,
Ann hep a zalc'h he beun eget hê unn hini
E n'em roe evel-t houd ket gouz d'ar vezvenli !
Gwall-hsun ! Pêr, d'ann lunv e n'em dool d'ar boëson,
Pistriet ve gantan abred kuiff a kolon !
Koll o raa he anzer, he yeo hel ag he dreo,
He vue c'haa da c'heul ! sell stad ann den mêo !
Ma karfaez laboured eur vichet seurt ar peuz.
Na a veoche aman évruz, hep kaout gwell reuz,
El lêc'h ma kondelc haez pioc'h e velloup paour dû !
En tre treid war bed ! disprizet a hep tû !

**Per,** goyzou

Terri 'rez din ma fenn ! em pehini m'euz poan !
Krena 'raa mê memprou ! em c'hleuz e m'eu ann tan !

De s'abreuver ainsi quand on court le monde.

**Pierre**

Ce sont justement ces vins fins qui me rendent si malade
Pour de ces mauvaises liqueurs là je n'en boirai plus !

**Marivone**

Renonce à tout alors ? cela vaudrait bien mieux,
Car si tu ne prends garde tu seras bien vite pris
Regarde autour de toi et vois combien par la boisson
Sont journellement ruinés ou deviennent fous !
Vois le nombre épouvantable, des victimes d'alcool
Sans nommer personne, tu sais, combien ils sont nombreux
[dans cette ville.
Gens fauchés à la force de l'âge, foudroyés par la mort !
Sans parler des abrutis (alcooliques) qui remplissent les
[hôpitaux,
Et qui ont laissé après eux dans la plus noire misère,
De pauvres jeunes veuves avec des tas d'enfants !...
Ne prends pas modèle sur Georges l'ollmer le grand Guillaume?
Prends pour exemple Jozon tout voisin cordonnier,
Qui fut aussi un grand buveur tout d'abord
Et qui est devenu un sage depuis qu'il ne boit plus

**Pierre**

En vaudrait mieux pour cela ? sans rien dire de mal,
Il ressemble à une chouette parmi tous les autres ! !
L'alcool, je suppose, est fait pour être bu
Vois le nombre de débitants qu'il fait vivre !...
Je te dis encore qu'il faut accepter et offrir,
Au risque d'être pris pour un loup !
Un malpropre dont tout le monde se moque !
Que veux-tu que je fasse contre cela ?

**Marivone**

Tout mauvais prétexte est bon pour se disculper,
Mais je te dis qu'il est bien plus honorable
Celui qui se tient bien que celui qui
Comme toi, se laisse aller à la débauche !
Malheur ! Pierre, à celui qui s'adonne à la boisson,
Qui vous empoisonne bientôt corps et âme !
Il perd son temps, sa santé et son bien,
Et la vie avec ! c'est le sort du buveur ! !
Si tu voulais travailler toi qui a un si bon métier
Nous vivrions ici heureux, sans trop penser,
Tandis que si tu continues, sous-tarder nous serons misérables !
Rejetés du monde et méprisés par tous ! !

**Pierre**, *grincheux*

Tu me casses la tête ! qui me fait cependant s'ouffrir
Tout les membres qui tremblent ! le feu dans les entrailles !

**Môn**

Kaer ne eur seurt klenvet gweska slard ar mëoyer
E c'henkwez ane/en siwaz ! em berr-amzer !

**Per**

Didrouz did leran did ? a tec'h diwar ma zro ?
Re g'anv hon da jilaou kement-all a gojo !
Evit fête, bopred deuz boëson na stokan
Red ëo beza gwell zoad benn n'em laket ker klanv !

**Môn,** o font kwit

Ouspen kant gwech 'peuz gret diraz-hon al leze,
Ag e koëuez mëo-mik benn eur pennad goude
kwit

**Pèr,** ouc'han he unan

Ne ran kat kalz a van o klëvet koss-verc'het
C'hon da c'houi ve eun tamm
Geyzou
O ine garche kousket !
Ag e c'houi ve n'he stâl.

## TREDE PENNAD

*Prestic gonde Jord Foll deu deuz ann tu klein eur gana;*

**Jord Foll,** war eur ton anvevet

I

Me e zo eun den yaouenk na meuz nè lad na mamm,
na meuz na mamm na lad,
Ag e meuz eun tamm dënvez ouspen eur vicher vad,
ya voad !
Arc'hant en ly ann maoter Ya voad ! a kimour mad

II

Me e zo war ann douar deuz ma stad louen bras
louen bras deuz ma stad,
A zalc'ho pond ma lûe d'ober wer-n han chet-vad
Pad ma bue me zalc'ho da vând d'ober chet vad

III

Er c'helt ma meuz da veva na zemez/a biken
biken na zemezen,
Me a m'o gant me arc'hant kement seurt a garan,
leran !
Gant arc'hant me m'e dre holl, leran, pez a garen !

IV

De genta pe m'o sec'het na evin kel a zour,
deuz dour na stokan ket,

**Marivone**

Ce mal là c'est beau faire souffrir l'ivrogne
Il l'oublie bien vite, hélas !

**Pierre** avec des gestes

Tais-toi ! te dis-je, et laisse moi en paix
Je souffre trop, vraiment pour entendre de telles balivernes !
Pour aujourd'hui du moins je n'avale point un coup,
Il faut que l'on soit bien soi pour se rendre si malade !

**Marivone,** s'en allant

Tu m'as fait cette promesse-là plus de cent fois,
Et tu tombes ivre-mort peu de temps après.

**Pierre,** seul

Je ne fais pas grand cas de paroles de femme
Je vais m'étendre un peu ; comme je voudrais pouvoir dormir !

Il s'allonge dans son atelier

## TROISIÈME CHAPITRE

I

*Peu de temps après Georges Le Poilvent du côté gauche, en chantant sur un air connu*

**Georges**

I

Je suis jeune homme sans père ni mère, sans mère ni père ;
Et j'ai de la fortune en outre un bon métier ! Oui dame !
De l'argent chez le notaire ! oui dame et bon cordonnier !

II

Je suis sur terre de mon sort bien content ! bien content de [mon sort !
Et je tiendrai toute ma vie à y faire bonne chère ! d'emblée !
Toute ma vie je tiens d'emblée à faire bonne chère !

III

Autant que je vivrai je ne me marierai jamais ! jamais je ne [me marierai
J'aurai avec de l'argent toutes les choses que je voudrais ! assurément !
Avec de l'argent j'aurai assurément tout ce que je désire !

IV

D'abord quand j'aurais soif je ne boirai pas d'eau ? de l'eau [je ne touche point !

Deuz ar gwelle evechou 'gemërin m'er be red ?
bepred
Evechou deuz ar gwelle m'o bepred deuz eur red !

V

M'ar tichensfe din dëbri kent mont ec'henn me zrëo ?
ma zrëo kent mont ec'henn ?
Me labouro c'hwek neuze wer me lërc'h'chomo mann,
ô nann ?
Neuzec'hwek me labouro Mann wer me lërc'hlô nann !
Ag e koj e

Met né ket se é ze ? demp breman da gaout Për ?
Michanz hé divelet tre eboe ann neyzer
Sec'het e m'euz da vaad ! a fell két din evo
Anëz kavet eure dont genen da drinka.
Ag e c'haa da stâl Për

Klëo-ta Për ? Aze houd ? Gourveët vel eul loe
Kement-se e boen blëo, hirie deuz ar beure ?
Ag e c'huj e oazan

**Për,** o sevel wer he hêlin

Klenv fell hon do vervel

**Jord**

Ze n'hé netre, m'en tou !
Deuz ganen 'dy Fantic e me roï did louzou ?
sevel e raa

Tnol wer da galon-noaz eur benne kogned mad
Ag e well goude eg hen me zo gaouyad
Ag e krôg n'he wec'h

**Për,** o foet

Me wëfen 'veffe gwir ? sec'het e welc'h e meuz

**Jord Foll**

pa vi klanv ev ateo eur henne hini beuz
Eru tâl ann daol war b'hini e skoo da vaad

Digor do zôr ! Fantic ?

II

**Fantic,** mëur o tond

Deiz-med, deoc'h, Jord e Për ?
Penaoz e m'en ar bed ganeoc'h 'boe ann eyzer ?

**Jord Foll,** mignon deuz Fantic

Mal e welc'h Fantic koant, met Për so eun tamm klanv
Pep e venne kognec ? ma wellaéo dezan
Hi dah gwer

De la meilleure boisson j'en prendrai s'il le faut toujours !
J'aurai toujours du vin du meilleur cru avant tout !

V

Si je dissipe mon patrimoine avant de mourir, tout mon
bien avant de mourir ?
Je travaillerai ferme ensuite — Après moi le déluge !
Ferme ensuite je travaillerai, rien après moi ! non dame ! !

Et il parle.

Mais ce n'est pas tout ça ? allons chercher Pierre maintenant ?
Il a sans doute recouvré ses sens depuis hier au soir —
J'ai une soif à tout casser ! et je n'entends pas boire
Sans avoir quelqu'un pour trinquer

Et il va vers l'atelier de Pierre

Es-tu là, Pierre ? — Etendu comme un veau !
Tant de mal aux cheveux ce matin ?

Et il le bouscule

**Pierre,** en se levant sur les coudes

Je suis malade à en mourir !

**Georges**

Ce n'est rien, je le jure !
Viens chez Fantic et je te donnerai un remède

Pierre se lève

Jette sur le cœur un bon verre de cognac ?
Et tu me diras après si je suis un menteur —

Bras dessus bras dessous.

**Pierre**

Oh ! si c'était vrai ! j'ai une soif qui me brûle

**Georges**

Pour enrayer le mal, le meilleur n'est jamais trop bon

Arrivé devant la table, sur laquelle il frappe ferme :

Ouvre ta porte, Françoise

II

**Françoise,** arrivant, affable

Bonjour Georges, bonjour Pierre !
Ça va-t-il bien depuis hier ?

**Georges,** riant sous cape

Fort bien, belle Françoise ! mais Pierre est un peu mal ;
Un bon coup de cognac pour le remettre ?

Elle prend des verres, Georges l'arrête.

**Jord**, en harz

Eborz en gwer brassoc'h ? deuz da hun gwella
Nè ket arc'hant, **Fantic**, a vanko da baeâ

Ag e lispak eun dornad

**Fantic,** anviuz

Krèg-med houd adorse, war e welan ganed ?

Ag e lisken

**Jord,** meur fougèt, krèg n'he weren

Biken din ne vanko ! na pa labourfen ked...

Eve rèont : Pèr a green he zorn.

**Fantic,** flemmus

Ag e laezaez Fantic, he unan de zellet ?

**Jord,** gadal

Red hè din da bedi ? N'ouzaez kel' m'oamp sec'het ?
Disken demp memeuz-tre, kemer sord a giri ?
Laezan den da zellet en eun ostelèri

Ag e taol arc'hant dej

Ar banac'hou diskenaet Laou vraz n'eur gaw dre ean tu klei

III

**Jord Foll,** o skei pevar gwennec'h all

Disken prim deuz ma veurz kement all de Laou Vraz?

Aon ostizez a ziskenn

Hini mad leiz ar gwer ! me n'hon ket mano c'hoaz !

**Laou,** ar Briz tuist

N'hè kel gant banac'hou e m'hon breman pootrel
Dec'h da noz en ty-man, ma oc'hant m'oa kollet,
Me gred heiaf bed laerel memeuz deuz ma godel,
A Fantic a gie goud ne n'heint ket aed a bell !...

**Fantic,** dre zroud he daouarn war he c'hrouzellou

Bele aman, klèo-te ? ho i had plac'h fur, Laou-Vraz!
A deuz n'hep kaërouset ne oan tomalet c'hoaz ;
A ma na zèle haez klenk da dèod en da c'heno
'Ri diou c'hur deuz unan dirak harner ar vro ?

**Laou**

Ve ket ken divergont ? ran neubeutoc'h a drouz ?
Homan war a welan so din eur gwell dro louz !

Ag he ketaer koste he benn.

Koll deou ne ri c'ham skwel arc'hant ma mèrourien!

**Fantic** droc'h he gomz

Me laar vin ket mesket en kojou roulèrien ?

Digitized by Google

Dans de plus grand verres ! et de ton meilleur ;
Ce n'est pas de l'argent qui manque pour payer !

Et il montre ses poignées

**Françoise,** avec cupidité

Tu es bien calé, d'après ce que je vois ?

Elle verse à boire

**Georges,** se vantant, son verre en l'air

Jamais, Georges, ne sera pris au dépourvu !

Ils trinquent, Pierre tremble

**Françoise,** mordante

Et tu me laisses ainsi à vous regarder ?

**Georges,** avec galanterie

Me faut-il te prier ? — Ne sais-tu pas que nous avions soif ?
Verse-nous donc à nouveau ? et prends ce que tu voudras ?
Je ne laisse personne regarder dans un débit !

Il paye

Les verres remplis le grand Guillaume arrive soudain du côté gauche.

III

**Georges,** en jetant quatre autres sous

Autant pour Guillaume de ma part ?

La débitante verse

Verse du bon et à plein verre ! Je ne suis pas encore mort !

**Guillaume Le Briz,** triste

Les verres ne me soutient guère en ce moment, les gas !
Hier au soir dans cette maison j'ai perdu mon argent,
Je crois qu'on me l'a volé, de ma poche même,
Et Françoise doit savoir qu'il n'est pas allé loin ?...

**Françoise,** en colère, les mains sur les hanches

Jusqu'ici, grand Guillaume, j'ai été honnête femme !
Et jamais je n'ai été soupçonnée de vol
Et si tu ne rengaines ta langue bien vite,
Je vais t'appeler de suite devant M. le Juge ?

**Guillaume**

Ne sois pas si effrontée ! et fais moins de bruit !
En voilà une bordée qui me coûte bien chère !

Grattant la tête

Perdre dans les trois cent écus ! l'argent de mes fermiers !

**Françoise**

Je ne veux pas être mêlée dans des histoires d'ivrognes ?

Digitized by Google

**Laou,** pinouz

Ann hep o goll arc'hant neuz droëd da glask anè,
Meuz ket laret vit-se ez teinl aed genedè?

**Fantic,** iffrontet

Dec'h 'oaz ned gant Fanchonac'haun vit monid ar geer;
Ma oaz ganti eunoz n'hon kelz p'ou hè al laer
A m'er peuz c'houant, kléo ta? da veska koss kojo?
Me zo prest pa giri da lenn did or c'harlo!

**Jord Foll**

Peoc'h war ze! a hep tû N'hep a laez e flemme
Mu kaar ne reïo ked, trinkomp? se ar gwella.
Ag e chevont holl

**Laon,** n'eur gravad kost he benn

Fant kaez! prest din dak skoet? n'em c'holo â vo red,
Rag ma oar Marjan, peur-droïo he speret (!)

**Jord,** o font prim a he c hodel

Ma kersez p'o ouspénn? ma bresto dia anè
Graed homp d'o"r plijadur ann eil vit egile

**Laou,** o kemer

Bennoz Doue! Jord Foll? le peuz eur galon vad!
'Chomin ket pell he klee

D'ann ostizez.

Digass demp boulaillad?
Ag e taol ugent réal war ann daol, ag e voud ar re all n'he c'hode

**Për,** da Laou

Te zo er sort neuz ket!

**Fantic**

Lerit deuz pelre p'o?

**Laou**

Eur voutaillad champagn! araok ma c'hin hem zro.
Fantic e hes d'ann ty ag a deu kerkent gant champagn ag e losk al lech d'ann nech (d'hoanz) Eu pad ma lesken, Yann-Gaez n'eu gaw mezo dall deuz ann tû deo, ag e kan'tuk taol
Pipl deu ive deuz he dy pe glevo kaoa

## IV

**Yann-Kaez,** war don zouben al laez

Homan zo eur zouban ne vank netra ennhi, ne vank
[ennhi netra
Ne'neuz ezomp ken met Yuen-Gaez da zikour he zava!
[biz

**Pipl,** gant nerz

Ne c houlan ket, paotret, e reifot barz hem zy,
Evel a p'oa gret dec'h kement e reuveuliz?
Ag e ell pud deuz Jord

**Fantic,** de Jord o tistana

Kess Yann kwit d'ober trouz? ar skianker divalo!
Mad met da c'hlaourenni a d'ober skodennio

**Guillaume,** penaud

Quiconque perd son argent a le droit de le chercher ;
Je n'ai pas dit pour cela que tu me l'avais enlevé.

**Françoise,** ébontée

Tu es parti hier au soir en compagnie de Fonchon,
Si tu es resté cette nuit chez elle, je ne sais trop quel est le voleur.
Et si tu tiens à faire des histoires,
Je suis toute disposée à te lire les cartes ?!

**Georges**

Là dessus, silence ! qui se laisse prendre
Tant pis pour lui ! Trinquons ? C'est bien mieux.

Et ils boivent tous

**Guillaume,** se grattant la tête

Chère Françoise ! prête-moi dix écus, car il faudra dissimuler
Si jamais ma femme le savait, elle en deviendrait folle !

**Georges,** en prenant une poignée

En veux-tu d'avantage ? Je te les prête volontiers !
Nous sommes créés pour nous rendre service les uns aux [autres

**Guillaume,** en prenant

Sois bon ! Georges ! Le bol ? Tol tu as bon cœur !
Je ne resterai pas longtemps ton débiteur !
A la débitante
Fais sauter le bouchon ?

Et il jette une pièce de cinq francs sur la table et met le reste dans sa poche.

**Pierre** à Guillaume

Tu n'as pas ton pareil !

**Françoise**

Dites ce que vous prenez ?

**Guillaume**

Une bouteille de champagne ! Avant de m'en aller !

(Pendant qu'on fait sauter le bouchon Jean Pileux ivre, arrive du côté droit ; Pipi aussi se montre à la porte)

IV

**Jean Pileux,** chante sur l'air de la soupe au lait

Voici une bonne soupe dans laquelle rien ne manque ;
Il n'y manque que le pauvre Jean Pileux pour la goûter ?!

**Pipi,** avec feu

Je n'entends pas, les gas, que vous fassiez chez-moi
Autant de vacarme qu'hier ?

Il le fixe durement Georges

**Françoise,** à Georges, parant le coup

Engage Jean à faire du bruit ailleurs ? Insurgé qu'il est ?
Il n'est bon qu'à boire et à faire des dettes

Google

**Jord,** da Yann meur voula nezan kwit
Hast mont deuz lec'h houd deud? gant da zouben al laez?
Pe vez prest pegedt a gass beg ma houtez!
Yann kwit a Jord war he giz

**Laou,** da Pipi, krog n'he weren
Trink ganemp mo kenaez? ma zro divezan zo!...
Holl krog n'ho gwen

**Pêr a Jord,** assemblez
Da yec'hed Laou ar Beuz!

**Pipi a Fantic**
D'ho krassou-mad, Aotro?
Ag e c'hanter avont ho gwerenaet

**Laou,** o tanva
Eman zo distinguet!... Ma holl gouez hemenno?

**Pipi,** gant lorc'h
Na gredan kel a ve ar seurt dezan er vro?

**Per**
Bremaik da échun, e tigassi Porto?
Rak me pa n'hon kel loet a rai ive ma zro

V

*Mel kerkent e'weur gave Mon gant Mari Jan, greg Laou*

**Mon,** o tond
Laret mad e vo d'ch e maint amon ho zri,
Vel tri bez didalve! krog ar da roull!

**Mari Jan,** tost d'he gouz
Gwell iskiz hô velkent a chomfoez bi devez
Dustu da sklankenni! a da dud an enkrez?

**Laou,** pinouz
E oan o font ractal!

**Marijan**
Laez da zigarôo!
Deuz neuze-ta ganen war conv, a me gredo?

**Laou**
Velkent na zonjaez ket e c'hueffen me da c'heul,
War da lerc'h vel col loc'her gwas a lanch ar-Peull...
Ké war conv da dy Souz a zo war hent ar sterr,
Ag ac'hane dustu 'cheinp assamblez d'ar gear.

**Georges**, à Jean en le poussant rudement

Retourne d'où tu viens avec ta soupe au lait,
Ou tu sauras sans larder jusqu'où peut porter le bout de mon [sabot !

Jean s'en va penaud

**Guillaume**, à Pipi, prenant son verre

Trinque avec nous si tu veux ? c'est ma dernière tournée ?

Tous, le verre en main

**Pierre, et Georges**, ensemble

A la santé de Guillaume Le Briz !

**Pipi et Françoise**

A votre santé, Monsieur ?

**Guillaume**, goûtant

Celui-ci est du bon !... Tous mes compliments ?

**Pipi**, avec orgueil

Je ne crois pas qu'on trouve son pareil à la ronde ?

**Pierre**, à Pipi

Tu vas pour terminer nous donner de ton Porto ?
Car il faut bien que je paye aussi ma tournée,

V

*Mais tout à coup arrivent Marivonne et Marie-Jeanne, dame Le Briz*

**Marivonne**

J'avais bien prédit : les voilà tous les trois,
Comme trois grands paresseux en train de faire la noce

**Marie Jeanne**, à son époux, triste

C'est un peu fort tout de même que tu restes trois jours
Sans te débaucher, et donner des inquiétudes aux tiens ?

**Guillaume**, penaud

J'allais justement partir !...

**Marie-Jeanne**,

Laisse tes mauvais prétextes !
Accompagne-moi alors et je te croirai ?

**Guillaume**

Tu ne penses pas toutefois que j'aille à tes trousses
Tout comme un veau et un nigaud de Fanch !
Va tout droit chez la Françoise sur la route du douet,
Et de là nous partirons immédiatement ensemble

**Marijan,** dizñ

Yo ! ma keer mont Pipi da reï did ar c'hûndu ?

**Pipi**

Beït dinec'h ? me laer deoc'h, e c'hêrufomp dustu.

ag a krôg em bree'h Laou

Demp dre omon, o dreg, o gent den veomp gwelet.

**Laou,** o c'hasta rinsa ha weren

Peur evomp eman 'tao !

da Jord a da Ber e n'eur reï ann dorn

Keno la kenseurlet ?

kwit ho zri

**Môn,** da Bêr n'eur chasa war n-han

Te ive distok kwit ! deuz dar geor ? eur vez hê !

O welet eun ozac'h 'naa meï rouh hemde :

Prest hon do zidfodi pe welan ec'hanoud ;

A greiz n'evchaez taken, houd edare mêo-boud !

**Pêr,** gant narz

Eur forn dom, Môn ar Floc'h, so aezet da c'hori !

**Jord,** o wapaad

War lerc'h mero'het n'hin ket ! distro kwit pa giri ?

**Môn,** da jord dre zrouk

Te zo obec dezan da ober evellen,

Me daolfe ken buhen he weren gonl da benn ?

kregi 'ran en gwaren **Par,** ran ar van da skeï gant penn **Jord**

ag a skuill ar banna a choma.

Vit eman 'lipo ket ! ..

**Per,** kounarst

Mad ! grei e peuz ewalc'h ?

Breman n'hin ket d'ar geor ken o carvet mu yulc'h !

Deuz ulese, Jord Boll, a redomp da diz Soaz,

War lerc'h Laou a Pipi a dupfomp eno c'hoaz.

VI

**Jozon,** o tond a daol denz ho dv

Kalz gwelloc'h ve dezan pega war he labour !

ag a kroaz ha zivrac'h dirakê

Soezet hon o welet, veltoc'h daou vicherour ?

Daou zen en kreiz ho brud ! tud nerzuz a dizsi,

O n'em reï o galon kement d'ar vêzveuli !

Loret 'meuz bed deoc'h c'hoaz, d'omun mevel Jord [dreist holl,

Me na gerid diwall e c'heffol da beur-goll !

**Marie Jeanne,** méfiante

Oui ! si Pipi veut bien t'accompagner ?

**Pipi**

Soyez sans crainte, Madame ? Je vous assure que nous
[serrivons de suite

Prenant Guillaume par le bras

Allons par derrière de ce côté, et personne ne nous verra.

**Guillaume,** vidant son verre

Vidons toujours ceci !

Serrant ensuite les mains de Georges et Pierre

Au revoir donc, chers compagnons ?

Ils s'en vont

Pendant que Marivonne, dit à Pierre en le rudoyant

Toi aussi viens-t-en car c'est vraiment une honte
Que de voir un père de famille en noce tout les jours,
Il y a de quoi devenir folle ! Rien qu'à te voir ivre !
Deux heures après avoir juré ne plus boire

**Georges,** se moquant

Un four chaud, Marivonne, s'allume facilement !

**Pierre,** avec force

Je n'obéis pas aux femmes ! retourne chez toi quand tu voudras

**Marivonne,** à Georges, furieuse

C'est de la feule à toi, s'il en est ainsi
Et je le jetterai bien sur verre à la figure.

Elle le menace du verre de Pierre, qu'elle verse en disant

De ceci il n'en sucera plus.

**Pierre,** avec fureur

Ban, tu en as fait assez
Je ne rentrerai maintenant que lorsque ma bourse sera vide
Viens de là Georges, et courons chez la grande Françoise,
Auprès de Guillaume et Pipi, que nous rejoindrons là

VI

**Jozon,** surgissant tout à coup

Il ferait bien mieux de se mettre au travail

Les bras croisés les regardant en face

Je suis fort surpris de voir deux ouvriers comme vous,
Deux hommes à la fleur de l'âge, pleins de force et sans tare,
S'adonner ainsi de cœur à l'ivrognerie
Je vais ci pourtant dit, à mon ouvrier, Georges principalement
Quesi vous ne faites attention vous êtes irrémédiablement perdus

Digitized by Google

**Jord,** o kregi en brec'h Pêr gant goab

Demp ac'hann ! Pôr ar Floc'h, evel daou baot dijen
Ni ne m eump lamm e-com kenteliou digant den !
Ag e c'heont kwit dre ann tu kleiz a kazel

**Josan,** dihe, astennet he zorn

Te gano eur zon all, vo gwelet, hep dale,
Dreist-holl ma kendelc'haoz do vont dre ann henl-se :
Me wel en da arc'hant a peuz gret eur boulc'h mad ;
Sklaer houd bed adare o kerc'haat eun toulîad ?

**Jord,** o tistrei, he wrec'h en aer

Ze 'zell deuz den er bed .

**Pêr,** o font gant-han kwit n'eur wapaad

Kenavo eur wech all

**Mon,** dhê, dre zrouk

Daou lankon miligot !

D'ann ostiz ez

Te ive zo plac'h-fall ?
Derc'hel 'nhê pead ann de da rouli en da dy
Me gar che ve toret did da ostelêri .

**Fantic,** juniret ha daouarn

Pec'het braz e peuz, Môn o c'hoanlaad din er wall
Ma vijen ket amen e c'haachont el lec'h all ?

**Môn,** o font kwit

Biskoaz deuz ostijen neuz bed met êbhu fall ?

**Joson,** o lont kwit iva

Ann den zo penn-abec pa na gar n'em diwal

Ho daou kwit

**Fantic,** he unan

Evel ma m'an ar bed êo red c'hoari ganti
Friiet ket e wiou enez dont d ho zerri

Holl kwit

## PEVARE PENNAD

*Er memeuz deiz, meurz d'abar tâe*

I

Katel, tomet dezi, deu dre ann tû deo, Fanchon dre an tû kleiz.

**Katel,** o tond, gant staad

Gwelet gant den, Fanchon.

**Georges,** moqueur, prenant le bras de Pierre

Décampons vite d'ici, Pierre Le Floch ! et soyons sans souci
Nous n'avons point besoin de leçons.

Ils s'en vont bras-dessus bras-dessous

**Jozon,** le bras tendu vers eux

Tu chanteras une autre chanson, l'on verra sous tarder
Surtout si tu persistes dans cette voie :
Ton argent est déjà bien fortement entamé (?)
Evidemment que tu viens encore d'en déplacer une partie ?

**Georges,** se retournant le bras en l'air

Celui ne regarde personne au monde !...

**Pierre,** moqueur

Bonsoir la compagnie !

Ils s'en vont,

**Marivone,** après eux, les mains fermées

Deux voyous maudits !

A la débitante

Toi aussi tu es une mauvaise femme
En les gardant ainsi chez toi toute la journée
Je voudrais que l'on te ferme ton débit !...

**Françoise,** les mains jointes

Tu as bien tort, Marivone, de me souhaiter malheur !
Si je n'étais ici ils iraient bien ailleurs

**Marivone,** s'en allant

Qui aime les auberges finit toujours mal !

**Jozon,** s'en allant

L'homme seul est coupable ! s'il ne veut point se sauver !

**Françoise,** seule

Il faut bien prendre le monde tel qu'il est :
On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs !

Tous partent

## QUATRIÈME CHAPITRE

*Au déclin du même jour*

I

*Catherine, échauffée, vient de droite, Fanchon de gauche*

**Catherine,** toute en joie

Vue de personne ! Fanchon ?

**Fanchon**

M'oa ket laret dit ta ?

O santi deux Fanchon 'goll morse netra ;
N'eur gurz eur brizen
Dre a dreg ma c'honier, e c'hêñel dustu
Hep beza evisecad gant kristen war ar rû
Na neuz foell forz da zen pelin rag pep-hini ?

**Katel,** o e welet gorn deuz ar c'haw

Red eo kaout tlaresse en anzor ni hemp eun hi ?

**Fanchon**

Vellenn ni evo zoul a direbech hem diou.
N'eni dremen lost al loc' ! biou gano neuz forz piou !

**Katel,** o lond bazeo ar c'haw

Iezo biaodid Fanchon, dre ma z'houd plac'h a beun
'Oar an holl doare ou eg ann tu de n'em deun !

**Fanchon,** lagad he yalc'h

Neuz ma gwella Katel, mate meuz eur yalc'h verr !

**Katel,** o tl plac'h eun c'hoss loc'h

A nic eun hir a moan neuz cann hi foelt diner !

C'hoarz

**Fanchon,** mones nhe doun

Na dapi kel k'hit a k'el ann eil ag egila ?

Ali ; ske war ann daol.

Pe lec'h houd, ostizez ?

II

Da Fanchon a ton I

Ik demp pep a vanne

**Fantic**

Dustu dustu, Fanchon ! Petra so deuz ho c'houni ?

**Fanchon,** heuni

Ar sort a deo Katel !

**Katel,** gant an dl

Me, me zo gwin-ardant.

Evit a zisl en pilm.

Katel lamp gant ho kinig an av a daol

**Fanchon,** lezi, krog nhe gweten

Daonet a ved Katel gwell zo hel 'renkaez kaout,
Barz en eun evadez 'voz bar ec war ar moaul

**Fanchon**

Ne t'avais-je pas bien dit ?
En suivant mes bons conseils l'on ne perd jamais rien

*Il offre une chaise.*

L'on est aussi vite rendu par derrière, mes chers
Sans être vu des curieux sur la rue
Ce que chacun fait n'intéresse pas le voisin

**Catherine,** *remplaçant le verre*

Il faut être très maligne de notre temps

**Fanchon**

Nous boirons toutes les deux en toute silence et sans reproche
En passant la queue du veau au travers la figure de mon

*pour qui*

**Catherine,** *s'approchant de la table*

C'est bien beau à toi, Fanchon, tout d'être si sérieuse,
Et de savoir si bien tirer son épingle du jeu

**Fanchon,** *prenant la bouteille*

Je fais pour le mieux. Catherine, mais j'ai une petite bourse

**Catherine,** *montrant la sienne, vide*

Et moi une longue et mince toujours sans le sou

*Elles rient*

**Fanchon** *montre en riant*

N'attrape pas toujours si bien l'une et l'autre

*Elle frappe sur la table*

Ou es-tu, la patronne ?

II

*A Françoise qui arrive*

Mets-nous chacune un verre

**Fanchon**

De suite, de suite Fanchon. Que désirez-vous ?

**Fanchon** *dissimulant*

Ce que prendra Catherine ?

**Catherine,** *vivement*

Je ne bois que de l'eau de vie.

*Françoise verse*

Les verres servis, Catherine prend le sien, qu'elle boit d'un trait.

**Fanchon** *son verre à la main*

Diable ! Catherine, paraît que tu avais soif,
Au concours des buveuses, tu emporterais le mouton.

Google

**Katel**

Chomen ket da vlassa ma hanne, vel'naa kalz !
Ken ekwit hon war n-h-an,vel war yôod glaz eur valz
Fanchon a ev denz he hini
Da gleuza gwer, Fanchon, meuz kel kavet ma faur

**Fanchun**

Da wooz ken akwit-all a ev ar pez ar gôr
C'hwi so raal assamblez !
Ag e penr ev he hunne. D'ann oztiz
Memeuz tra demp hum diou
Ag e frôd he bruchal
Aezetoc h e tisken 'vil 'raeffe treid sillou !
Da Fantic, ar banac'hon diskennel,gant ona ner goaz 1.

A brempoz, Fantic koant ! ned hé laou-vraz d'ar ge..Y
He arc'hant e maznn, n'eo kollet en eyzer ?
Kavet o neuz an hé ?

**Fantic**, o tislaudi

Kaeroc h-so ne raï ket
Plou a deu da relorn ann arc'hant n'e laeret ?
Marvad he'nt bed flemmet eu noz-man léc'h mé oa
N'hon den da reï lojeiz d'ar sort se vil netra !

**Fanchon,** piket

Oc'holla vaad, Fantic, n'he ket gwir kement-se,
Rak dumanba hennoz dizessel gant eure
Er beur man o sevel e meuz-han er c'huvel,
Kouskat o troc'hal' adreuz wat an oalet

**Fantic** (N'enr c'hoarzin goab)

Kent da gaoz Fanchonic, piken 'toi da gretil
Ve ket chomet kennoz yalc'h Laou Vraz eu da dy !

**Fanchon** (Fiforet)

Petra 'r foell a leurez ? lôd lall a mligel !
Roulet aez marli eze met evit hen'n hon ket !
A te beo din ma ai pez lerez aze ?
Ag e c'hoa wa he'n-c'hanlle tad prim a hoz zy
Arc'hant Laou so a'nann ! ma doare war ma leo !...
Ag e roo Fanchon treid d'ann nêr
Ere'helt-se Katel a grôz n'he b une p'hini 'lonk a daol Fanchon a grôz n'eur voutailla ! trec'h so dirazi er c'haw, a skaig anezi deuz he fenn ag a lonl da vad , me kerkent e losk ar voutail ag e leu kwe n'eur c'hopil, hi d'ann nwar hi bruchet

**Fanchun**, skwifet

Pistried mar'dhon zut ! ô Doue ma Doue
Skoazel ! tud d'am zikour ! c'hun da gol ma hôe
Ag e kwe n'ear diroc'hal
Katel strafuillet a wac'h denz he gwasa

**Catherine**, pendant que boit Fanchon

Je ne reste pas goûter mon verre comme plusieurs ;
Je rase un verre aussi facilement qu'une faucille de l'herbe
Pour vider les verres, vraiment, je n'ai pas ma parcelle

**Fanchon**

Si ce n'est ton homme ? comme vous êtes bien ensemble.
Et elle vide son verre en disant à la débilante
Verse-nous encore du même ?
En frottant son sein.
Ceci descend bien plus facilement que ne le ferait des pattes [d'anguilles

Les verres remplis, elle dit à Françoise d'un air moqueur.

A propos, belle Françoise, le grand Guillaume est-il parti ?
Il disait avoir perdu son argent hier au soir,
L'a-t-il retrouvé ?

**Françoise**, dissimulant

Il ne le trouvera même plus
Qui diable va rendre de l'argent qu'il a volé ?
Sans doute il s'est laissé pincer là où il a passé la nuit
D'aucuns ne logent de telles gens sans en profiter

**Fanchon**, piquée au vif

Halte là, Françoise, cela n'est pas vrai
Il était chez moi cette nuit emmené par quelqu'un ;
Et je l'ai trouvé ce matin en me levant
Endormi et ronflant, étendu sur mon foyer

**Françoise**, ricanant

Raconte ton histoire belle Fanchon tu ne feras jamais croire
Que la bourse de Guillaume ne soit restée chez toi

**Fanchon**, furieuse

Que dis-tu là ? mauvaise langue de vipère !
Soularde, peut être ; mais voleuse jamais
Et tu me paieras cher ce que tu viens de dire

Elle court sur Françoise qui se empresse de déguerpir

L'argent de Guillaume est ici ! je jurerai sur mon âme !..

Et elle frappe à coups redoublés sur la porte
Catherine profite pour boire son verre avec précipitation.
Fanchon voyant une bouteille devant elle, la prend par le goulot et avale à grands traits ! mais elle la lâche aussitôt, prend la fuite en hurlant, les mains croisées sur la poitrine

**Fanchon**, terrifiée

Je suis empoisonnée ! o mon Dieu !
Aide et secours ! je vais perdre la vie !!

Et elle tombe en ronflant
Catherine toute bouleversée hurle comme une folle.

III

*Mŏn a Pĕrin he merc'h, Jozon ag Erwan he vab, a Fantic, a ziam deuz ho zy spontet holl*

**Mŏn,** ô tond

Ijezuz-Maria ! petra so c'hwarvezel.

**Jozon,** krŏg en Fanchon

Ar medesin, rakial ! n'hon petru deuz evet

Kutel zizkwel ar voutal

**Fantic,** prim

Doue ! deuz ma velrol ? e m-oa leazel omañ

En eur zevel ar voutal

A karje holl, siwaz ! deuz lonket anezan

Ag e teu deuz ar c'haw jùnirel he daouarn.

Er c'hassid, n'honn-Doue ! Jozon kaez ! prim d'he zy

Me droyo ma sperel ma varw barz em hunl

Erwan a Pĕrin raa zellou zellou entenlabl oan eil deuz egile

**Jozon,** d'he vab a da Fantic

Krogid aze ho laou ? m'o zevel en he zan ;

A goude, m'ar gallan, m'er sklejo war me skoa

Mŏn raa met jezuzal ag e sammet anezi.

Kutel a c'houe evit ove banné Fanchon ag e kemer nan tec'h, met kwèl raa, ane n'hê wit sevet ; iealuz

*Jozon, Fanchon war he chouk 'c'haa kwit, Erwan war he lec'h*

**Mŏn,** o font kwit gant he merc'h, he zellou en env

Da c'heul ar vĕzvenli so gwell-heuriou bemde

A kner so rei skleworiou, 'furĕer tamm vil-se.

Skel a raa he zreid en Kutel, phini haesa zevel hep èrhout

Homan zo ker boud all ! pa n'hê vit chom n'he zae

**Fantic,** gant mall

Er c'hessomp prim d'ergear ? Mŏn graez, deuz d'amm

[harpa

Ag e krŏgont unan em pep skouzel'dezi ; met hi e n'em reud o c'henebt.

**Fantic**

Chom war da dreït, louzen ? pe me grŏgo da vaad

**Mŏn**

Pebeuz mez ! da our vamm ! ô Doue gwassa stâd

**Fantic,** n eur vont kwit gact hi

Ma ne douaez dre zent, vi gwasket a sklejet

kwit

III

*Marivone et Périne, sa fille ; Jozon et Yves, son fils ; puis Françoise, surgissent tous affolés*

**Marivone**

Jésus et Marie ! qu'est il arrivé ?

**Jozon,** prenant Fanchon

Le médecin tout de suite Je ne sais ce qu'elle a bu

Catherine fait voir la bouteille maudite

**Françoise,** devinant

Dieu ! c'est de mon pétrole ! que j'avais laissé là

Soulevant la bouteille

Et elle l'a tout avalé, hélas !

Venant à Jozon les mains jointes

Pour l'amour de Dieu envoyez la vivement chez elle ?

J'en deviendrai folle ! si elle trépasse chez moi !

Yves et Périne se lancent des regards d'intelligence.

**Jozon,** à son fils et à Françoise

Prenez par là tous deux qu'on le soulève ?

Après quoi je tâcherai de la transporter sur mes épaules

Marivone marmotte des plaintes pendant qu'on l'emporte, et Catherine profite pour boire le verre de Fanchon resté sur la table, après quoi elle s'en va pour prendre la fuite ; mais elle tombe et ne peut plus se relever. (Comique)

*Jozon, Fanchon sur son dos, s'en va ; Yves le suit*

**Marivone,** en s'en allant les yeux au ciel

La débauche n'engendre que des malheurs !

Et on a beau les voir nombreux ! on ne se corrige point pour cela.

Elle heurte Catherine qui ne peut se relever.

Celle-ci est aussi fichue ! puisqu'elle ne peut rester debout

**Françoise,** vivement

Emportons-la chez elle : Chère Marivone, aide-moi ?

Toutes deux l'empoignent, une de chaque côté ; mais Catherine fait la récalcitrante.

**Françoise**

Tiens-toi sur les pieds, effrontée ! ou je mordrai plus sec

**Marivone**

Qu'elle honte pour une mère ! Dieu ! que c'est affreux !

**Françoise,** s'en allant avec elle

Tu viendras de gré ou de force

Toutes trois s'en vont.

Digitized by Google

**Pêrin,** a zistro da larel
Plac'h vêo hê loussa tra a oufet da welet

*Met kerkent Erwan, deud war he giz, a ria zin da Pêrin; Perin a deu, ag e krôg Erwan w'he dorn, n'eur laret*

**Erwan**

Deud hê ma billeden din dont da Gam-Chalon !?

**Pêrin,** ankeviet

Keit se ! Erwan ? kaff-se ? Glaza nez ma c'halon !

**Erwan,** gant staad

Ar pella ar gwella ! rak neuze m'o biken
Ar zorc'hen evel kalz dont dalc'h mad da bourmen

**Pêrin** o wela

Petro deuin da veza, pa vi aed pell deuz Breiz ?
Me unan en toul-man, en toez tud ken dreiz

**Erwan**

E kendalc'hû bepred da veza d'hê zâl-mad !
Harpet a vi, te 'oni ? g int da vamm a ma zad ?

**Pêrin,** n'eur zifronka

Birviken vi a leouen ma na futre ma zad

**Erwan,** er c'hanjol

Kemeromp nerz a fe ! ar stâl c'haï war welland ?
Kerz ar bed, Pêrinic, te oar, a deu a c'hao,
Vel eur baret awel e tro a greiz holla
Ag a pok d'he dorn.
Kemeromp esparanz ? enn esperanz so kaer

**Pêrin,** n'eur chacha he dorn da vont kwit

Me garche evel t-houd Erwan, beza zeder,
Pegeil 'peuz c'houez da chom

**Erwan**

Heiz de, diwar hitle,
Met a nok kuniady, m n'em welo bemde ?
Kwit, pep hini deuz he dû

*Fantic a deu kerkent war he c'hiz*

**Fantic,** èru em penn he c'haw

Yale'h ul arc'hant Laou Vraz, gant ar bunac ho louz!
So abec d'ann laol men e lako obet trouz
Pa gleôfet vo Fanchon pislried barz em zy
E savo prast brud fall deuz ma ostelèrî ;
Ve kat laret enn trêo vel e veiñi ènet !
Dre zrouk
Biken boden d eo ken em zy koss louzennel!

**Perine,** seule retourne pour dire

Femme saoûle est tout ce qu'il y a de plus horrible à voir !

*Mais Yves revient aussitôt et fait signe à Périne qui vient à lui, les mains dans les mains*

**Yves**

J'ai reçu aujourd'hui ma convocation pour le Camp de Chalon

**Périne,** attristée

Si loin, cher Yves ? Tu me broyes le cœur !

**Yves,** joyeux

Le plus loin c'est le mieux ! car je ne serai pas alors
Tenté comme beaucoup de venir tout le temps me promener ?

**Périne,** en larmes

Que deviendrai-je quand tu seras si loin de Bretagne
Toute seulette là au milieu de cette débauche ?

**Yves**

Continuer à être l'ange gardien comme toujours !
Tu seras secondée, tu le sais bien, par ta mère et mon père

**Périne,** larmoyante

Je ne saurais me consoler, si mon père ne se corrige point !

**Yves,** la consolant

Soyons forts et ayons foi ! le sort peut s'améliorer
Les circonstances, chérie ! peuvent tourner
Comme le vent à tout moment...

*Embrassant sa main*

Espérons toujours ! l'espérance réconforte l'âme !

**Périne,** retirant sa main

Je voudrais pouvoir être joyeuse comme toi, cher Yves ;
Mais quand pars-tu ?

**Yves**

Dans huit jours ;
Mais d'ici-là nous nous reverrons journellement ? —

*Ils s'en vont chacun de son côté*

*Françoise de retour, arrive aussitôt*

**Françoise**

C'est la bourse du grand Guillaume avec les maudits verres,
Qui est la cause de ce coup qui leur a joué !
Quand on saura que Banchon s'est empoisonnée chez moi
Quelle mauvaise réputation de mon début
On ne dit jamais les choses telles qu'elles sont ;

*Avec colère*

Jamais plus je n'abriterai de telles effrontées

Digitized by Google

Deuz out-hê e taper diz maganz tro pe dro
D'emp bepred ! eur wech all laostan ! me ziwallo ?
Ag e c'haa n'ne c'haw
Krêgi 'raa en eur voutailiad rhomm e tisken en koach-dorn

Eur banne rhom breman evit e n'eus greenvaad,
Rak eur gwell gaouet-aon ! a meuz bed ize vaad
Ag e c'hev.

IV

*Met kerkent Jord Foll a zaill war-n-hi deuz ann tu deo*

**Jord,** he zorn war skoa Fantic

Oc'holla ! Fantic koant ? na ev ket re a rhom ?
M'ar pauz c'hoanl evel Jord da chom ebarz da blom

**Fantic**

Roo peoc'h ! rak ma weffuez, petra so c'hoarvezet ?
Ag e tiskwel ar voalad.
Fanchon gant ma velrool so e n'em bistriot

**Jord**

Ag eun taol mad a gaor ! eun diramm mad d'ar bed!
M'ar dê kreuvel gant-han ma karje ne oa ked

**Fantic**

Pelec'h e m'an Pipi ? pelec'h hê manet Pêr ?

**Jord**

Pipi, Fantic, so aed da gass Laou-Vraz d'ar gear,
A oa meo mik moget o kwitaad ly da *c'hoar* !
A benn ma lristi oyo a vo zavet al Loar !
Pêr, kwêt o lond kwit a bed war ann treujo,
'Meuz sklejet d'eur c'hraou mot'h kent ma oan deud
[en dro !
A breman, Fantic koant, pa neuz met homp hom daou
Vo gwell e penaoz vo kont' Ganl are hant vel al traou
Da genta deuz eur peurz e pleuti dustu ?
Ar c'hik-rosl ganl gwin koz, e goude kafe kû !
Ag e voud mezi en he zy

**Fantic,** zistro da laret

A ma n'eur gaw Pipi? deus se meuz eun lomm doan.

**Jord,** astennel he vrec h

Ma kwe ann env d'ann traon, vemp tapet holl diudan
Ho ! kwit,

En s'y frottant on est déshonoré tôt ou tard !
Allons toujours ! une autre fois je serai sur mes gardes !

Elle rentre au début et verse un verre de rhum en cachette.

Un bon coup de rhum ! pour se remettre,
Car je viens d'avoir là une belle frousse, ma foi !!

Elle boit

IV

*Mais tout à coup Georges Le Fol surgit du côté droit*

**Georges,** la main sur l'épaule de Françoise

Holà ! belle Françoise ! ne bois pas trop de rhum ?
Si tu tiens comme moi à rester d'aplomb !

**Françoise**

Tais-toi ! si tu savais ce qui vient d'arriver ?

Montrant la bouteille de pétrole.

Fanchon vient de s'empoisonner en buvant de mon pétrole !

**Georges**

La belle affaire, ma foi ! un bon débarras ici bas !
Et si elle s'en est crevée, tant pis pour elle !...

**Françoise**

Où sont ils donc restés, Pierre et Pipi ?

**Georges**

Ton Pipi est allé conduire chez lui le grand Guillaume,
Qui était ivre mort en quittant chez ta *sœur* (*)
Avant qu'il s'en retourne il y aura clair de lune !
Quant à Pierre tombé en quittant au seuil de la porte,
Boit rouler en ce moment dans la soute à pots d'à côté,
Et maintenant belle Françoise, qu'il n'y a que nous deux,
Ou verre bien comment on fait ? Avec de l'argent on a tout.
D'abord, d'une part, tu me prépares de suite
Le roti avec du vin vieux ! le café noir ensuite !

Il la pousse chez elle

**Françoise,** se retourne pour dire

Et si survient Pipi ? tu sais j'en ai grand' peur ?

**George,** les bras tendus

Si le ciel tombait, nous serions tous pris dessous !!

Tous parlent

## PEMPET PENNAD

*Heiz-de goude*

I

*Ez can a c'haa da zoudard ag e han he unan*
*war don Paotret Ploumillau*

I

Keno ! kerent a mignonat ! keno ma bro Landreger !
O font da zervichi ma bro ma c'halonic so zedar.
Yn, gant staad e c'han da c'harpa drapo ma bro biniget
Neuz met eur skeudenic hep-ken a anken war ma speret !

II

Daoust d-amm zad de chom he unan e zé jouz a'laouen.
« Pep den yac'h a g'lee emezan, gant lorc'h doujad al Lezen'»
Na chom war me lerc'h er glac'har met Perin, ma c'huranto ;
Dre ma zé boesonier he zad ne rao met gwela bemde

III

Koulskoude hell e n'em harpa war ma gir o ma c'halon ;
Biskoaz ne gerziz na ne tan nemet dre ann hent gwirion,
A daoust ma z'éo meoyer he zad, hi hé ann hini 'gan an.
A m'ar listrôen birviken, Perin a m'o m'ar gallan

IV

Keno-ta ! kement a garan ? keno vit eur reujadic ;
Deuz me ker'zo ar bed ganen mo hell énoul preslic
Bepred kentoc'h evit hi hloa, ma ve bolonte Doue,
'Vin distro evit mad d'ur gear ! al loc'h a choumn goude

II

*Périn eur mouchouer-gadel ganti var he zremm a zispak*
*herhent derz ann tu deo n'eur wela*

I

**Erwan,** (dezi, var donn parouz Pempoul [91])

Nô w.el kel Périnic ! a sec'h da zaou lagad
Da zaelou a fraill diu ma c'halon kent kwinaad
Koulskoude ta woar mad e c'han gant évrusiel
Gant lorc'h da beô ma glee ! d amm bro maian karet

II

Stâd er paour-kaez soudard so meulabl, braz a kaer.
He gorff rô da ziven ar re n'hell en ober
Herz a rae ann dizurzou ! enn holl 'zoi'ch en doujanz

## SCÈNE V

*Huit jours après*

I

*Yves, conscrit, s'en va au service en chantant sur l'air des gas de Plourivilliau*

I

Au revoir ! chers parents et amis ! au revoir, beau pays de [Tréguier
En allant servir mon pays, mon cœur est plein d'allégresse
Oui, je vais avec joie servir le drapeau de mon pays Breiz
Il n'y a qu'une ombre d'angoisse seulement sur mon esprit.

II

Bien que mon père reste seul il est gai et content
« Chaque homme valide, dit-il, doit avec orgueil obéir à la loi »
Il ne reste en peine derrière moi que Périne, mon amour
Parce que son père est buveur elle ne cesse de pleurer.

III

Cependant elle peut compter sur ma parole et mon cœur
Je ne marcherai jamais que dans le vrai chemin,
Et tout ivrogne que soit son père c'est elle que j'aime
Et si je reviens jamais c'est Périne que j'épouserai.

IV

Au revoir donc tout ce que j'aime ! au revoir pour un [moment
Suivant les événements je puis arriver sans tarder
Dans tous les cas, avant trois ans grâce à Dieu,
Je serai de retour pour de bon au pays où je resterai !...

II

*Périne, un mouchoir sur le visage arrive en pleurant*

**Yves,** chantant en la voyant

I

Ne pleure pas, chère Périne ! et sèche tes beaux yeux ?
Tes larmes me fendent l'âme en quittant !
Cependant tu sais bien que je vais avec bonheur
Et avec orgueil payer ma dette à mon pays bien aimé "...

II

Le sort du pauvre soldat est louable, grand et beau
Il se sacrifie pour défendre ses semblables
Il arrête le désordre ! tient tout le monde dans le respect

Oher a rae wer or bed enor ! d'he vro gaer Franz
(ag e koje zioul n'eur boket dezi)
Harz rin er Saoz treitour ag or Penn-Prusian
Dont aman da laeraez he Berin da Erwan.

**Pèrin** (prim)

Ya ! ya ! red hè mont ! Kerz ! n bale soun da benn
En paad vi diount Pèrin, e dorro he anken.
He c'halon yèl d'ez c'heul dre bèver gora or Franz.
(Met chonch a rae he fenn )
A m'er peffe n'hep drouk

**Erwan**

Bevomp en esperanz !
(ag e c'haa vit mont kuit mè hi en harz-

**Erwan**

Petra zo c'hoez, Pèrin ? m'er goud ker trubuillet

**Perin**

Kalz a drêo deu buhan, Erwan, war me speret !
Me zad so boësonier ! martreza bann tri bloa,
Me vo aed pell ac hann da c'honid ma bara
Barac'hè ma kendalc'h d'hom c'hass da beour a bez
A c'houlfenn ket, Erwan 'temeffaez d'eur vatoz.

**Erwan**

A ptou a deuï d'amm harz ! namat-houd a rnaffe !
Saulwin, Perin, vi paour, kresko ma c'herante
A seulvin vi em poan e kresko ma anken.
Biken dispaarèet na vefomp gant kristen.
Bezomp aino douget ann eil vit egile
Eun deiz vefomp digollet Keno ma c'herante
(eur pok a kuit)

III

*Pèrin 'chom da u ela war a lèig ag e kan prestic, war don*

« Ma wel ma douz war dour ar Folgoat ! »

I

Me c'halon so karget a c'hlac'har,
Pa zonjan em stâd war ann douar !
Gwalt-heur d'ur ploc'hic'h-kaer, me laar,
A deuz eun tad mèoyer a dgar.

II

Gant enn dizmeganz ! ô gwassa poan,
Ha yaouankiz a dremen buhon !
Nez ankegnt kalon Erwan,
Me chomche da vîken ma unan ?

**Et fait sur le terre, honneur à son beau pays de France !!**

Il dit tout bas en l'embrassant

**J'empêcherai le traître Anglais ainsi que le Prussien**
**De venir ici voler sa Périne à Yves,**

**Périne,** soudain

**Oui, oui ! il faut partir ! va ! et marche la tête haute !**
**Pendant ton absence Périne, saura calmer sa douleur ;**
**Son cœur te suivra aux quatre coins de la France**

Mais baissant la tête.

**Et s'il t'arrive malheur ?**

**Yves**

Vivons dans l'espérance

Il va pour s'en aller, mais elle l'arrête.

**Qu'y a-t-il donc encore ? que tu sois si peinée ?**

**Périne**

**Bien des choses cher Yves, viennent assaillir mon esprit ;**
**Mon père est buveur ! il peut être dans trois ans**
**Je serai loin d'ici, gagnant mon pain ailleurs**
**Il est capable s'il continue de nous ruiner complètement**
**Et je ne voudrais pas que tu le maries à une domestique**

**Yves,** avec feu

**Et qui m'empêchera ? si ce n'est toi même !**
**Plus tu seras pauvre, plus grandira mon amour**
**Plus tu seras peinée, plus augmentera mon angoisse**
**Et nul au monde ne saurait nous séparer**
**Soyons donc fidèles l'un à l'autre, et un jour**
**Nous serons récompensés Au revoir mon amour**

Il l'embrasse et part

III

*Périne reste, pleurant sur la scène où elle chante sur un air triste*

I

Mon cœur est plein d'angoisse !
En pensant à mon sort ici bas
Malheur à la pauvre fille, hélas !
Qui a un père buveur et froid

II

Par le déshonneur peine cruelle !
Sa jeunesse passe vite !
Sans charmer le cœur d'Yves,
Je resterai à jamais seule

III

Pa welun me mamm baour o wele,
Gant onn dizplijadur 'pead a blae,
Me holl gond a deu da yena,
Deuz me zed o garan memeuz tre.

IV

Neuz kel pell oamp evruz gant me zad,
A boke din gant lorc'h o gant slaed,
D'ar c'houlz-se 'ou war nnn hant mad ,
Lec'h breman homp gant-han n'eur gwal-stûd

V

Aboe m'ëo kollet gant ar boëson,
Ran met ober drouk em pep faëson ?
M ar d'homp gant-han an ifern, don,

He daoulagad an env

*Mön, he mamm n'eur gaw en korn al lez n'eur weta,*
*lec'h chom zioul*

VI

Doun chilaouid ma moez kristen,
Tróid diwar ma zad ar wolen,
Torrid d'onun mamm baour hé anken,
A greiz kalon 'ran deoc'h me feden.

Ag e taoulin da bedi
He mamm 'raa evel-t-hi, hag e pedont, jünirat ho daouarn.

*Rideau.*

III

Quand je vois ma pauvre mère pleurer
De chagrin toute l'année, durant
Tout mon sang se glace
Et mon père je l'aime pourtant.

IV

Il y a quelque temps qu'il faisait notre bonheur
M'embrassait avec orgueil et enthousiasme
Il était alors sur le bon chemin ;
Maintenant, quel malheureux sort.

V

Depuis qu'il est perdu par la boisson,
Il est devenu méchant et sournois
Que nous voilà tous en plein enfer !
Dieu ! quelles transes et quelle douleur.

*Marionne, sa mère se montre, pleurant en silence*

*Perrine continue, les yeux au ciel, les mains jointes*

VI

Mon Dieu ! écoutez ma voix chrétienne ?
Conjurez le mal qui frappe mon père !
De ma pauvre mère faites cesser les douleurs !
Du fond de mon cœur je vous fais ma prière

Elle s'agenouille pour prier.

Sa mère l'imite, et elles prient toutes deux avec ferveur.

*Rideau*

# Eil Arvest

*Pëvarzec miz goude ; er mëmeuz lëch*

## KENTA PENNAD

*Yaou da noz, en dri a viz Kenver 1901*

I

*Jord Foll a Pêr ar Floc'h n'eur gaw kazel a kazet deuz ann tu hlei e n'eur vranselliet*

**Jord,** harpet deuz taol ar c'haw

Pep a vanne m homp é hoez en ty Fontic-Pipi ?

**Pêr**

Neuze m'homp pep a zaou ? grae evel ma kiri

**Jord**

Kers le ! vit pep e znou ?

Ag he skó war ann daol

Pipi ? Fontic ? Neuz den?

**Pêr**

Aed e oeînt da welet ho zud da Drebourden

**Jord**

Ann dioul d'ho sklejo diboez ho bleo d'ar gear ?!

**Pêr**

Awalc'h vel-se, hlrie kano Jord ?

**Jord**

Kano Pêr

Pêr c'haa d'ar gear n'eur vranselliet.

**Jord,** out han he unan

Vit er stûm-men bepred n'er d han het c'hoaz d'umm zy
Da lakat Jozon koz ata da ziôdi
C'han d'ober eur gourve da varchosa Pipi
Ma teu al laer war-n-hon a n'eo eun troatad-fri !

Ag e c haa kwit a c'harp

II

*Môn, greg Pêr, a deu kenkent deuze he zy, n'he bîêa mantret*

**Môn,** out-hî he unan n'eur wala

Ne goassa planeden ! ô Doue bimgel !
D'ar plac'h paour a zigwe eur mêoyer da brlad ?

# Deuxième acte

*Quatorze mois après (même lieu)*

## SCÈNE I

*Le jeudi soir, 3 janvier 1901*

I

*Georges Le Foll et Pierre Le Floch arrivent de gauche se dandinant bras dessus bras dessous*

**Georges** (s'appuyant contre la table du débit)

Il faut prendre encore chacun un verre chez Françoise !

**Pierre**

Chacun deux ! dans ce cas — Fais comme tu voudras

**Georges**

Va donc pour deux, alors !

(Il frappe sur la table)

Pipi ? Françoise ? — Il n'y a personne !

**Pierre**

Ils sont partis voir leurs parents à Trébeurden.

**Georges**

Que le diable les ramène chez eux par les cheveux !

**Pierre**

C'en est assez pour aujourd'hui — à demain Georges !

**Georges**

Bonsoir, Pierre ?

(Pierre s'en va chez lui en opinant clopant)

**Georges** (à part)

Toujours est-il que je n'ai pas chez moi dans cet état !
Faire enrager le vieux Jozon pis que jamais —
Je m'en vais faire un somme à l'écurie de Pipi,
Si le voleur vient m'attaquer il pourra se fouiller !

(Il s'en va en s'appuyant)

II

*Marivone arrive échevelée ! toute angoissée !*

**Marivone,** (pleurant)

Quel triste sort ! ô Dieu éternel !
Pour la pauvre épouse d'un ivrogne

Deuz met dispriadur ! oukeu ! poan a glac'har !
Hirvoud a nec'hammant 'tre ve war ann douar !
Boutal o divoutel ! skilapel ar moez ha zy !
He bûe penn do-benn so eur voizerenti !
Gir ebet do rannal ! pa n'eur gaw onn Aotro,
Pe pa ve drouk enhan a lap krabanojo !
C'hoaz ve drastet dezi he zydgez gant-han,
Gonsoc'h eo eun den nêo vro en d'hé eur c'hi-klanv!
Neuz nemet-hon gant han (Parin m'on kal er gear ;
Aed-hé da dy hom zud, gant he breur da Dreger),
A pa ven ma unan e renkan gonzanvi,
Gonsoc'h evit biskoaz, kounar ma fried kri !
O Doua ! pa zonjan em amzer dremenet !
Pebeuz dizhenvelez aboe hon demezet !

Ag e wêl da vaud.

Da genlo 'raok mo on n'em daolet d'ar boëson,
Pèr ha eun den reïzet, a garien hem c'halon !
O ne pegen êvruz ! hom-ni bed er c'hest-sel
Vaer ket kalz evitsoc'h am boradoz Doua !!
Ag a boe m'co troet, eur pennad so dreisi holl,
Homp val en eun ivern ! war ann tre doni da goll !
Peur-friket a neuz din mo zommic poëdra !
Marvad e renkin mont eun deiz do glosk bara ?
He nnan e kastiz og e hzec'h bemde,
Ag êo ar boeson krenv so penn-obec'h da ze
Gwin ardant ! dour fan flamm ! pebeuz bono garo !
Hanvet « dour-a-vue » ag hen « dour-a-varo » !
Ya ! gwir doui-a varo d ar priejou digar !
A d ho zud war ho lêr h eui vammen n' e hlac'har !

Daoulinan rua da bedi

Gwir Doue ! ma zalver ! ka! get o vadêlez !
Beid hue dihona deuz ma deou vugel kaez !!
Chilaouid moez eur vamm a zoug deoc'h trugare !
Ag a c'houlen zikour evit ho bugale !
Ho kalloud n'zo braz ! a braz ho kounte !
Ann n'hed a gred ennoc'h na ve kollet morse,
Deud ala, ô Doua ! da rei demp ho mennad ?
Dishoid ma fried ? a deud d'hom savelaad ?!

Ag he saw n'he zao.

III

*Pèr, dirkabel, mèo, deu hei kent, droui enn han en eur vouta 'nezi n'eur vransellet*

**Pèr**

Hast distreï prim d ar gear ? pe prestic me welo,
Pe seurt talvoudegez a neuz da gos kojo ?
A prienl din dustu eun dra benag d'amm c hoan ?
Daoust m'é lorlel ma skull ne rin ket kovic moan !

Elle n'e comme partage que chagrin, peine et angoisse!
Heurs et inquiétudes! pendant qu'elle est sur terre!
oussée et repoussée! jetée même à la porte!
on existence tout du long n'est qu'un effreux martyre!...
ien à dire! quand arrive le Monsieur
ous peine d'être giflée lorsqu'il est en colère!
l de voir souvent même sa vaisselle brisée!
Un ivrogne est pire qu'un chien enragé!
e suis seule aujourd'hui. (Périne n'est pas là;
lle est allée avec son frère voir nos parents à Tréguier,)
l quand je suis toute seule il faut supporter,
'ts que jamais la colère de mon Breton époux!...

Elle pleure d'avantage.

Dieu! quand je pense au temps passé!
Quel changement depuis notre mariage!
Avant qu'il fut perdu par la boisson
Pierre était un homme d'ordre que j'aimais de tout mon cœur
Comme nous étions heureux dans ces premiers temps!
On n'est pas plus heureux au paradis du bon Dieu!!
Et depuis qu'il est tourné ces derniers jours surtout,
Nous sommes comme dans un enfer, sur le point de nous perdre
Il a tout mangé le peu de bien que j'avais
Sans doute me faudra-t-il un jour aller chercher mon pain
Lui-même maigri et desséché à vue d'œil
Et dire que c'est l'alcool le seule cause de tout cela
Vin ardent! eau-de feu!! quel nom affreux
Surnommé eau-de-vie! et c'est de l'eau de mort,
Oui! de l'eau mortelle pour les époux sans cœur
Et à leurs parents ensuite, une source de misère

(Elle s'agenouille et fait une prière au Seigneur.)

Mon Dieu et mon Sauveur! plein de bonté.
Voyez compatissant pour mes deux chers enfants!!
Ecoutez la voix d'une pauvre mère, pleine de reconnaissance
Et qui demande aide et protection pour ses progénitures
Votre puissance est grande! et grand votre amour
Quiconque croit en vous n'est jamais perdu;
Sauvez-nous donc, o mon Dieu! votre bénédiction
Convertissez mon époux! et sauvez-nous, Seigneur.

Elle se relève

III

*Pierre, ivre, lit me... arrive soudain en colère, la poussant*

**Pierre**

Retourne chez toi bien vite ou je saurai sans tarder
Ce que peuvent bien valoir tes vaines paroles
Et prépare-moi de suite quelque chose à souper.
Parquoique mon cœur elle soit cassée, je ne ferai pas vendre creux

**Môn,** donjet

Ma zo prest, te oar mad da ober da levar

**Pèr,** reut

Ne ran ket aman ken pep-hini vel e gaar ?
Hete hent 'raez da c'hiz ; met diwar ar mare,
Me laar did e renkan kavet peoc'h da vale ?!

Hi zistroi vit komz, met hen en harz n'eur laret gant nerz

Gir ken ! a zanl ? « Peoc'h a boad !
« A bec hajo m'ar be red !! »

Holl kwit.

## EIL PENNAD

*Meurz ar beure, heiz kenver*

I

*Fantic er c'haw ; — Laou ar Briz, Jord Foll a Per ar Floc'h a deu dews an tù deo, tomet mad d'hê*

**Jord Foll,** da Laou dre zrouk

Na n'hé ketsa hè zé! rak bep gwech m'amm gweleez
E tróaez din da gein , a pa vemp assambleez,
E teraez ve kamet gwennec he kodello ,
Hogen, vin ket paëet alao gant koss kojo,
Prestet m'oe did dek-skwat, an ty-man wer lene,
Bremen pa meuz ezom e fell din kaout anè ?

**Laou**

Deoust a belëc'h ann diaoul e rôin did bremen
ag e furch he c'hodello
Pa na meuz ket wer-n-hon eur gwennec, pa loren
diou gamet all trezec ar c'haw
Talomp pep a vanne e be dnec'h bepred,
Pa m'e me roïo did, a re za golli ked.

**Jord,** fuloret

Terrî 'rez din ma fenn, ganl eur seurt digare,
A koll ran ma skiant noëd diwar ar mare
ag e krög n'ha golier
A grenn hon skwiz, ta oar, o klëvet kojou breo
ija 'raa a nezan
Na zonj ket e n'em dann ker koulz m'arc'hed atao,
Ma rre'hant din dustu, dre ar stûm a giri ;
Pe me c haa war ann tom d'a c hoeza did da fri

**Marivone,** humble

T'u sais que je suis toujours prête à exécuter tes ordres.

**Pierre,** roide

Chacun n'agit pas ici à sa guise,
Jusqu'ici tu as fais des tiennes, mais à la fin
Je te dis qu'il me faut la paix.

Elle se retourne pour parler; mais il l'arrête en la poussant, lui disant avec feu :

Plus un mot! et obéis! « Paix et peine!
Et coups de bâton s'il le faut! »

Ils s'en vont

---

## SCÈNE II

*8 Janvier*

I

*Françoise au débit. — Guillaume Le Briz, Georges Le Fol et Pierre Le Floc'h, échauffés, viennent du côté droit*

**Georges,** lavectivant Guillaume

Ca n'est pas toujours ça, mon gas? car toutes les fois que tu me vois
Tu me tournes le dos, et quand nous sommes ensemble,
Tu me dis que tu es toujours sans le sou,
Or, je n'entends pas être soldé plus longtemps par de vaines [paroles
Voilà un an passé que je t'ai prêté dix écus ici même
J'en ai actuellement besoin j'entends les avoir.

**Guillaume,** les mains dans les poches

D'ou diable, veux-tu que je te les donne

Il fouille ses poches.

Puisque je n'ai pas sur moi un sou, je le jure

Faisant deux pas vers la débit

Prenons toujours chacun un verre, et sois sans crainte
Je t'en donnerai quand j'en aurai lu ne perdras pas cet argent.

**Georges,** en furie

Tu me casses la tête avec de tels prétextes
Et tu me fais perdre littéralement la raison, à la fin

le prenant au collet

Je suis fatigué, tu sais à force de l'entendre.

Et il le bouscule

Ne penses pas m'échaper toujours à si bon compte
Mon argent de suite, coule que coute,
Ou je te mouche le nez sur le coup...

**Laou**

Gwel hé did 'raeffaz ked, pe wél beno em berr,
Ar pez p'o gonezet o skeï eur c'huzullér

**Jord** a boez penn a'env strobigellat Laou

Daousl a me ran mil foud deuz koss kuzullérien,
N'heï il ked gwesll da bèa ann disterra skoden.

ag e skô

**Fantic,** struzullet

Paouez, Jord ; na skô ket

**Pèr,** n'enr harz anê

Ar skeï zo difennel

Laou e n'em difenn, met Jord a skô bepred :

Ma arc'hent ? ma arc'hent ?...

**Laou,** o skeï iva

Biken, lankon daonel

ag é n'em ganpont deuz o gwassa

**Fantic,** a sur c'hopal

Pipi gnez, n'hann-Doue, hasl buhan doni aman

**Pipi,** o lond prim a prim

Pelra zo ?...

**Fantic,** o tiskwel

Jord a Laou so krôg d'e nam gunnan.

**Pipi,** o lamet gant Jord

Ehen breman, Jord Foll, na skô ket ken war Laou.

**Jord** er maez ann han he unan

Nann, bremen, mihuec, p'o inemeuz tru ho laou

ag a strôbigel ann eil gant egile

Fantic a lamp spontet da dy Jozon.

**Pèr,** da Jord, n'enr harz anezan

Trelatel naed houd, Jord,

**Jord,** cuzuz

Na stôk ket enn-hon ken

Pe rin did evel t-hé

ann daou all harz an taolion

Ne ran foelt lorz a zen

**Guillaume**

Apaise-toi, si tu veux ou tu sauras tantôt
Ce que tu auras gagné en frappant un conseiller

**Georges** se bousculant, hors de lui

Je me fiche pas mal de tout vain conseiller
Qui n'est pas à même de payer le moindre écot
Il frappe

**Françoise**, apeurée

Arrête-toi, Georges ne frappe pas

**Pierre**, s'interposant

Les coups sont défendus

**Georges**, frappant toujours

Mon argent ! mon argent

**Guillaume**, se défendant

Jamais, brigand damné
Et ils se battent à qui mieux mieux

**Françoise**, appelant à tue-tête

Au nom de Dieu, chez Pipi, hâte-toi de venir.

II

**Pipi**, surgissant

Qu'y a-t-il ?

**Françoise**

Georges et Guillaume sont aux prises

**Pipi**, arrêtant Georges

Cesse maintenant Georges ! et ne frappe plus Guillaume

**Georges**, hors de lui !

Non, morveux, car maintenant vous aurez tous les deux [de même
Il les bouscule l'un contre l'autre
Françoise, épouvantée, se précipite chez Jozon.

**Pierre**, à Georges l'arrêtant

As-tu perdu la raison ? Georges ?

**Georges**, terrible

Ne me touche plus,
Ou je te ferai de même ! —
Les deux autres parent les coups
Je me moque de tous

III

*Mon ag he merc'h Perin, deu kerkent deuz o zy a Jozon deuz he hini*

**Jozon,** n'eur dont a deol gant Fantic

Petra zo neve adare en loul-man ?
Me raer ker koaz dizuiz a todion enn-han.

Da Jord

Te Jord, so edure penn abec d'eur seurt lrouz.

**Jord,** dre zroutk

Neuz foiz deoc'h, a me reamil foud deuz lud tangnouz
Kass boesonerien koz n heidt evi eva ken,
Ag a gleffe kaout mez o laret mann da zen.

**Jozon,** gaot nerz

A gle komz, er c hontrol, a le me vijaez fur,
A racche evel t-hè, den losk a dinalur
Distref deuz anter-hent so kelz gwelloc'h, Jord Foll,
Eget m'eo n em lezel evel-t-houd dont da goll,
Te vaad, eo a gleche peur-fonto gant ar vez,
Rag a hoc eun lamm zo n'houzaez ket petra rez ;
Ma pije bed senlet deuz me allou mad,
Ne vijaez ket lurte ebarz en ken trist stâd,
D'oz lanvez, pootr'aouank, vijaez perc'hen bepred,
A laket c hoaz wor n han ma kajaez deuz eur red,
Lec'h breman pa peuz ken na danve n'ag are hanl,
E kollaez war ho ferc'h da benn a da skiant
Me wêl so daou vloa so ne peuz gret taol labour,
A te eur c'huriour mad a fur diwar ann dour,
Tennet 'peuz da erc'hant, holl deuz ty ann naoter,
Peur-lipet heunt pell-zo dimer evit dimer
Ma renk'on dre drûe da vage barz em zy,
A c'houa e tizprizaez ac'hanon vel eur c'hi
Bed hon mad hez kever, dre me oun barz er zell,
'Tlaechaez ar boëson vit c'heuill eur vue well,
Vel peuz touel kant gweoh ! met breman welan mad,
E lelc'hèez er c'houtiol doni beinde woi wasaad
Mâ ! graa-te deuz da benn ! a kerz lèc'h me kiri
Pa houd ken divergont ! pa na getaez senti
Difen 'ron did 'vit mad, eburz en eur gir krenn
De laket ken de dreit barz hem zy ken biken
Ma ne zistroèaez naed ! a ma na n'hez raktal,
Wor eonv, hep krozmoh, da labourad d'ar stâl

**Jord,** pleget he benn o fond kwit

Me zenlo, pa hè red ? Keno-la Pèr

**Jozon,** droc'h he gomz gant nerz

Laez Pèr

A zo ker koulz a te he lec'h eburz er gear,

III

*Marivone et sa fille Perrine, effrayés*

**Jozon** surgissant avec Françoise

Qu'y a-t-il encore de neuf dans ce trou,
Que l'on y fait si grand tapage

à Georges

C'est encore toi, Georges, qui est la cause de tout ce bruit ?

**Georges**, exaspéré

Peu vous importe ? et je me moque de gens hargneux
De vieux ivrognes, qui ne pouvant plus boire,
Devraient au moins se taire plutôt que de chercher chicane.

**Jozon,** avec force

Doivent parler, au contraire ? et toi si tu étais sage,
Tu devrais faire comme eux, homme dénaturé.—
Il est préférable de faire un retour sur soi-même
Plutôt que de le laisser perdre comme tu le fais.
C'est toi qui devrais te confondre de honte
Car depuis quelque temps tu ne sais plus ce que tu fais.
Si tu avais suivi mes bons conseils
Tu n'aurais pas été aujourd'hui dans une telle situation
De ton bien, jeune homme tu aurais toujours été le possesseur,
Tu aurais même fait des économies si tu avais bien voulu ;
Tandis que maintenant que tu n'as plus ni bien ni argent
Tu perds le tiers et la raison
Voilà que depuis deux ans tu n'as rien fait.
(Alors qu'à jeun tu étais un si bon cordonnier)
Tu as retiré tout l'argent que tu avais chez le notaire,
Tout dépensé depuis longtemps, denier pour denier,
Et il me faut par pitié te nourrir dans ma maison.
Encore tu me méprises comme un chien
J'ai été bon à ton égard croyant toujours
Que tu délaisserais le boisson pour suivre une vie meilleure,
Tu l'as juré cent fois ; mais je vois bien maintenant
Que tu continues au contraire de plus mal en plus mal !
Eh bien ! fais donc à ta tête ! et va où tu voudras
Puisque tu es si insolent et que tu ne veux m'obéir
Je te défends pour de bon et de fois
De ne jamais plus mettre les pieds dans ma demeure
Si tu ne te corriges sur le coup ! et que tu ailles de suite
Travailler à la boutique ! tout droit, sans murmurer.

**Georges**, s'en allant la tête baissée

J'obéirai puisqu'il faut !... Au revoir donc Pierre...

**Jozon**, lui coupant la parole

Laisse Pierre
Dont la place comme toi est aussi chez lui ;

Rak ma na zisiro prest, val meuz bed laret c'hoaz,
Araok eur bloa aman zo, stouaz ! eun den poaz.

Jord kwit

**Pêr**

A ze zall a c'hanoud

**Jezon**

Na raad ked dee ! vil gwir ;
Met pep den conv. Pêr gaez gle laret stard he c'hir,
Ar wirione distak ! dreist holl, klëo mad, ar re,
Deuz gret 'velt on driuez ! a touet war ho le,
Kazout ann holt wëson en tu-paad ho bue.
Ober dezen dre holl, eur brezel didrùe
Gwinko n'heb o garo ! a laran ive c'hoaz,
E zleo eun dizmegonz da aun den vel Laou-Vraz
Chom kelt da sklankanni war ar zûn, paad or bloa
Da ober skodanno, da beur-lipet ha loa
Pa man he dud er gear. holl an dizplijudur,
Rua d'hâ dre he vue diboell a divuzur
n'eur zevel he zivoac'h
Bernicl o c'hlee dre holl ! Grat gaou deuz lud he vro
A c'haloup war he lerc'h mallostou n'ho gano.
Bete din ma unan renk tri re voutou lein

**Laou,** droc'h he gomz

Awalch ! na laer ket kan ? keno ! me c'haa d'ar gear.
ag e caa kwit

**Jozon,** dezan

Kaë-ta ! a chom neuze ? ma vjaez benn breman,
P'oa ket bed na klëvet da skass barz en loul-man,
d'anu ostijen
Deoc'h-lu ëo ker gwez all derc'hel oslelëri,
Da reï boden bembe d'ann drouk ! d'ar vëzvent
Klötennou dizhengal n'heint mad do vagu,
Dizurz ! trouz a lruburll ! a bossen 'paad at bloa
Barz an holl wall-heurlou rner diwar wëson krenv,
Ann n'heb 'ro re out-han so ker kebluz ag hen
Koul a d'eo da renta ebred pa zivézed,
Da Zoue a d'ar bed deuz eun evelep stëd
Ag e c'haa vit mont kwit ;

IV

(Met pa gleo Mon o komz e chom de jilaou Er memeuz amzer ive n'em gaw Erwen en soudar'i, eurjant, deuz ann tu deo O welet ar c'goari e chom soguet, ag e c'haa sioul da geout Pêrin, eshlamet holl ouz e welet eru, met hen en harz da gomz n'eur vuz e hoarzin. Geyzon en tentabl.)

**Mon**

Gwir a leraez ! Jozon ?... A viskoaz meuz laret
Nê ket red knoul boëson vit beva war er bed

Car s'il ne se corrige bientôt, comme je l'ai déjà dit,
C'est, hélas ! un homme fichu avant un an d'ici.

Georges s'en va

**Pierre**

Et cela te regarde ?

**Jozon**

Pas précisément ! c'est vrai ;
Mais tout homme droit, Pierre, doit dire franchement son avis,
Le vérité clairement ! surtout, ceux qui comme moi,
Se sont corrigés ! ont juré sur leur foi
Le mépris de la boisson jusqu'à la mort
Et de lui faire partout une guerre sans merci...
Grogne qui voudra ! Je dis encore bien haut
Que c'est un déshonneur pour un homme tel que Guillaume,
De mener une telle vie sur la semaine, toute l'année
Se gorger de dettes à avaler sa cuillère
Plongeant les siens dans le plus grand désespoir
Par une vie débauchée et sans frein...

En levant les bras

Faire des tas de dettes partout ! Faire tort à son prochain
Qui court après lui, la malédiction dans la bouche
Jusque chez moi, il doit trois pistoles de souliers

**Guillaume,** lui coupant la parole

Assez de grâce ! n'en dis pas plus long ? au revoir je m'en vais.

Il s'en va

**Jozon**

Vas-donc et reste chez toi ? Si tu y étais maintenant,
Tu n'aurais pas eu ni entendu ton affaire dans ce trou !...

Aux débitants

A vous c'est encore pis de tenir cabaret
Pour abreuver continuellement le mal de l'ivrognerie.
Tavernes infectes bonnes seulement à engendrer
La débauche, le bruit et le désordre, qui conduisent à la famine.
Dans tous les malheurs qu'occasionne l'alcool,
Ceux qui le servent en sont aussi coupables :
Ils auront compte à rendre tôt ou tard,
A Dieu et aux hommes d'une telle situation

Il s'apprête à partir

IV

Mais il reste écouter Marivone qui l'approuve : Au même instant aussi arrive de droite Yves en sergent qui, devinant ce qui se passe, s'en va trouver Périne, toute saisie d'étonnement en la voyant arrivé, mais il lui fait signe de se taire en riant, réservant une surprise

Gestes de circonstances

**Marivone**

Tu dis vrai, Jozon, et j'ai toujours dit
Qu'il n'est pas nécessaire d'avoir de la boisson pour vivre heureux

Ag eur vez èo gwelet e chomfe n'eur gwall sklâd
Tud yac'h a divac'hagn a gwestl da labourad

**Pèr,** o wapaad !

Harp he gnoz da Jozon dre da zon vrao a kaer
Houzon dre ann evor gwelloc'h vit ma vuler

og e tre vit mont kwit, he zaouaro war he henn
Plou ne ziskfa ked ? dre forz klevet bemde
met vel ma wél Erwan tal Pèrin e chom soezet-mic

**Erwan,** n'eur vuz-e hoarzin
Oc'holla ! ma zud ved ! petra so e neve.

**Jozan,** n'eur distret prim
Te zo aze, kenferd ? — Mezaon n'amm c'heroez muln.
Pa chomaez gent Perin 'teok dont da boked din
n'em boked e rèont

**Erwan**

Me gaer kement hini e gerz dre ann hent mad
A trûe dauz ann n'heb e zo en aur gwall-stâd.
Me brassa pinadur va gwelet eun devez,
Kement e zo aman évruz holl assemblez
og e rô ann dorn d'hé holl

**Jozon**

Me bennoz ! meb karet ! ma brassa staed er bed,
Met penaoz, ô Erwan ! houd sarjant ken abred

**Erwan**

O c'houll eonv pen-de benn ann holl allou mad.
Ag or c'huzullou fur 'peud rôet din, me zad.

**Jozan**

Neuze ne evaez ket ?

**Erwan**

Bikan diwar alkool
Pa ne ev.n laken ne vin gwelet dirol

**Pèr,** piket

Penaoz ta peuz gallet glebva da c'halonso

**Erwan**

Deud hon d'ar gear vit-se, benn em berr c'hwi wéo :
Ann nozvez a laknt, deud holl ma welfot sklaer,
Penaez heller hep-han heza lemm a zeder

**Pèr**

Ag e c'heffomp, m'en lou ! petra leraez Pipi ?

Et que c'est même une honte de voir dans la misère
Des gens sains et forts qui peuvent travailler.

**Pierre,** la narguant

Appui donc Jozon par ton beau sermon,
Que je connais par cœur mieux que mon pater,
En s'en allant les mains sur la tête
Qui diable n'apprendrait à force d'entendre
Mais voyant Yves auprès de sa fille il reste net !

**Yves,** souriant

Oh ho ! mes bonnes gens qu'y a-t-il de neuf ?

**Jozon,** se retournant précipitamment, tout surpris

Toi ici polisson ? Tu ne m'aimes donc plus
Puisque tu restes auprès de Périne au lieu de venir m'embrasser ?

Ils s'embrassent

**Yves**

J'aime tous ceux qui marchent dans le droit chemin,
Et j'ai en pitié tous ceux qui sont dans le malheur,
Mon plus grand bonheur serait de vous voir tous un jour,
Heureux tous ensemble

Il serre la main à tous

**Jozon**

Sois béni, fils aimé ma plus grande joie en ce monde
Mais comment donc Yves es-tu sergent de si tôt

**Yves**

En suivant tout du long les bons exemples,
Et les sages conseils que vous m'avez donnés

**Jozon**

Alors tu ne bois pas,

**Yves**

Jamais l'alcool,
Ne saurait m'abattre puisque je n'en bois goutte

**Pierre,** narguant

Comment as-tu donc fait pour arroser tes galons,

**Yves**

Je suis venu justement pour cela et tantôt vous le saurez
Je mets la veillée ! Venez tous et vous verrez clairement,
Que l'on peut sans lui être gai et joyeux

**Pierre**

Et nous trons je le jure ! qu'en dis-tu Pipi ?

**Pipi**

A vo hor brassa stnad monet d'en didùt.

**Jezon**

Gret 'ann taol ' e deud holl ? d'amm gwelet benn {em berr?

Da c'helonso, Erwan, na voïnt biken re ger t

Pêr kwit gant he verc'h

**Erwan** raok mont kwit gant ha dad

Eur miz leun meuz da chom, ag er c'hôlt-se, ma zud,
Gant c'hoantêgez a pcoli ve gret meur a vurzud ?
Ag e c'hra kwit.

**Môn,** n'eur vont kwit, he zelfou en env

Hor Zalver d'az chilaou ! e ran vi biniget !
M'ar gellaez dont a benn da zistrei ma friad

**Pipi,** n'eur vont kwit gant Fantic

Ma pije zentet din, 'oa ar stâl-man d'ann traon ?

**Fantic,** pennec

Ag eve ne rin ket, ne ri ket c'hoaz he c'haon ?

**Pipi,** he vrec'h haslennet dreist penn he vreg

« Ann hini zent ket deuz ar stur !
« Deuz ar garek a rafo zur !! »

Holl kwit

## TREDE PENNAD

*Heïz-de goude* : ***Meurz ar beure, 15 kenver, 1901***

I

*Pêr he unan, he vreg war he lerc'h ouz er gedal hep ma veo*

**Pêr,** o tond, he zorn war he dâl

Eïz-de so deuz boëson ne meuz evet taken,
Ma kavan gwalt denvel a gwall bouner ma fenn !
Gwech a ve a welan traou euzuz ag iskiz !
'Gasfan kwit n eur eva adare war ma c'hiz .
Mit boan e m'o o tond a daot d'en ditêzel !
Met oher 'rin, ni en tou ! na pa renkfen merveil !
Evit deuz boëson krenv, ar c'heit meuz da veva,
Pa ven ker gwasket all, na deuan da eva !...
Sklaer m'an ar wirione gant Erwan ar ha dad
Ann den kaez he unan so kirlec d'he wall-stâd !
Da laar-se, ar boëson lak dazurz spont dre holl !
N'heb e n'em rô dezan ne meuz met koll war goll !
Ag enebou brassa ann den en hom emzer,-
E z'ëo ar vëzvenfi ! ann dra ze e zo sklaer !

**Pipi**

Que c'est ma plus grande joie de lui faire plaisir.

**Jozon**

C'n y est ! venez tous me voir tantôt
Tes galons, Yves, ne me conteront jamais trop

Pierre s'en va avec sa fille

**Yves,** avant de s'en aller

Je dois rester un mois plein et pendant ce temps là
Avec de la volonté et du cœur l'on fait bien des miracles !

Il s'en va avec son père

**Marivonne,** en allant les regards au ciel

Que notre Sauveur l'entende, et que tu sers à jamais béni,
Si tu parviens à convertir mon époux

**Pipi,** seul avec sa femme

Si tu avais voulu m'écouter, cette boutique serait par terre.

**Françoise,** têtue

Et comme je ne t'écouterai point tu n'as pas encore prêt à lui
faire tes adieux

**Pipi,** le bras étendu

« Qui n'obéit pas au gouvernail
« Le fait au rocher ou aux récifs assurément ! »

Tous partent

## SCÈNE III

*Huit jours après, mardi matin, 15 janvier 1901*

*Pierre seul ; sa femme derrière lui l'épie*

**Pierre,** la main sur la front

Voilà huit jours que je suis sans boire
Et j'ai la tête bien lourde et sombre,
Je vois même parfois des choses extraordinaires,
Qui s'enfuiraient en buvant de rechef ·
J'aurais mille peines à abandonner la boisson tout d'un coup,
Mais je le ferai, je jure, me faudrait-il périr
Plus de boisson forte autant que j'ai à vivre,
Dussé je en souffrir encore d'avantage
La vérité, vraiment, est du côté d'Yves et son père
Le pauvre homme est lui même la cause de son malheur
La boisson, comme ils disent, n'engendre partout que désordre
Qui s'y adonne n'a que perte sur perte
La plus terrible ennemi de l'homme aujourd'hui
C'est l'ivrognerie, rien n'est plus vrai

Deuz out-hon onn den kaez e roe goou deuz eur penn,
Glac'hert 'rae he dud ! a diskar 'rae he wenn,
Reg ar bulûm redet dre holl en goad ann den,
Goe war he vugale na chomont kel do ren !
Ar re 'chom vé disterr, mné hognet pe dishum,
Ag ar stâd a gendalc'h da ren a rûm da rûm !
Guspenn êo penn-abed d'ar fallente er bed —
Diwerm-han 'raei bemdé loifejou braz meurbed !
Ar goad ag ann empenn e dro gont gwin ardant
Ma vaer holl diwar-n-han drouk sód e diskiant !
Eur révin vil pep lý ! eun dizmuntr vit pep bro !
Selu d'ar vézventi ar stâd ken a gano !
Ag evit kement-se onn dud n'em rò dezi
Vel pa ve eun enor d'hé doni dé n'em vévi ?
Dnousi penaoz ann dnonel e n'em den ac'hane ?
Presi hón da goll ma fenn po sonjan kement-se !..
Ann dud, e mé Erwun, so c'hoaz en dalleale,
Ann eil a glask gonid deuz solich egile
Kredi walc'h a roeffen ; reg ar c'hijou zôta,
Ag ar mutan dnoll a blij d'hé ar gwella
Red eo anzao velkent 'mem ueubeud o skiant,
Pe n'hellomp dont a benn demeuz ar gwin ardant ?
Eun dre ne inn mel drouk a gaou war or hed-man,
A meineuz tra e teic'homp da évé deuz out-han ?..
Breiziz koz koulskoude e oa pennou koiel !
Biskoaz gant enebour ne vaint bed diskaret !
Ag e laezomp hirie alkool louz d'hom zrec'hi ?
Mulloz ! d'ar gwia-ardant ! mulloz ! d'ar vézventi !

N eur vont war skwel fiad.

Red vo d'in d'ar boëson doni da sligno eur pech,
Ag unan all d'ann den pa n'hé kel vil he dech ?
Rak tre vo boeson louz ! ann dud e n'em vévo !..
C'han c'hoaz da gaout Jozon da houd petra laro ?..

Ag e c'hra vit mont da dy Jozon.

Met Mon, en éed, n'harz anezan, a grég en he vrec'h gant douster n'eur laret.

**Mon**

Deuz d'ar gear ? hoz Jozon ken a vo eur wech all ?
Laret mad a n'eo did e pije da zivaill
Pa gollahuez du weson ! Difenaet n'eo diwit
Komer re a dubuill pe vije o foal kwit (1)
Laez da zonjezonou, a diskwiz du c'hortoz ?
Pe ri met ullerr adure poad ann noz ?

**Per,** n'eur vont gant-hi

Hirie sentin ouzid ; se wélfomp eur wech all ?
Rak vo ket laezet ken ann den war ann hoal foll ?

L'homme qui s'y adonne se fait d'abord du tort à lui-même,
Fait le désolation des siens et sédégrade sa race,
Car le poison pénétré à la longue dans son sang
Tombe sur ses enfants qui ne survivent pas
Ceux qui restent sont chétifs difformes ou estropiés
Et les tares se propagent de génération en génération.
Ce mal est la source de tous les autres maux,
Il fait commettre les plus grands crimes
Le sang et le cerveau tourmés par l'alcool
font que l'homme devient fou, méchant et cruel
Une ruine pour chaque famille, un fléau pour chaque pays
Voilà la situation cruelle et terrible de l'alcoolisme
Et dire que cela n'arrête point les hommes dans leurs triste[penchants,
Comme si c'était un honneur pour eux de s'enivrer
Comment diable se tirer de cet impasse
Ma tête tourne rien qu'en y songeant
D'apres Yves le genre humain est encore dans l'aveuglement
Les uns cherchent à profiter des sottises des autres
Je le crois bien ma foi, car les plus sottes habitudes
Et les plus désordonnées leurs plaisent de préférence
Il faut tout de même avouer que nous sommes bien peu [intelligents
Puisque nous ne pouvons venir à bout de l'eau de-vie,
Une chose qui ne fait que du mal et du tort dans le monde
Et dont on s'en abreuve tout malgré cela
Les vieux bretons pourtant étaient des fortes têtes,
Nul adversaire ne les a jamais abattus
Et nous nous laisserons vaincre aujourd hui par le vil alcool.
Malédiction à l'eau-de-vie, à la débauche et à l'ivrognerie.
s'animant de plus en plus

Il faut tendre un piége à la boisson
Et un autre à l'homme qui a ce mauvais penchant
Car autant qu'il y aura de la boisson l'homme s'enivra
Je vais encore consulter Jozon la dessus

Il s'en va chez Jozon

Mais Marivonne, au guel l'arrete, le prend doucement par le bras et lui dit

**Marivonne**

Viens ou logis, et laisse là Jozon pour une autre fois,
Il t'avait bien recommandé de prendre toute les précautions
En nerdant te boisson : il t'avait même défendu
De te tracasser pendant qu'elle s'en fait
Laisse là tes pensées sombres et repose toi en attendant
Ou tu ne feras encore que delirer toute la nuit.

**Pierre**, s'en allant avec

Je t'obéirai aujourd hui : nous verrons bien après ;
Car on ne laissera plus l'homme marcher dans le chemin du mal,

Me ne ve biken loket dont war ann hini med,
Ar bed o gendalc'ho bepret dont war wassoed !

Ag è c'hast mont d'or gear.

**Mön,** er penn a zistro da lorat

Trugere ! ma Doue, demeuz e galon vad !
Me bennoz ! da Erwan e da Jozon he dad !

Holl kwit.

## PEVARE PENNAD

*D'ar zadorn da noz, 19 kenver*

I

*Jord Foll deu deuz ann tu deo, ag a gomz out-han he unan, skoelfet*

Me, douja ne zenti ! ad-krëgi e neve,
Evel Yann da graonwe (!) em lebour odere !
Nonn biken na blegan, gweli ve ganen terri,
Mont kentoc'h da Gayen pe d'ar c'hiadenn
Bed hon krög tri devez ô daonet ! gwassa reuz,
Ar c'hreen em izily poan benn, ann lan em c'hileuz!
Aed hon reïr, red eo din kaout boëson benn beva,
Pe vel eur zac'h goulou na chomin ket em zae.
Gwin ol dant, pe soë i, met a beleac'h e m'of
Foelt gwennec ebed ken o dre holl skolennoi
Kwitaad meuz ly Jozon abqoue heiz-de so ;
Met ar bern mignonet a m'oa er vro Iro zio
A dro keïn din bremen ag a gemer ann tec'h,
Ractal ma ven gwelet o lispak war al lec'h.
Areok braz e bihan 'reë al lez da Jord Foll
Dre lëc'h me lremenen e oan deud mad d'ann holl ;
Bremen c hon eun esklamm-ker gwazegeurc'hi klanv,
Chomin ket de veva er stlim-ze pa laran
Për, ma brasse mignon, zo soctet din lve,
Aboe ne ev ket ken m'an klanv war he wele
Hon o lond digent-han, ne ma met alter
A greïz ve em Bro-Sezo e n'eur gaw en Turki (!)
Na gojc met alkoul, gwin ardant kognec, rhom,
Von deuz den skleer e m'an gant ann delerïom,
O senti deu Jozon ag Erwan he vab sod,
Neuz lepet en eur wech, ma mignon Për he lud
Met n'hé ket se he ze, ann noz, Jord a dosle,
A n'houzoez ket pe lec'h mont c'hoaz da c'houl loje ;
Evit da dy Jozon n'hin biken war ma c'huz,
En ty Pipi, ma gred m'o eur gwele diviz ;
Ar braz deuz ma arc'hoel so aed en goll ha vreg ;
M'er koelen war he yalc'h na raella ket daou bleg.
Pe m'oa 'reen ket a forz, e bete kent n'hon bed
Nemet eur genoouec, eur c'haozic wer ar bed !
N'ho ket koul vel se ken, e bleman hon er zell,

Digitized by Google

s'il n'est jamais guidé dans celui du bien ;
Le monde continuera toujours à se perdre de plus en plus.

Il se hâte de partir

**Marivone**, près de l'entrée se retourne pour dire

Merci de tout mon cœur, ô mon Dieu.
Mille bénédictions, à Yves et à Jozon son père.

Tous partent

## SCÈNE IV

*Samedi soir, 19 janvier*

I

*Georges Le Foll vient du côté droit, seul et égaré !*

Moi, plier ou obéir ! reprendre de nouveau
Mon ancien métier comme Jean le nigaud
Non ! jamais de la vie ! Je préfère être cassé
Partir pour La Guyanne ou La Calédonie
Durant trois jours j'ai travaillé : damnation ! quelle peine.
La fièvre ! maux de tête ! le feu dans mes entrailles
Je suis allé trop loin ! il me faut de la boisson pour vivre
Ou comme un sac vide je ne resterai point debout
De l'eau-de-vie ou succomber ! mais d'où diable en aurai-je
Plus un sou ! et partout des échos
Voilà huit jours que j'ai quitté Jozon,
Mais les amis qui m'entouraient
Me tournent le dos maintenant et prennent la fuite
Aussitôt que j'arrive parmi eux
Au paravant petits et grands faisaient la cour à Georgis
Partout où je passais j'étais le bienvenu ;
Mais m'entendant je suis un épouvantail puisqu'un chien enragé
Je ne resterai pas vivoter ainsi, je le jure
Pierre, mon plus grand ami m'a aussi manqué ;
Depuis qu'il ne boit plus il est malade sur son lit
Je viens de le voir il ne fait que divaguer.
Alors qu'il se croit en Angleterre il tombe en l'urquie
Il ne parle qu'alcool : eau de-vie ! cognac ! rhum
C'est évident qu'il est atteint du delirium
C'est en suivant le conseil de Jozon et son nigaud de fils
Que mon ami Pierre a cette fois son affaire réglée
Mais ce n'est pas tout ça ! La nuit, Georges approche,
Et tu ne sais pas où aller passer la nuit
Toujours est-il que je ne m'en retournerai plus chez Jozon
Chez Pipi je crois j'aurai plus facilement un lit
Presque tout mon argent est dans la poche de sa femme
Si jamais je tombe sur la bourse elle ne ferait pas deux plis.
Peu m'importait quand j'étais un fier ! et je n'ai été jusqu'ici
Qu'un imbécile et un vrai pleutre dans le monde
Il n'en sera plus ainsi ! et maintenant je compte bien

De nem digoll en grôz, m'an lou hep dale pel
Da c'hortoz hezomp sioul, rak n'he kel o c'hopal,
'Taper gedon spontic ve dalc'h mad o tiwal
Klevet ras krouz deuz an tû deo
O c'ho! ptou deu aze?...
Ag e souz war an tû klei, daon blege

II

*Yann gaez ag he creg a êru d ar c'haloup, meo mad, hi ko og en tost he chupen*

**Kâtel**

Ro de arc'hant aman?

**Yann,** n'eur zistrei

Biken gwennac p o ken deuz ma feurz, pa loran,
Koer me derc'hel da rei ne pe kemet awalc'h
Breman ive d'anun zro me zalc'ho mad d'er yalc'h,
A deu kel war ma lerc'h pe 'lapi laolhou pao

**Kâtel**

Na zonj kèt ma sponto ganl da gojou, loen brao,
Me raio did hala, pa vi koul l pe vi ked
Ag a vond he dorn nhe c hodal

**Yann,** n'enr n'em difen

Neuze vo tom or c'hôd, pez fall ag ifronlet!

**Kâtel,** a zifframm nan pic hent diganthan

M'ar sklabezont holl war ol lêc'h chacha a dichaclia,
Boula a divouta a raa ann eil d'egile o klask lapout,
Ann arc'hant kement a ker huban ma kweont peka peg,
Jord a deu a dab ann arc'hant ag a c'haa vit mont, kwit n enr luret

**Jord**

Pep drouk a dàl eur vod bennag en gwirione
Gant e re-man 'c'hlabjin ma lanchen adare,
Ag e kavin lojeiz en tu beneket all
Ag a lrid gant slaad
Dre oll êo poaz ar gwir gant ar gaou ag ar fall

Met kaikent e kleo tronz en ly Pêr ag e deu war he giz; ann drouz c'haa war wassad, a Môn ag he merc'h krêg en dorn eur paotric à deu a souz en eur henzi, an ho bleo, sponlel a fuloret holl, Jord en n'em voud en stâl Per lec'h e c'hourve Pêr eur vaz yod n'he zorn a deu war lerc'h gant gueyzon sponlus, n'eur ija he vaz da vond D'riejou a Yann gaez a zivad noëd, Jozou ag I rwan a struk denz ho zy; Pipi a Fanlic deuz ho hini

III

*Annhôl war ar iez, sponlet geyzou doarêabl ag ententabl*

**Môn,** o c'haloopad d'ann tu klei gont he hugale

O Doue! ma Doue! buhan tud d'hom zikour!

Me retraper largement, je le jure ! sans trop tarder
Point de bruit en attendant, car ce n'est pas en hurlant
Qu'on attrape des fièvres apeurés, continuellement sur leur
[garde
Entendant du bruit du côté droit il dit
Holla ! qui arrive là
Il s'en va à reculons du côté gauche

II

*Jean-Piteux et sa moitié arrivent en courant tout saoûl, elle l'attrapant par la queue de son paletot.*

**Catherine**

Ton argent ici de suite

**Jean,** se retournant

Jamais plus tu n'auras le moindre sou de ma part
J'ai beau t'en donner tu n'en as jamais assez,
Maintenant aussi à mon tour je tiendrais la bourse
Et ne viens plus à mes trousses ou je te flanque des coups de
[poing

**Catherine**

Ne pense pas m'épouvanter par tes paroles, animal
Sautant dessus, elle fourre les mains dans ses poches
Je te ferai bien rendre ! de gré ou de force

**Jean,** se défendant

Alors la bagarre sera chaude ! méchante femme sans vergogne
Catherine lui arrache son argent qui tombe en pagaille sur la scène ; ils se tirent tour à tour, se poussent et se repoussent pour les attraper, si bien qu'ils tombent et roulent en se battant ! Georges vient, ramasse l'argent et s'en va en disant :

**Georges**

Tout mal fait du bien en vérité
Avec ceci j'étancherai encore un peu ma soif
Et je trouverai bien à me loger ailleurs
Il trépigne de joie.
Partout le vrai est enfoncé par le faux.

Mais entendant du bruit du côté de chez Pierre il revient sur ses pas ; Le vacarme augmente, et Marivone et sa fille tenant un jeune garçon par la main viennent à reculons en s'exclamant échevelées ! toutes tremblantes et épouvantées ! Georges se précipite dans la boutique de Pierre où il se couche, Pierre brandissant un gourdin vient avec des gestes effrayants ! Les époux Jean Piteux reviennent à eux ; Jozon et Yves bondissent de leur demeure et Pipi et Françoise du leur.

III

*Tout le monde sur la scène effrayé (gestes de circonstance)*

**Marivone,** en courant du côté gauche avec son fils et sa fille

Mon Dieu ! mon Dieu ! vite ! du monde à mon secours,

**Pèr,** euzuz

Gwell-heur da dud ar bed, pisorled éo ann dour,
Dre holl ar vammennou ni lentchou ar stériou,
Bete memeuz ar glao a goe deuz ann envou,
So trôet en alkool kaer so beza nec het,
Renker eva out-hé benn tertl ar zec'het
« Klask e tid ? Beza p'o ! » a neuz laret gant stlad,
Paotic koz, ann diaoul, prest etao d'obet vad.
Ag e c'hoarz skryuz

Netra neuz helle! c'hooz dont deuz ann dud e benn
Na dizmantr ! na brezel ! na kernez ! na bôsen !
« Me soétun ket war-n-hé ? neuz laret ann alkool ;
Me run d'hé mont d'unn treon ! o veur gasso de golt !
Eur wech via n'am voutet, grizienn et n ho goad,
Barz tri c'hant vloe goude e m'an ar bed a blaud [111] »
Ag e skô en dro dezan.

C'hwi vo kuitec da ze, diaoulhou ann ifern ?
A zalc'h da dan mjel en dro din a vil vern !
Sklapout e rac kwit ar vaz-jod ag e sailh war ar mouch-goulou
En gant Jezon, a ziframm dgant-han en lavar n'eur ija nezan
da vaad.

Pelec'h e m'en Jezon ar prezegenner kaer ?
So birec, e mezan da zistrei pep meoyor !
Geouyad koz so nezan ? Me éo hé ann hini
A deu e benn breman demeuz er vezvenli !
Mare éo ann tonto e m'oa en Amerik
Ile holl vadou so din ; bremen hon penvidik ?
Gant ar milionou a neuz laezel ganen,
Me barzo da noazout ann holl wesonlou krenv ;
Rak ganta me breno keinont o-teléri,
Baur-zuillin dre ann tan e hini da hini !
Geyzad.

Gunt ur pez a chomo lakin ober dustu
Eut choudouenn vraz-vraz ! 'run dindan-hi tan ru !
Ag ebarz da rosta en eur ben vo sklopet !
Kement e n'em veskn d'ober alkool da net !!
Oher rac van da sklapout lu t ag e loak he vonch, p'hou dap
Erwan dustu, neuzs skô gant he zaon zorn zepret en dro dezan.

D'ann holl drouk ker gouz re z e kwe semplet ! War urz Jezon
Erwan a Pipiet c'hass d'he ty ! he dud c'hoarvar he c'h'enor
vella, Môn, zistro da laret da Jezon.

**Môn**

O Doue ! pebeuz stâd ! pennoz vo diwallet ?

**Jezon**

Ni yèlo e bed en d'ho ty bed divorc'hel ?
Ag e tistro vil mont d'he dy, mel o welet ar pitejou Yann-Gaez
e chou druze, ag e laar d'hé, ankeriet.

Digitized by

**Pierre,** délirant

Malheur au genre humain ! l'eau est empoisonnée
Partout, toutes les sources, les cours d'eau et les marais,
Même la pluie qui tombe des cieux,
Sont tournés en alcool ! et l'on a beau s'angoisser,
Il faut en boire ou mourir de soif
« En voulez vous ? en voilà ! » a dit avec grand joie
Vieux Pôl, le diable, toujours prêt à bien faire
et il ricane
Bien jusqu'à ce jour n'a pu abattre les hommes
Ni calamité ! ni guerre ! ni famine ! ni peste !
« Je ne les manquerai pas ? a dit l'alcool ;
Je jetterai tout par terre ! les rendrai à néant ?
Car une fois que je me serai fauflié dans leur sang
Trois cents ans plus tard, l'humanité n'existera plus ?! »
Il frappe autour de lui !
Vous en serez la cause ! esprits maudits des enfers
Qui ne cessez de tournoyer nombreux autour de moi !

Le gourdin lui échappe, et apercevant le tonneau que tient Jozon il s'élance dessus, la lui arrache et dit en la brandissant

Où est-il le vieux Jozon, le fameux prédicateur ?
Capable, dit-il, de convertir chaque ivrogne !
Vieux menteur qu'il est ! C'est moi celui
Qui viendra à bout de l'ivrognerie !
Il est mort, l'oncle que j'avais en Amérique ;
Tous ses biens m'appartiennent maintenant je suis riche
Et avec les millions qu'il m'a laissés
J'arrêterai tout court les ravages de l'alcoolisme ;
D'abord j'achèterai tous les débits de boissons
Que je consumerai par le feu un à un !...
Geste.
Avec ce qui restera je ferai faire en un clin d'œil
Un gigantesque chaudron ! sur un immense brasier,
Dans lequel seront entassés pour être rôtis
Tous ceux qui se mêleront de fabriquer l'alcool maudit !

Croyant il jeter des êtres il lâche sa torche, que ramasse Yves, alors il frappe des coups de poing autour de lui en disant,

On cassera la tête à tous les mauvais génies !
Qui persisteront à nous tracasser ainsi

Epuisé il tombe évanoui ! sur l'ordre de Jozon, Yves et Pipi l'emportent chez lui ; les siens le suivent en pleurant, Marivone à l'entrée retourne pour dire à Jozon

**Marivone**

Quel triste sort ! ô mon Dieu ! ... Comment faire ?

***Jozon***

Nous irons tour à tour chez vous ... soyez sans crainte ?

Il s'en va, mais voyant les époux Jean-Pierre, il leur dit, pris de pitié

Gwelid peheuz skwerlou so dirazoc'h hemde?
Gwall heurioù spont! o c'hoaz furcet tamm vit se?

**Yann**

Me zo prest de zislrei a doul da zilezel,
Kement loken weson gant ma tad Katel

**Katel**

Pé peoc'h? kildróonner gent da goss kojou ven,
Glee reizsaad da genta raok laret mann da zen?
Ag e c'hra vit mont kwit.

**Yann**

Te na zivëvez ket bomde lro pead ar zùn?
Me ven met deiz ar pae!

**Katel**, a zistro

A bep sul a bed lùn!

**Yann**, dre zrouk

Wezan ket ma dillad, volkont da gaout boëson,
Vel a rez allez, mamm losk a digalon!

Hi zetr he daoulin ag e skrign he dent.

Goude ma c'honezan bremañ eur skwet hemde,
E z homp dre da gundu er biassa paouezuse,
Ag hom daou vugèlic 'renk tremen alliez,
Pa vez krög da rouil, deuz pep magadurez!
Pipi ag Erwan a deu war ho c'hiz Hi e han kwit n'eur dortouillad.

**Jozon**, da Fanch, he zorn war he skoa

Ar gaou so deuz ar vreg s n'em dool d'ar boëson!
Ann ozec'h gle vit-se chom war ann hent gwarion;
Benn ret skwer a kuzul e renk kaout dalc'h n'he benn,
A benn herz he bried d'e n'em rei dar weren.
Gwall-heur! Yann-Gaez, d'enu n'heb e n'em losk re de [vont
Rak tro pe dro, siouaz! e kevont fall ho c'hont.

**Yann**, o font kwit

Konta kojou so brao! met allaz! ne m'eump ket
N'ag ar meineuz poelder, n'ag ar meineuz speret!
Me deolo plaed bremañ Kenavo ar c'hlenla
Ag e red kwit

**Jozon**, n'eur vont lve d'he dy, war lorc'h ar re all

Daoust pe goulz vo kompoz ann traou war ar bed-ma?

**Jord Foll**, o tond deuz ar pl Pôr

Birviken! diod koz, avel ma m'an 'renk chom!
Pep stâd so red da gaout henn dere'hel n'hei n he flom!
Ag e red kwit dre ann tu deo. Holl kwit

Digitized by Google

Voyez les exemples qui s'étalent journellement devant vous ?
Malheurs épouventables qui devraient au moins vous corriger?

**Jean-Piteux**

Je suis prêt à le faire, et à délaisser
Toutes sortes de boissons, pourvu que Catherine la fasse aussi.

**Catherine**

Fiche moi la paix, hypocrite, avec tes vains prapas
Et corrige-toi tout d'abord avant de rien dire à personne.

Elle fait semblant de s'en aller

**Jean**

Toi tu ne te désoûles pas toute la semaine
Moi le jour de la paye seulement.

**Catherine**, se retournant

Et tous les dimanches et tous les lundis.

**Jean**, en colère

Je ne vends pas tout de même mes effets pour boire,
Comme tu fais souvent, mère lâche et dénaturée !
Alors que je gagne plus d'un écu par jour
Nous sommes par ta conduite dans la plus noire misère !
Et nos deux petits enfants se passent souvent
De toute nourriture quand tu es en train

Elle s'en va en grinçant les dents ; Pipi et Yves reviennent de chez Pierre et s'en vont chez eux.

**Jozon**, à Jean

Le plus grand tort est du côté de l'épouse qui s'adonne à la boisson
Le mari doit rester malgré tout sur le droit chemin
Il lui faut montrer l'exemple par une conduite exemplaire
Pour venir à bout de corriger sa femme
Malheur, pauvre Jean, à ceux qui se laissent aller
Car tôt ou tard, hélas, ils trouvent leur mécompte

**Jean**, s'en allant

C'est facile à dire, mais nous n'avons point hélas !
Ni même capacité ni même intelligence
Dorénavant je réfléchirai. Au revoir !

Il s'en va

**Jozon**, s'en allant à son tour

Quand est-ce que les choses d'ici bas seront mises à niveau.

**Georges**, sortant de sa cachette

Jamais, vieux nigaud, il faut que le monde reste tel quel
Chaque situation est nécessaire pour le maintenir en équilibre

Tous partent

## PEMPET PENNAD

*Eiz-de goude, zût ar bewre, 27 kenver 1901*

I

*Eur Mevel koér a deu he unan deuz ann ti deo, ag a gomz*

Bed hon er prezpital kekoulz ag en Ty-Kea'r,
Bed o knout ar zakrist ann louter, er c'hloc'her ;
Foelt laken en heb lèc'h, ño feï, en ty Job wan,
(A relo, emezan ann daou archet buhan)
Eur bonne koss dour-jistr, flukoc'h wit pikétez,
Lakaoffe d'ann diaoul he gouff de zont war vaez,
Foelt-gar n hon maez a gear 'mez kemer hini krénn
De gass er vinz d'ann Iraon, da laza mik ar preon,
En ty Fanlic-Pipi 'zeuz hini med kenan
Gwelomp ag hen so gwestl d ober veld a feran.

Ag e skó war ann daol

II

*Fantic a deu kerkent, penn Pipi en nor*

Ar c'hoér deol he znon wennec

**Faotic**, dezan

Petra vo laket deoc'h?

**Ar C'hoér**, klemmuz

Gwin-ardanl, Iliron ved,
Ne rai ket din e zrouk goude gwel gelonad

Fantic a zeken

**Pipi**, deu ive kurluz

Daoust a c'hwi veffe doud de zigass gwell-geleou?

**Ar Choér**, truezuz

Leou vrez eg he bried so n'em lazet ho deou.

**Faotic**, spouronet hoil

Pensoz ! .. veffe moro, Merijan a Leou-Vroz.

**Ar C'hoer**, truezuz

Gant eur c'hélo ker kri hon eman fete-paz.

**Fantic**, d'ha gouz strafullet

Red buhan dy Jozon ? Me c'hea de gerc'haet Môn ?

D'ar c hoér

Daleid, me o ped ? .

O font.

Prime ree mu c'helon !

Pipi lom en ty Jozon a Fantic ao ty Pér.

## SCÈNE V

*Huit jours après, le dimanche matin, 27 Janvier*

I

*Un domestique de ferme vient seul sur la scène du côté droit en disant*

J'ai été au cimetière aussi bien qu'à la Mairie
Trouver le sacristain, le fossoyeur et le sonneur de cloches,
Nulle part la moindre goutte ! Si fait, chez Joseph Le Maigre
Qui fera dit-il les deux cercueils subito presto
Un pichet d'eau de cidre moins bon que ma piquette
Qui donnerait la colique au diable en personne
Aussi je n'ai garde de quitter la ville s'en prendre un réconfortant
Qui fera perdre son mauvais goût et tuera net le verre
Chez Fanfic Pipi il y a du bon
Voyons s'il est à même de me satisfaire

Il frappe sur la table du débit

II

*Françoise apparaît aussitôt et Pipi montre la tête à la porte.*

Le paysan jette ses deux sous

**Françoise,** au paysan

Que prenez-vous ?

**Le Paysan,** larmoyant

De l'eau-de-vie, ma chère dame !
Il ne me fera pas de mal après tant d'angoisses

Françoise le sert

**Pipi** vient intrigué

Seriez-vous porteur de quelques tristes nouvelles ?

**Le Paysan** avec pitié

Le grand Guillaume et son épouse se sont suicidés hélas !

**Françoise,** toute épouvantée

Comment ? Marijeanne et le grand Guillaume seraient morts

**Le Paysan,** avec pitié

C'est pour annoncer une si triste nouvelle que je suis là

**Françoise,** à son homme, toute bouleversée

Cours vite chez Jozon. Je vais quérir Marivone

Au paysan

Attendez, je vous prie

S'en allant

Mon cœur frémit !

Pipi va chez Jozon et Françoise chez

**Ar c'hoër,** he unan

Maro Laou a lako ann holl d'obar koz-koer ?
Dre or hern shodenno lnez war he lerc'h en kaer :
Eburz er sort dime fiffer ket daou wenneg ?
Met Laou araok mont kwit 'dub meur a bladennek !

Goyzou fentuz

Eur wech ve leun ar skùll a hpad ar zac'h kërc'h !
Keno ! a d ar bed all ! deud brëman war me lërc'h !
Vaad a rae knout eure da yenna paotret-kear !
A zo kaik re c hloruz en ke ver Pipi Goër
Flemmet koud ? — Flemm ive ? ag e vlot kitez !
Evomp er an bepred — me zo ma laz er maez !

Ag e c hev he vanne

III

*Kerkent Mon a deu gant Fantic a Jozon gant Pipi, krwan, o tiwat Per, a zispak he benn en korn ann tu-deo*

**Mòn,** gant mall

Petra ma Doue zo ?...

**Fantic,** o liskwel ar c'hoer

Kèlnou spont a garo !
Priejou Laou er Briz n zo — kavet maro ?

Mòn a raa zin ar groaz n eur Jezuzal

**Jozon,** d ar c'hoër

Penaoz ? kavet maro ! ken buhan all ho daou ?

**Ar c'hoër**

Hi, hoe dec'h da noz deuz ar groug en eur c'hraou !...
Merket ou ann holl dico ebarz cun lumm a on
Ag hrie dic uicher 'oa or werz divoza !

**Jozon**

Klanv marvad a welet ar vïe 'tae he goaz
E zëo bed peur goëet en dizesperi, siwaz !

**Mòn**

Doue d he fardòno ! — Kredubl, ar plac'hic kuez !
Deuz ket hellet gonzanv koeë en drenez ?

**Fantic**

Piou n he leac'h a raeche ? panvidic vel m ëo bed ?

**Jozon**

Na gomz ket evel se ? dizesperi 'dël ked !

D ar c'hoer

A Laou ?...

Digitized by Google

**Le Paysan** seul

Le mort de Guilleaume fera beaucoup de bruit
Grâce aux nombreuses dettes qu'il laisse derrière lui
A moi on ne fera pas crédit de deux sous seulement
Mais Guilleaume, attrappe bien dos nigeauds avant de s'en aller.
avec des gestes comiques

Une fois l'écuelle pleine, et nettoyé son sac d'avoine!
Bonsoir la compagnie! courez après maintenant
Il fait bon d'avoir quelqu'un pour pincer les gas de la ville
Qui sont par trop fiers à l'endroit de Jacques-Bonhomme
« *S'ils te mordent mords-les* » (1) c'est le vrai moyen
Buvons toujours ceci, moi je n'y suis pour rien
Il boit son verre

III

*Aussitôt Marivone vient avec Françoise et Jozon avec Pipi Yves surveillant Pierre, se montre à l'entrée du côté droit*

**Marivone**, intriguée

Qu'y a-t-il donc mon Dieu

**Françoise**, montrant le paysan

Des nouvelles épouvantables
Les époux Guillaume Le Bris ont été trouvés morts

Marivone se signe en priant

**Jozon**, au paysan

Comment? trouvés morts! tous les deux à la fois

**Le paysan**

Elle, depuis hier au soir, pendue dans une crèche
Tout leur bien avait été saisi depuis quelque temps
Et c'est aujourd'hui par ministère d'huissier qu'on devait procéder à la dernière vente

**Jozon**

Malade sans doute de voir la triste vie que menait son mari,
Elle a fini, hélas! par tomber dans le plus grand désespoir

**Marivone**

Que Dieu pardonne à son âme! La pauvre femme évidemment,
N'a pu supporter de chou ainsi dans la misère

**Françoise**

Qui l'aurait fait à sa place, riche comme elle avait été

**Jozon**

Ne parle pas ainsi rien ne sert de se désespérer,
au paysan
Et Guillaume.

(1) La cervine de la ville de Morlaix

**Ar C'hoër**

Kassèl oe prim ar c'hêlo gant fourgass
Da Lanu 'on o roult en kroashent ar Peurgess
Divalc'hrael volkent pe glêvaez ar c'hêlo,
Ma lec'haez vel eun tenn, n'he dremm hiou ar mero!
Ag hirie vel 'oa de êo kavet lâl ha dy,
War he henn en eur poul!' reud mad he uzily !!!

**Môn,** o c'heuzi juntrel he daouarn

Doue pebeuz dizmantr a pe gèr gwaz enkroz,
D'ho c'herent, a dreist holl, d'ho bugaligou guez

Ag a pad

**Jozon,** gant euz

Ho daou war ar verskaon. Me laer ar vèzvenil,
So barec'h de laket ar vein de n'em dèbri

**Môn**

N'em lazet, aed da baour

**Fantic**

A d'ar bern skodenno
Neuz laezet Laou dre holl, deoust piou a zamanto?

**Erwan,** deu ive

A daoust petra zonjo Jord-Foll war gement-man

**Fantic**

Ceiz-de so neuz klevet nikun komz anezan

**Ar C'hnër**

Er peurgess 'oa gwelet o roult en deiz-all

**Jazon,** Ar zon alûm en kear
Heuez ive, tud kaez, a nevo êchu-fall,

**Môn,** he brec'h hastennet trezec kear
Klêvid?..

Ann holl 'chom zioal da jilaou

IV

*Mel kerkent Gwarc-kear a drèuj al Lez deuz a zeo da glet, n'eur c'hopal d'ann tann, d'ann tan*

**Pêrin,** deu war he lerc'h strufullet holl

Ann ten en ty Yann gaez
Ann holl framet

**Jozon,** he zrinvrac'h en aer
Ar welen paur wian 'eko dre holl assemblez.

**Le paysan**

On se pressa de prévenir sur le champ
Guillaume qui buvait au carrefour du « *Coup de grâce* » :
Il recouvrit ses sens en entendant la triste nouvelle
Et partit comme un coup de feu ! terrible ! la mort dans l'âme
Et ce matin à la 1re heure on l'a trouvé tout près de sa demeure,
Sur la tête dans une fondrière, les membres raidis

**Marivone,** se tordant les mains avec horreur

Dieu ! quelle catastrophe et quelle terrible angoisse
Pour leurs parents, et surtout pour leurs pauvres enfants
et elle pleure

**Jozon,** avec rancœur

Tous les deux trépassés !... Je vous dis que l'ivrognerie
Peut mettre les rochers à sec et les rendre dévoreurs

**Marivone**

Suicidés !... ruinés

**Françoise**

Et des dettes innombrables
Qu'a fait Guillaume partout, qui en sera responsable

**Yves** en s'avançant

Et savoir ce que va penser Georges Le Foll de tout cecî

**Françoise**

Il y a huit jours que personne n'entend plus parler de lui

**Le paysan**

On l'a vu au Coup-de-Grâce l'autre jour entraîné de force à noces.

En ville la cloche sonne au feu

**Jozon**

Celui-là aussi, mes chers gens, il n'a rien mal,

**Marivone,** se tournant vers la ville

Ecoutez !...

Tout le monde écoute attentivement

IV

*Mais aussitôt le garde champêtre traverse la scène de droite à gauche, en criant*

Au feu ! au feu !!

**Périne,** venant après toute affolée !

Le feu chez Jean-Piteux !

Tout le monde est saisi de stupeur

**Jozon,** les bras en l'air

La main de la destinée frappe toujours partout à la fois.

**Môn**

Redit holl da zikour, ma chomo war dro Pêr.

Ag e redont holl kwit

**Pipi** da Fantic, er c'horn

Prenn ann nor arzok dont ? pe chom ebarz er geer.

Kwit, mel Fantic p hun c'haa d'ha zy

V

*Naïc Flê n, matez Jozon, bouarer, deu kerkenl n'eur laret*

**Naïc**, burzuduz

Jord 'raa met fuketal er beur-man dre aman,
Red mad ôo din gwelet o klask petra e m an
Vit er gedal gwelloc'h mæuz prennet dor a rû,
Deud aman dre a dreg

Ag e sell

Mel set-hun hen êru.

Ag e c'haa da guz en stal Pêr

VI

*Jord Foll, a zaill deuz an hi klei, dizlontret spontuz, n'eur vraweliet he erec'h; met kerkent e pleg d'ann douar ag e c'haa war he bartocho d'ar penn all d ann daol.*

**Fantic**, o lond war ha c'hiz alc'hwez he dor n'he dorn

Vit me renk mont ive da zikour lac ha'n tan,
Na chomun ket aman vel eur vaou ma unan

**Jord**, o sevel vel eun tenn

War da nan, Fantic kount, dal ket mont ker buhan·

**Fantic**, o c hezi gant arspont

Petra 'gleskaez aman d'ar c houlz-man da unan,
Tec'h kwit, pe me e hoppo

**Jord**, gant eur c hoarz euruz

Penaoz n ham c hernez mum,
Koulskoude neuz kat pell a raez picherou dln.
War digare hon paour, se ne ran nunn d ar stad,
A chomel hon bepret Jord Foll pen-kil-a tronc

Ag e c'haa vit poket dez'

**Fantic**, oc'h o n em dilruma gant euz

Na stok ket, lurçn did.

Prin vel ann avel **Jord** a dab ha fenn en kreiz tre ha zorn klei og he gorff, gant he zorn deo e hsi ak eur fistolen a viz war n lû, n'eur laret gant nerz

**Marivone**

Courez tous à l'aide je resterai auprès de Pierre.

Ils se précipitent tous à l'aide

**Pipi**, à Françoise, au coin de la scène

Ferme la porte auparavant, ou reste chez toi

Françoise retourne chez elle

V

*Anne le Dizrd, servante de Jozan, sourde, apparaît aussitôt, disant :*

**Anne,** avec mystère

Georges ne fait que roder par ici toute la matinée
Il faut que je me rende compte de ce qu'il cherche
Pour mieux l'épier j'ai fermé la porte de la rue
Et suis venue par derrière

se tournant

Mais le voilà qui arrive

Elle se cache précipitamment dans la boutique de Pierre

VI

*Georges Le Foll surgit du côté gauche, hideux et effrayant ! balançant le bras en l'air, mais il se courbe tout à coup, et va en rampant se dissimuler au bout de la table du débit.*

**Françoise,** ravenant, la clef de sa porte en main.

Il faut que j'aille aussi porter secours pour éteindre le feu
Je ne resterai pas toute seule ici comme un escargot.

**Georges,** se levant brusquement

Prends ton temps ! belle Françoise ! rien ne sert de courir.

**Françoise,** saisie d'épouvante

Que cherche-tu ici, seul dans un pareil moment
Va t'en ! ou je donne l'alerme

**Georges** ricanant

Comment ! tu ne m'aimes plus.
Il n'y a pas longtemps pourtant que tu me chérissais
A cause de ma pauvreté ? Cela ne change rien à la situation.
Et je reste toujours Georges Le Foll de pied en cap

Il s'avance pour l'embrasser.

**Françoise,** se défendant avec épouvante

Ne me touche pas, te dis-je.

D'un mouvement vif comme l'éclair Georges l'empoigne et sortant son revolver il le braque dessus en criant, avec feu

**Jord**

Peoe h dusiu, Fantic koont,
N'hê ket poko 'glaskan, me fell din ma arc'hant
Ma lenaez eur gir keu ez houd eur plac'h maro !
Godiserez treitour ! ndur a divalo ! !
Yalc'hat arc'hant Lnou Vraz a fell din kaoul ive ?
N'hê kel muioc'h dido evil me c'hê dima !

Hi, a gue semplet, ag e c'hreu nuzzi gant eul lass.

A be zioul ma kenaez m'ar peur c'hoant da chom beo ?
Me flnvacz aiese ? d'ar bed all ! a te glêo ?

Iya, ran nezi gant he droad ag e c'haa d'ann Iy.

Lru en loul ann nor e ustro da laret

O laenaez al lêron neuz lamm pec'het ebed !
Pep hini d'he dro-la ? pu nran vel-se ar bed ! !

Ag e c'haa barz en Iy.

Ketkent Nate a zifomp d'uz stal Pêr, a hast dizêren Fanlic n'eur ija nezi da vond ; difunt ran ag e redont kwit strafuilliet dre ann tû klet

VII

*Prestic Jozon deu dre ann tâ deo zit mont d'ar gear bed a sikour lac'hanan tan, met Mon, kuriuz ! a deu war he lerc'h.*

**Môn**

C'hwi zo distro, Jozon ? Penaoz hê bed eed kont ?

**Jozon,** a lritrel

Kiak 'vel ma m oa sonjet : eur spont ! Môn gaez !
[eur spont ! !
Deuz lochenic Youn Guez neuz breman met ludu !
Hen mêo-dû 'oa boutet barz or prizon dustu,
Relegou he bried peur zuillet, so kavet,
Pa oa lazet, nn lann, a dreuz wor ann oalet !
Mes vad êo bed kodet en he zun mezo-dull,
Ann tan deuz he dillad zo krôget el lêr hall !
A c'houz évruzamuul ! ann d'ou vugêlic koez !
N eur gwelé, lroon ann Iy, so Chuchal beo êr nnez !

**Môn,** lunet, he dorn war boul he c'halon

Ne gwassa gwall heurrou ! na pebeuz maraou kri !
'Zalc'h hep eliou, beindé, da c'heul ar vêzvenh !

VI

*Ern an a Pêrin n'eus gaue ket kenk, pep a zugel gante.*
*Pipi deuï er memeuz anzer, da he zillad, ag e c'haï d'he dy prestic goude.*

**Pêrin** n'eur hoket d'he lini

Ann daou vugêlic paour ! koont evel nun aêle
Zeder ! û ho diou chod despet d'an Inouienle !
A lurel ne on ket eur c'hristen war ul lec'h
De n'em garge oul lie ? ! nd kil zo, me lnai dec'h ?

**Georges**

Paix de suite, belle Françoise
Ce n'est pas des baisers que je cherche ? il me faut mon argent
Si tu dis encore un mot, tu es une femme morte
Charmeuse hypocrite ! dégoûtante et voluptueuse
La bourse du grand Guillaume, il me le faut aussi.
Elle ne t'appartient pas plus qu'à moi.

Elle tombe évanouie et il la jette brutalement.

Et surtout sois sage si tu tiens à la vie
Le moindre mouvement que tu bouges, dans l'autre monde, entends-tu

Il la pousse du pied et s'en va dans sa demeure
Arrivé près de la porte il se retourne pour dire

En volant les voleurs, point de crime
Chacun son tour donc ! puisqu'il en est ainsi

Il disparaît

Anne sort précipitamment de sa cachette, désentrave la pauvre Françoise qu'elle bouscule fortement ; elle se réveille et elles courent toutes les deux affolées par le côté gauche

VII

*Bientôt, Jozon, retour du lieu tu sinistre, s'en va chez lui ;*
*Mais Marivone, curieuse, vient l'interpeller :*

**Marivone**

Etes-vous de retour, Jozon ? Que s'est-il passé

**Jozon,** se retournant

Juste comme je l'avais prédit. C'est horrible ! pauvre Marivone
De la chaumière de Jean Piteux il n'en reste plus que cendres
Lui, tout saoûl a été jeté au violon sur le champ,
Les restes de sa femme ont été trouvés calcinées,
Après le sinistre, éparpillés sur le foyer.
Sans doute elle a dû tomber ivre-morte dans son feu
Dont la flamme, de ses vêtements s'est propagée ailleurs
Encore heureusement que les deux pauvres petits
Dorment au fond de la cabane, ont été sauvés vivants.

**Marivone,** terrifiée, la main sur le cœur

Quels horribles malheurs ! — Quelle mort épouvantable
Se produisent sans cesse des suites de l'ivrognerie

VIII

*Yves et Perine surviennent aussitôt tenant chacun un enfant.*
*Pipi arrive aussi, tout noir ici, et s'en va chez lui peu après.*

**Perine,** embrassant le sien avec effusion

Les deux chers pauvres petits ! beaux comme les anges
Gais et bien portants ! malgré la misère
Et dire qu'il n'y avait pas un chrétien
A vouloir s'en charger ? — Le monde est sans pitié

**Mòn** dhe merc'h

Ag e il-te penɔoz ? klanv vel ma z hê da dad ?

**Jozon**

Mòn, n ar gourdrouzit ket ? gret deuz ann hini ved
Ar mad ve digollet abred pe zivèzad ,
Me n'em gargo out-hé, deuz aur red, eur pennad.

**Pèrin,** gant mall

Nenn ! nann ! Erwan n ma e zo e n'em westlet,
Da gaout pep e hini , vit eman n e p o ket ?
Ag a ruskel anezan war le dinwrac'h
Erwan, krog en dorn egile e hoarz dindan he sac'h

IX

*Kerhent e strink deuz dôr ann ostelèri Jard Foll, euzuz ? bec'h war-n-han ! Pipi war he lèrch krog en lost he chupen. Jo'd ti oet he getn, strufuillet ra wel ket ar re zo dì azan war al lez. Skei a raa war brèh Pipi, met eman zalc'h krôg mad pep ed.*

Prim a prim.

**Pipi,** a c'hop

Horz el laer ! harz al laer !..

Jord, p'hini zalc'h n'he zorn klet yalc'had arc'hant Laou-Vraz a zispak he fistolen gant he zorn dao n'aur larst

**Jord**

Na c'hoppi kemet ken ?

Dâl-la pe houd e klask ! Setu da goaz-noûen !..

Daou denn Pipi a zigor he zrwac'h ag a goa read war al lez.

Jord c'haa wit kemer anntec'h ; Ann holl zo spouronet a Mòn zo prest da semple. Jozon ag Erwan a harz Jord Foll dont kwit.

**Jord**

He wistolan en enn dorn ag ar yalc'h bepred en aun all a c'hop.

Ar c'hentè stok enn hon a zo eun den maro ! !

X

*War ann tom et teu Nalc a Fantic deuz ann tû deo gant ar Maer ag ar gwarà ; Fantic, spontel holl a goe semplet war gorff he goaz, ann holl zo er penn huella deuz ar spont ag ann euz*

**Ar maer,** d'er gward hastennet he vrac'h trezec Jord

Krôg raklal deuz mè veurz er mùnirer divalo ?

Jord a zistroe prim ag a losk daou denn war-n-hoa , mat Ewvan war ec'hed a dro he vrec'h ker prim nît, ag a lamm gant hani, ar gward o raa ive, a yalc'h a pistolen a gwo d'ann douar , errun ar raer a nezan prim-a-prim, Mòn, dissemplet a zitronk Pèrin, krôg en daou vugel a goach a n'hé gant he dinwrac'h ag he c'horfi, Nalc c'haa da zevel Fantic p'hini zivat ive, ag he dion ec'h evosèont Pipi.

Jord c'haa wit kemer anntec'h ;

**Marivone**

Et qu'en feras-tu ? dans la situation où nous sommes

**Jozon**

Ne le grondez pas Marivone, de sa bonne action ;
Le bien est récompensé tôt ou tard ,
Je m'en chargerai bien un instant, s'il le faut

**Périne** avec empressement

Non, non ! Yves et moi nous nous sommes promis
De garder chacun un , quant à celui ci vous ne l'aurez pas
Elle le dorlotte en l'embrassant, tandis qu'Yves rit sous cap

IX

*Tout à coup surgit de la maison du débit l'incorrigible Georges Le Foll, aux prises avec Pipi qui le tient par le bas de son paletot, Georges bouleversé dans sa fuite, ne se rend pas compte de ceux qui l'entourent, il frappe à coups redoublés sur le bras de Pipi qui tient bon*

**Pipi**, crie

Sus au voleur ! sus au voleur !...

Georges, tenant d'une main la bourse du grand Guillaume et son revolver de l'autre, lui dit, au comble de l'exaspération

**Georges**

Tu ne crieras point d'avantage
Attrape ce que tu cherches ! c'est l'extrême onction

Deux coups de feu ! et Pipi ouvrant les bras tombe raide sur la scène Tout le monde est saisi d'épouvante et d'effroi ! Marivone s'évanouit, pendant que Georges cherche à s'enfuir, mais Yves et Jozon lui barrent le passage. Le moment est tragique.

**Georges,** menaçant, le revolver au point.

Le premier qui me touche est un homme mort

X

*A ces mots Anne Le Dard et Françoise surgissent accompagnées du Maire et du garde-champêtre Françoise voyant le corps inanimé de son mari lâche un cri d'angoise et tombe dessus évanouie ! Tout le monde est terrifié La frayeur est à son comble !*

**Le Maire,** au garde montrant Georges

Je vous ordonne de saisir ce vil meurtrier

Georges se retournant lui tire deux coups de revolver à bout portant ; mais Yves en garde fait dévier les coups en sautant à son bras le garde en fait autant , bourse et revolver tombent, on le ligotte ; pendant que Marivone revient à elle en se pamant ! Périne abrite de son corps les deux prêtres de Jean Piteux ; Anne va pour relever Françoise qui recouvre également ses sens, et toutes deux cherchent à ranimer Pipi, qui revient à lui peu à peu.

**Ar maer,** gant nerz da Jord, p'hini chaup he benn

Awalc'h peuz gret bremañ ! mui trer losk ag euzuz !
Gaut da benn e pried di dollpou spontuz !
Pe c'hi paud da vûe pell diout ' d'ar galéo ?
Te vo, neuz foiz penaoz, onn dizumm mâd d'ar-veo

D he ward

Hañ da skeï ar c'hélo da archéian Pempoul,
Boutid puim aneʒan da c'hortoz burz en toul ?

Ag e c'hen vil mont kwit.

## VI

*Met ken hênt, Pêr, diskabel, en korff he zôchet, a zispah*

An holl e chom zioul

**Pêr,** hastennet he vrec'h

Gwernérian, barnerien, 'raok dougen n'heb setanz.
Teurvezid sellet piz em pep tû d'ar valeuz
Ruk n'hê ket mab ann den peud hebken da damal,
Ar boêson graok-han so penn abec'h d'ar fall
Ann drouk deu deuz he beurz Sellid mad en dro deoc'h
A gwelid ann dizurz a laka em pep lec'h :
Ann elkool milliget a dro eg a zistro,
En eun doare spontuz, ann dud kaez em pep bro.
Tud fur diwar ann dour ve zôd mad diwar-n-han.
Ar zioula tud en meo a c'hop krenv peur-wiran
Gantan ann dud reuze ve ar mulon diroll
Ann dud mud a gwirion a gass meneuz da goll
Ar boeson co d'ann den m'ammen ann holl visou,
'Zalc'h bemde da c'hoeza war he falle techou,
Ma raer traou ken euzuz ! dislêl a trelour
Na zonjer ket zo ken enn hê diwar ann douar
Ann den kuez so ker zonp ma talc'h da c'houill bepred
Ar vûe vel ma m'an diraʒan hastennet !
Ogen, hirie, e hwi 'oar, na vaer evil huvid,
Anez frinka eva, pe bezu êt a fall
A lre ma vo ar bed dre wêson en he zoa.
Ann den a vêl ive d'he c'heul evel ma c'hue ;
Barmid-ta do genta ar boêson milliget
Kuiec'da vil wall heur e m pêvar e hom ar hed

ag e sec'h he dâl

Pupl harpet gant Finis a Nalen zaw en he gouze

Gord a well da vead

**Erwan,** o listana ive

Ann den, da hrnez Per a zo, stwaz ! kabluz !
Dre ma kuw war he heut eur slâd full a mezuz
Ann digare, houzoc'h lak oher ar pec'het
Diskaid ar boeson a ne vo ket evet
Mar deuz or barez mui komenl a zizurzou

**Le maire**, avec force, à Georges qui penche la tête

Tu n'en as fait assez ! monstre lâche et cruel !
Tu paieras de ta tête tes crimes épouvantables !
Ou tu iras ta vie durant, loin là-bas au bagne ?
Tu seras, d'une façon ou d'autre, un bon débarras pour le pays

à son garde

Je vais prévenir par télégramme la gendarmerie de Pampol ;
En attendant, mettez-moi le misérable immédiatement en prison ?

Et il s'apprête à partir

XI

*Mais Pierre, tête nue, en corps de chemise, apparaît*

Tout le monde reste attentif

**Pierre**, tragique

Homme d'Etat, gens de loi, avant de prononcer nulle sentence,
Veuillez bien examiner chaque côté de la balance,
Car ce n'est pas seulement le fils de l'homme que vous aurez

à juger ;

Avant lui la boisson est la cause de tout nos malheurs
C'est de lui que vient tout le mal ! Regardez autour de vous,
Et voyez les ravages qu'il sème partout autour de lui
L'alcool maudit tourne et retourne
Le genre humain de façon épouvantable
Les plus sages à jeun deviennent fous quand ils ont bu
Les plus paisibles, une fois ivres, font toujours le plus de bruit,
Les hommes d'ordres deviennent des révoltés
Il est capable de perdre les gens les plus honnêtes
La boisson est pour l'homme la source de tous les vices,
Et souffle avec perspicacité sur ses plus mauvais penchants,
Lui faisant commettre des énormités, folies et inconscientes
Auxquels il ne pense seulement pas quand il est à jeun
Le pauvre homme est si faible qu'il persiste à suivre la vie
Telle qu'il la trouve étalée sous ses pas
Or, tout le monde sait qu'aujourd'hui l'on ne peut bouger
Sans trinquer et boire ou être mal vu de tous
Et pendant que le monde aura pour idéal l'alcool
L'homme marchera tel qu'il est,
Condamnez donc d'abord le breuvage maudit
Cause de tant de malheurs aux quatre coins de l'horizon

Il essuie le front

Pipi appuyé par Anne et Françoise se lève sur son séant.

Georges, pleure amèrement

**Yves**, aussi atténue le coup

L'homme, comme dit Pierre, est coupable, hélas
Parce qu'il trouve sur sa route une situation détestable
Comme vous savez tous, l'occasion fait le péché
Abolissez donc l'alcool et l'on n'en boira plus
S'il y a tant de désordres dus à cette commune,

Pelec'h 'm an ar vammen nomet en evachou
Ma m'un war ar varskaon Laou Vraz og he bried.
Neuz neiza penn-uhec me' boeson miliget
A m'ar d'eo peur-zuiliet grog Yann Gaez og he dy,
Eo adara, c'hwi oar, dre nerz ar vezventi
Arack barn ia bouner, poezi-la war ur stad,
A lakit da genlu d'ann den eun harz vit mad
Rak tra mo vo laszet kerz ar bed d'zhdal,
E roflec'h tû dezan en arouden ar fall

**Pèr,** gant meli

Ya ! ya ! lre vo boeson a vo giet lolfejou
Kendalc'ho ann dizurz ! c'hue gwall-heurieu ;
Ar gwassa eneboul, d'ar paour-kaez den dre holl,
Ez eo ar boeson krenv lezhanval ann alkool ;
Ne dâl kal displega ann daolen penn da-bonn,
Ne glever a beb tû mel krozmol ! garm a klemm
Enab ar vezventi ag he gwall-stad skruj uz
A gass ar bed d'ann Ifaon en eun doare spontuz

**Ecwan**

Da belec'h 'c'haecbe ken Jord do glask he arc'hant
Met el lec'h n eo lauzet an-h en gwin-ardant
Boeson er c'hass da baoul ! diwar wesson he skô
Ar c'had kaez dichifot a deu atao en dro
Jord Foll ! te ma nowa u aa kalon vad holl
Ma neuz kollet he benn e z eo dre ann alkool '
Fanfe o rei dezan a oa o tudhenn,
Ar pez o zo, siwaz ! êrûet penn da benn
N'heh so deuz hom gouarn a zo iva kabluz
Pa no lekont eun harz d'ar vezvenli noazuz
Rak ma ve diskaret dre holl ar gwin ardant,
Ann dud kaez a zalc'hfe ho fenn ag ho skiant

**Pèr,** gant nerz

Ar boeson louz d'ann Ifaon ! dao da voad d'ann alkool
Dao ! da bop marc'hadour ar skithe pulil dre holl
Louzoukrenv d'ar boan vraz ! mont dislak d'ar pâl krenn
A deuz ar stad euzuz ! e leufer prim abenn
Pelra leraez, Jozon ?

Jord Foll a zifkouk la voad, Papi n em netaas Fanfe a zesiâm yale'h Laou disunnul

**Jozon**

Laret vo red d'ann den,
N em zikour c'hoaz da c'houl benn Irel he hlaneden
N'em rei c'hoek d'al labour, distroi diwar ar fall ;
Nac'h ann holl evachou benn beza didamal.
Pa rai pep den gwiziec d'ar boeson krenv he gaon,
Ar stad n'hei he unan a gwêo prest d'ann Ifaon.

Où en est la source si ce n'est dans l'alcoolisme
Si le grand Guillaume et son épouse se sont donné la mort,
La seule cause est dans ce breuvage maudit,
Et si la femme de Jean Pileux et sa chaumière sont réduites en [cendres,
Ce n'est encore, vous le savez, que par la force de l'ivrognerie.
Donc avant de trop juger, pesez les circonstances ;
Et mettez avant tout un bon frein à l'homme ici-bas,
Car tant qu'on laissera la bride avec nos mœurs
Vous l'engagez à marcher dans la voie du mal et du vice

**Pierre,** s'animant

Oui, oui ! tant qu'il y aura de la boisson il y aura des crimes
Continuera le désordre ! il arrivera des malheurs
Le plus grand ennemi de l'homme dans tous les pays
C'est la boisson forte surnommée l'alcool ;
Inutile de dérouler le sombre tableau d'un bout à l'autre
L'on n'entend de tout côté que malédiction, plaintes et pleurs,
Contre l'alcoolisme et ses suites funestes !
Qui abat le genre humain d'une façon épouvantable ! !

**Yves,** avec calme

Où voulez vous que Georges elle cherche son argent
Si ce n'est là où il l'a fondu en eau-de-vie ?
C'est par la boisson qu'il est ruiné ! c'est par le boisson qu'il
Le lièvre déplisté s'en revient au gîte !! [frappe !
Tant qu'il a duré, Georges Le Foll était tout cœur (1)
S'il a perdu la tête c'est l'effet de l'alcool ;
Françoise en lui donnant à boire courait au devant
De tout ce qui est arrivé, hélas !
Nos gouvernants aussi en sont coupables,
Puisqu'ils ne mettent aucun frein à l'ivrognerie si nuisible!
Car si l'on parvenait jamais à abolire l'eau-de vie
Les pauvres gens recouvreraient les sens et la raison !

**Pierre,** avec force

A bas la sale boisson ! Qu'on frappe dur sur l'alcool !
Que l'on frappe chaque marchand qui le déverse à profusion !
Un fort remède au grand mal ! aller droit au bout
Et de l'horrible situation l'on aura vite raison
Qu'en dis-tu Jozon ?

Georges suffoqué par des crises de larmes, Pipi se mettent, Tandis que Françoise ramasse discrètement la bourse du grand Guillaume

**Jozon**

Dire qu'il faudra que l'homme
Se corrige tout d'abord s'il veut conjurer son triste sort :
Aimer le travail ; maudire le mal ;
Renoncer au verres pour qu'il soit sans blâmes !—
Quand tout homme aura fait le deuil des boissons alcoolisées,
La situation tombera d'elle même comme par enchantement !

Digitized by Google

**Pèr,** sturd

Me lear ne rafo ket i nemet gret a veffe,
Gant ar re hom gouarn lezonnou a neve;
Tre vo ker marc'het mad ar bo'sonty da dy,
Denfer biken ahoun demeuz ar vezvenn
Da c'horfoz d'i drec'hi ann hôll drouk a luka
Ar pardon en tresomp co c'ho z'ann orm kaëra;
N'heb e ve pardonet a deu prest peur wia,
Gant gwir anoudëgez a staad d'e n'em reizsa.
Trugare n deujanz n'he goude da viken
E'neb a wale'h dezan he bec'het penn da-benn
Kaera tra a weffe ann den ober annan
Lo pardonn d'ann heb neuz gret gaou deuz out han
Hor zulver a wale hanz ann n'heb n'oe he lazet,
A ni n'homp vit ober ann n'heb neuz hom glazet,
Ile c'hir dlveza 'oa o vervel vit ar bad
« Pardonid, emezan, a e veec'h pardonet ».

Skwiz e kemer ann tec'h, Môn war he lerch, Jord a wel bepred

**Pipi,** o sevel vel ann tenn

Ar wirione 'laar Pèr, me bardon da Jord Foll,
Ne vo bu viken ken ket feulz na kon diroll

**Famille,** o taeinma dirak ar Maer

Yo pardonid dezan, m'o ped, notro Maer kaez,
Me ve b ken barnet me vaivo gant enkrez

**Ar Maer**

Konta kojou 'nd holl, met mn c'harg so pounner;
A n'hellan ket atao, koiach lolfejou vel Maer.

Famille a zao,

**Jozon**

Eur wech nè ket atao, se gresko ho prud vad
Neuz forz pennoz vo kont, ni zumanto d'ur slâd.

**Pipi,** gaol mall

A neuze 'oa met poullt ebarz er fislaolen,
Rag en kreiz nia skouarn e m'oa lapet ann tenn

Prim, ar gward a lask ann teuo wer blad al Lez

**Ar Maer,** o tistrel soezet

O c'holier petra houd

**Ar gward**

O welel ar c'hoarz
En homan 'oa met poultr, evel ma laar Pipi

**Ar Maer,** da Jord

Evel penn er borez, lakel enn-hi skwer-vad,
De bardonl Jord Foll, e ve ma brassa staad,

**Pierre,** rude

Elle ne tombera jamais ! l'on ne fait pas,
Par ceux qui nous gouvernent, de nouvelles lois spéciales,
Car autant que la boisson sera presque pour rien dans chaque
On ne viendra jamais à bout de l'ivrognerie [maison,
En attendant pour vaincre les maux qu'elle occasionne
Le pardon entre nous est encore la meilleure arme
Quiconque est pardonné vient infailliblement
A se corriger avec joie et reconnaissance !
Gardant au cœur l'éternelle gratitude
Envers ceux qui lui ont lavé toutes ses fautes
La plus belle action que l'homme puisse accomplir
C'est en pardonnant le tort qu'on lui a fait :
Notre Sauveur pardonna à ceux qui l'ont tué
Et nous saurions le faire à ceux qui nous ont blessés
Sa suprême morale en montant pour le genre humain fut :
« Pardonnez ! si vous voulez être pardonnés par mon Père ! »

Epuisé il s'en va suivi de Marivonne.
Georges pleure toujours

**Pipi,** se levant tout à coup

Pierre dit vrai ! et je pardonne à Georges Le Poil !
Qui ne saurait plus être aussi furieux

**Françoise,** s'agenouillant devant le maire

Oui, oui ! pardonnez-lui, je vous en prie, cher M. le Maire !
Si jamais il était condamné j'en mourrais d'angoisse ! (*)

**Le Maire**

Tout cela est bel et bien, mais ma charge est bien lourde,
Et je ne puis pas toujours comme Mairo cacher de tels crimes?

Françoise se lève.

**Jozon**

Une fois n'est pas toujours ? cela augmentera votre renom
Et quoiqu'il puisse arriver nous répondrons pour vous ?

**Pipi,** avec empressement

Et puis le revolver n'était chargé qu'à blanc !
Car c'est en plein dans l'oreille que j'ai reçu la décharge !

Vite, le garde lâche un coup de feu sur le plat de la scène.

**Le Maire,** se retournant, étonné,

Que fais-tu là ?

**Le garde**

Consolider la farce
L'arme est bien chargée à blanc, comme dit Pipi ?

**Le Maire,** à Georges

Comme magistrat de la commune y propager le bon exemple
Te pardonner, Georges, serait ma plus grande joie

Me wëfen e teufnez en amzer da zonet
De brena dre furnez ann diotachou gret

**Jord**, ankéniet

Ne dalen ket beza gant kristen pardonet,
Grid a gerot ouzin, me zo eun den kollet,
Den na roio labour din da helloul paeu,
Ar gaou ag ann holl drouk a meuz gret d'emm neso.

**Jozon**

Na gomz ket evel-se, rak duman he kavi,
Ebarz em pep amzer labour pez a giri.

**Ar Maer**, d'ar gward

Dizeren enezan, mé loskel war he roll.
Da Jord
En amzer da zonet 'be kalz furoc'h, Jord Foll.
Jord da Bipi da Fantic, da Jozon ag d'ar Maer

**Jord**, gant nerz

Kalz re a galon vad, ann eil ag egile,
Poud en kever eun den dibalvoud e drúe;
Met pa z hé d'ho meinnad doul da zalvi Jord Foll,
Daoust d'he vue dibael divuzur a droll
Kredide tale hin deoc'h eui gwir anoudégez,
Die eur vue neve reizet war ar furnez
A pe gaer c'hoez Jozon me e bemer en he dy
E pnéin gant ma foan lôd ma ingratitri
Dirakoc'h ag ann enw e touen n'eur gir krenn,
Dont de ober dilnez deuz boeson da viken,
Me gwell reuz so échu; hed hon er penn pella,
D'emm c'henseriet du ciz vin skwer da vihana;
Ya, die eur gwir gundu me vo skwer vad d'ar bed
Ma fuzi ma e bale n me doin ne raio ked,
Rak kentoc'h en treujfen gant ouein pe gant dir,
Eg et burviken ken mont a eneb d'amin gir

**Ar Maer**

Gwella ze, rak awalc'h a spont ag a enkrez,
A gaon ag a c'halc'hat so hui er hetez,
A na vezo biken le e vadelézou,
Da gompezi kemeni a gaou ag a gollou

**Fantic**, nerzuz

Me laer evel Jord Foll, dun dre me distaget
E tal han mad dezan na pa veffen lazet:
Ogan me n'em disc'hiua deuz mé osteleri,
A zale ho en he léc'h gwastel, kiampezuni,
A pe zoc'h den ker mad, Aotro Maer, o pedan,
Da gemer diganen ar yolc'hel arc hant-man,

Si j'étais sûr qu'à l'avenir tu saurais
Racheter par sagesse les sottises de ton passé

**Georges**, triste

Je ne suis pas digne de pitié
Faites de moi ce que vous voudrez ! je suis un homme perdu!
Nul ne me donnera plus d'ouvrage pour pouvoir racheter
Le tort et les pertes faites au prochain

**Jozon**

Ne parle pas ainsi ; car tu trouveras toujours chez moi
Du travail et de l'ouvrage tant que tu voudras

**Le Maire** se garde

Qu'on le délie sur le champ, et qu'il soit libre.

A Georges.

Et sois plus sage à l'avenir, Georges

Georges embrasse Lapi, Françoise, Jozon et le Maire

**Georges**, avec force

Vous êtes vraiment par trop bons, les uns et les autres
Vis-à-vis d'un homme indigne de toute pitié ;
Mais puisqu'il vous plaît de sauver Georges Le Tort,
Malgré sa vie de scandales et de débauches !
Croyez que je tâcherai de me rendre digne et reconnaissant
Par une vie nouvelle guidée par la sagesse !
Et puisqu'il plaît à Jozon de me prendre encore chez lui
Je prierai par ma peine une bonne part de mon ingratitude !
Je fais le serment solennel devant vous et le ciel
De délaisser à jamais toute sorte de boissons
La phase du mal a passé ; j'ai touché à son extrémité
A mes consorts incorrigibles je servirais au moins de modèle
Oui je serais par une conduite régulière un vivant exemple
[dans le monde !
Si mon cœur succombe, ma main sera sans pitié
Car je le traverserai plutôt par le fer ou l'acier
Que de transgresser le serment que je vous fais

**Le Maire**

Tant mieux ! car assez d'épouvante et d'angoisse
De deuil et de douleurs ont désolé cette commune,
Et il n'y aura jamais trop de bienfaits
Pour compenser tant de pertes et de désastres

**Françoise**, avec feu

Moi aussi je dis comme Georges ! et une fois donnée ma parole,
J'y tiens fermement jusqu'à la mort
Or, je me défais de ce maudit cabaret
Et tiendrais en lieu et place, pâtisserie et crêperie !
Et puisque vous êtes si bon, Monsieur le Maire, je vous prie
De vouloir bien accepter cette bourse ci !

A rofot deuz me veuz obarz en donëzon,
De vugale Leou Vraz, 'oa ma brasse mignon.

**Ar Maer**, gant staad

Kredid e n'em gargan douz se gant kalz o staad,
Evit-hê, me Itron deu d'o trugarekaad :
Me roïo kement-all d'er vugaligou gaez
O baskwel bugale Yann gaez
D'er re-mon roïn ive, ne chomo don ei meez.

**Jozon**

Ann treou e c'haa mad tre, n'ho deuz met kenderc'hel
Ag e welfomp aman burrudou n'o ket peli
Ar zent bressa, ma zud, ëo ar re a zistro,
N'heb a rae evel-t-he so meulabl em pob bro,
Kement e drec'h he st ag a dorr he dechou,
A walc'h dre ho gündu buhon he bec hejou
Wer ze rao deu breman ann holl dud a faëson
D'ober brezel paduz em pop lëc'h d'er boëson,
Pop hini he zever, eur wech vo diskaret,
Ann holl dud 'vel breudeur a deui d'he n'em garet.

*Rideau*

Que vous donnerez comme don de ma part
Aux enfants de Guillaume Le Briz, qui étoit mon plus grand
[ami.

**Le Maire**, avec joie

Croyez que je me charge de cette mission avec plaisir.
Et pour eux, Madame, je vous en remercie infiniment.
J'en donnerai même autant aux pauvres enfants.

Montrant les deux enfants de **Jean-Piteux**

Et à ceux-ci pareillement, nul ne restera sans abri.

**Jozon**

Les choses vont très bien ; elles n'ont qu'à continuer
Et nous verrons sans tarder s'accomplir des prodiges
Les plus grands saints, mes gens, sont toujours les convertis
Quiconque les imite est honorable en chaque pays
Tous ceux qui tranchent leur vice, et combattent leur mau-
[vais penchant,
Lavent par leur conduite leurs péchés sans tarder.
Là-dessus, que viennent maintenant tous les honnêtes gens
Faire une guerre sans merci à toute sorte de boisson !
Que chacun fasse son devoir. Une fois cette plaie abattue,
Tous les hommes comme frères viendront à s'entraimer !!

*Rideau*

# Trede a diveza Arvest

## Menoz, distol a kanir

### KENTA PENNAD

*D'al Lun d'abardé, 28 Kenver 1901*

I

**Fantic**, he usan

Euzi'ren pa zonjan en holl walheurlou sponl,
A c'hoarvez dre wesoñ ebarz er vro fro-rond,
Ag ar pez a zamm din kement ma c'housenz,
Eo dre ma meuz poezet kement barz er valanz,
En eun darn hon suvaz, kriec'hed dre oberou,
Red è vijen poulzet gant ann drouk-sperejou
Fenchon n'ein bistriel, Kaiel, n'he zy, dévet,
Ar prijelou ar Buz E m'oant holl ar vârel

Ag a rao zin ar groaz

A ze hep miveri ar gaou, an drouk, ar wall,
A zo dre ma hoesoñ c'hoarvezet el lóc'holl,
Ma unan gant Pipi a homp bed war ann tre,
En tre daouarn Jord Foll da goll hom zamm bûe,
A Pér ken buhan all n'aje gret gwall-beurlou
An traou-ze hon kaz dre ma bern evachou,
Koul a m'o da renta da Varner braz ar bed,
O Doue, bet trûe ? ma gwalc'hid, me o ped,
En amzer da zonjal me rit deuz ma gwella
Vil harz nber n'hep drouk, na gaou deuz ma nesa,
Bepred deuz evachou ma wosséla n'hep don,
Rak birvrken tiken ein zy na loan ken
E c'han da glask Jord Foll da reï skou da Pipi
Da zifrega dustu ma c'hoss oslelèrl

Ag e c'hana dly Jozon

II

Pipi a tond ganteun la nwez, he vrec'h astennet war lerc'h ha vreg
Me p'aje bed senlel e oa a blaud pell-zo ;

Difframma a ra ar bod illou

Ar bód illou d'ann traon, ag ar gwer ar blolo,

Karga'raa nè n ha danwez ag o c'hass d'ann ty

# Troisième et dernier Acte

## Conclusion, disputes et chants

### SCÈNE I

*Le Lundi soir, 28 Janvier 1901*

I

**Françoise** seule

Je m'effraie en pensant à tous les malheurs
Survenus par l'effet de la boisson dans le pays environnant,
Et ce qui me change tant la conscience,
C'est d'avoir tant pesé moi-même dans la balance
Dans plusieurs, hélas ! je suis coupable par action,
Faut croire que j'étais tentée par les démons
Pancette empoisonnée ! Catherine, chez-elle, brûlée
Et les époux Le Bihan ? . Ils sont tous au cimetière.

Elle se signe

Et cela sans compter les morts, méfaits et autres malheurs,
Qui ont pu surgir ailleurs par l'effet de ma boisson.
Pipi et moi avons été sur le point également
De perdre notre vie entre les mains de Georges Le Foll
Et Pierre, tout aussi vite, aurait pu commettre des malheurs
Dans tout cela je suis compromise par mes tas de verres
Et j'aurais compté me rendre devant le Juge suprême
O mon Dieu ! Ayez pitié ! et pardonnez-moi, je vous prie.
Dorénavant je ferai tout mon possible,
Pour empêcher de faire le moindre tord à mon prochain,
Toujours est-il que mon breuvage ne fera plus du mal à personne
Car jamais plus l'on ne servira une seule goutte dans ma demeure
Je vais quérir sur le champ Georges Le Foll pour donner la main
[à Pipi,
Pour démantibuler immédiatement ce maudit cuboulot.

Elle s'en va chez Jozon

II

*Pipi venant avec un tamis, le bras tendu vers sa femme*

Si tu avais voulu m'obéir, il y a longtemps que ça y était :
arrachant le bouchon de lierre
Au diable le bouchon de lierre ! et les verres au rebut !

Il charge les verres dans son tamis et s'en va avec

III

*Jord Foll w'eur gaw war lerc'h Fantic, eur morsol gant-han. Pipi, zo distro*

**Jord**

Braman roffen ann dorn, a greiz-kalon, Pipl,
Da zikour diffréga kamant ostelèri.

**Pipl**

Kréz aze ta neuze ?... a trèo ac'hann buhan
Ag e krogont

**Fantic,** n'eur voat en ty

N'id kat d'a n'ém drasta, p'o kat kentoc'h bo koan.

**Pipl,** dusto

Bad a p'oa eun amzer gojechaez kat vel-se,

**Jord,** n'eur lahoura

Na gredan ket o chench a kaofe gwall gerse
Evid hon me 'ran kat.

**Pipl**

Me ma naqbeutoc'h c'hoaz ;
Rak kenloc'h wit pamp blon 'cant ive aun den poaz

**Jord**

Goude ne evaez ket deuz hini kranw kamet

**Pipl**

Ag al likuriou louz, ar re ze gontond kat,
Koss lapaeh pistrid a stad deus ar galon,
So ker gwas pa wassoc'h, kred mad-se, ma mignon.

**Jord**

Kaz e meuz out-he holl ; gemérin biken mann.

**Pipl**

Ann hini vad a ri... Kassomp ann tréo ma 'c'hann
Ag e kessont kwit ann tréo disc'hraed

**Pipl,** o tont gant eur bàr ty nevez

Demp braman d'ar bàr ty, berec bomp, 'nac vo noz,
Da laket eun neve el lec'h anu hini koz
Distaga rèont ann hini koz *ostelèri* ng a le kont n'he lèc'h ann
hini neve : *kramvoezirí a pastezsion*

**Jord**

Graed 'ann taol...

**Pipl,** gant staad

Mad Ire .. Foar d'ann ostelèri,
Gwestel, kramposz a laez, an ty Fantic-Pipl
Ag e c'hoarzont da vaad

III

*Georges Le Fol arrive avec Françoise, muni d'un marteau ; Pipi est de retour.*

**Georges**

Maintenant, cher Pipi, je donnerai la main de bon cœur
Pour démantibuler tous les débits du monde.

**Pipi**

Empoigne donc ça alors ! Et vite d'ici, toutes ces choses.
Ils prennent la table.

**Françoise,** s'en allant chez elle

Ne vous donnez pas trop de mal ? vous n'en souperez pas plus tôt.

**Pipi,** aussitôt

Un temps fut tu ne parlais pas ainsi.

**Georges,** tout en travaillant

Je ne crois pas qu'en changeant qu'elle ait à se plaindre.
Pour quant à moi je ne le fais point.

**Pipi**

Moi bien moins encore,
Car moi aussi avant cinq ans j'étais un homme civil.

**Georges**

Alors que tu ne buvais jamais du fort.

**Pipi**

Et toutes ces mauvaises liqueurs ? Est-ce que ça ne compte pas
Vine fielleuses et empoisonné s'enghant autour du cœur,
Aussi nuisible et même pire ! crois-moi, mon ami.

**Georges**

Je les ai toutes en horreur ! Je n'en boirai plus.

**Pipi**

Et tu feras bien. Emportons ces choses d'ici.
Ils emportent le matériel du débit.

**Pipi,** revenant avec une nouvelle enseigne

A l'enseigne maintenant nous pourrons avant la nuit,
Remplacer la vieille par celle nouvelle.
Ils décrochent l'ancienne *Hôtellerie* et la attachent en lieu et place la nouvelle *Crêperie et Pâtisserie*.

**Georges**

Ça y est.

**Pipi,** avec joie

Très bien ! au double l'hôtellerie.
Des gâteaux, crêpes et du lait ! chez Fantic Pipi.
Ils rient tous deux de bon cœur.

Digitized by Google

IV

*Kerkent dre ann tu-kleiz ar Maer a weur gaw gant Yann-gaez gwisket mad, pleget he benn, Fantic vo en tout he dor*

**Pipi a Jord**, en eur wez

Nozwez-vad Aotro Maer

**Ar Maer**

Memeuz tra deoc'h ho taou,
War a welan gant staad e hoc'h gwell vad ann traou.
Deud hon war eonv gant Yann, gemerfot en ho ty,
Da c'horloz ken a vo ad-savet ho lunt.
Gwelet a ran neuz kaun d'ho amzer dremenet :
Skriva rin evit-han d'ann Aotro Sous-Prefal,
Me gred vo digollet ebarz em berr amzer.
n'eur zaludi

Keno, c'han n'eur dremeu da werd ma mignon Pêr,
Ag e c'haa kwit

**Pipi a Jord,** krouv war he lêr'h

Hom beanoz, Aotro Maer, c'hwi so dempholl aël-mad!

**Fantic**, jùntret he daouarn

Raa viot binigel

**Yann**, zioul, hastennet he zorn

Trugare, o mennad

holl kwit

## EIL PENNAD

*D'ar zûl, en dek a viz c'hwevrer 1901*

I

*Erwan a Pêrin a deu deuz ann tu deo, ag a c'hêont da gorn stâl Pêr*

**Erwan,** krôg en dorn Pêrin

Em bèr, ma c'harante, e renkan ho kwitaod !
Kred e c'han adare ganl kalz demeuz e staad !
Pa welan da dad ker a ma amezeyen
O lond da zilezel ann evachou a greann ?
O klunlady ouzit, m'ar peuz sonj war lene
M oa lorel did kemer esperanz ! nerz a fe !
Ne m oa kel sonjet lalt ! ar bed c'hlan war wellaad !
A gwelloc'h ydo c'hoaz p'o peur-yac'haed d'az tad ;
Ag eur wec'h vin distro, er brassa levenez !
Ni vo prest unanet dre ar briadelez !

Digitized by

IV

*Du côté gauche, le Maire arrive tout aussitôt accompagné de Jean-Pierre, qui est triste et pensif, mais bien moins, Françoise est à sa porte*

**Pipi et Georges**, voyant le Maire

Bonsoir Monsieur le Maire

**Le Maire**

A vous deux de même !
Ça marche très bien ici, comme je le vois.
Je suis venu tout droit avec Jean, que vous prendrez chez-vous
En attendant que sa maison soit rebâtie.
Je vois qu'il regrette beaucoup son temps passé :
J'écrirai un mot pour lui à M. le Sous-Préfet ;
J'ose croire que sous peu il en sera dédommagé
Au revoir ! je vais en passant voir mon ami Pierre

Il s'en va par la droite

**Pipi et Georges**, ensemble

Notre bénédiction ! M. le Maire ? vous êtes pour nous tous l'ange gardien

**Françoise**, les mains jointes

Soyez béni

**Jean**, étendant la main

Reconnaissance et gratitude

Tous parlent

## SCÈNE II

*Le Dimanche 10 Février 1901*

I

*Yves et Périne viennent du côté droit et vont se placer, tout en parlant à l'entrée de la boutique de Pierre*

**Yve**, tenant Périne par la main

Ce soir, chère amie, je vais encore te quitter
Ta peux croire que je m'en vais plein d'allégresse,
Quand je vois ton père et tous mes voisins,
Renoncer à jamais à tout breuvage nuisible
L'année dernière en partant, si tu te rappelle,
Je te conseillais de prendre foi, force et espérance,
Je ne m'étais pas trompé : La situation s'améliore,
Et ça n'ira que mieux quand ton père sera complètement rétabli,
Et lorsque je serais de retour, dans la plus grande allégresse,
Nous serons unis tous les deux par le mariage

**Pêrin**

Ma brassa stoad, Erwan vo lakel ma galloud,
Da blijoud da vrken da eun den evel-d-houd !

Klevet a rèont trouz ag e chomont stoul,

II

*Pêr a Môn a deu deuz ho zy en 'eur c'hi ozmolad*

**Môn,** da Pêr o lenn

Gwell abred èo did, Pêr, dont c'hoaz war ar bale ?

**Pêr,** e'eur vuz c'hoarzin

Marvad ne chomin ket ano barz hem gwele ?
Me wèl hon leiz zûn-zo dindan ano ninsellio ·
Na chomin ket pallocli, grogno n'lieb a garo ?
E m'homp hirie en dèk deneuz a viz kenver,
Erwan a gle kwitaad ac'hanoinp barz am bèr,
A c'hoant meuz d'ober c'hoaz gant he dad a gant-han
Eun lamm kojéadeu . . 'Lsar d'hè-ta dont amen ?

Môn e'haa da dy Jozon. (Oul-lian he unan.)

En lra Jozon a me marvad vo tom ar c'hôd !
A bremaïc vo gwelet piou vo ar gwella pôt :
N'eo ket awalc'h lared, « na evin biken mui ! »
Red èo c'hoaz kaout ann lù da barz ar vèzvenli

**Erwan,** en drek han

Ar wirione ! mel se vo diaz da ober ?

**Pêr,** o listrei

Adare gant Périn !... Mazaou vi din mob kaar ?

**Erwan**

Ma brassa stad a va !— Met èru hè ma zad !
Me laezo ac'hanoc'h ho luou d'e n'em skrapad

III

*Jozon a èru gant Mon, staad henman Pêr o welet penn Pipi n'he zoi a laar kreiz, n'eur ober zin gant he brec'h : « Tostaad holl ? » a Pipi a Môn a yet war ho c'hiz ag a deu prest goude gant Jozé Foll a Naïc, Fanlic a Jann-Erwan a klei, Jozon a deo èo em pep tu da Pêr, ag ar re all en dreg*

**Pêr**

Tostaad holl ?

**Jozon,** en eur zalud

Deiz-mad, Pêr ! gant plijadur a staad !
Pa welan a c'hanoud yac'h pesk a itvet mad

**Périne**

Mon plus grand bonheur, Yves, est de faire mon possible
Pour plaire à jamais à un homme tel que toi

Entendant du bruit, ils restent silencieux

II

*Pierre et Marivone sortent de chez eux en murmurant*

**Marivone**, en venant derrière son époux

Je trouve que c'est malsain, que tu sortes de si tôt

**Pierre**, souriant

Tu ne voudrais tout de même pas que je reste tous les temps du lit
Voilà plus de trois semaines que je suis sous les drips
Je ne resterai pas plus longtemps, grogne qui voudra,
Nous voilà rendus au dix Février,
Yves doit nous quitter encore tantôt,
Et je voudrais avant qu'il parte faire une partie de causette,
Avec lui et son père — Dis-leur donc de venir me trouver

Marivone s'en va chez Jozon

**Pierre**, se parlant à lui même

Sans doute entre Jozon et moi l'affaire sera chaude,
Et tout à l'heure on verra lequel de nous l'emportera,
Ce n'est pas le tout de dire que "je ne buirai plus"
Il faut trouver un remède efficace contre l'ivrognerie.

**Yves**, derrière lui

La vérité, Pierre, mais c'est difficile à réaliser

**Pierre**, se retournant

Encore avec Périne — Je crois que tu veux être mon gendre.

**Yves**

Ce sera mon plus grand bonheur — Mais voilà mon père,
Je vous laisserai tous deux vous chamailler

III

*Jozon arrive, précédé de Marivone, souriante, Pierre voyant Pipi à sa porte lui fait signe, en disant « venez tous » et tout le monde vient sur la scène Yves et Jozon se tiennent de chaque côté de Pierre, sur le devant, les autres en arrière, attentifs.*

**Pierre**

Venez tous.

**Jozon**, saluant

Bonjour, Pierre, avec joie et plaisir,
Puisque je te vois gai et en pleine santé

Digitized by Google

**Pêr**

Nebon ! bed hon gwasket o c'heuilt da ahou ;
Sonj m'o deuz ma c'hlenvet er rest deuz ma deyou !
A greiz ma vijen yac'h had kwéen adare !

**Jozon,** droc'h he gomz

Ma na evez ket ken ne p'o koltet morse ?

**Pêr**

Grued ann taol ! blken ken, er c'heil meuz da veva,
Deuz n'heb seurt boéson krenv na deuan da evo !
Dindan he zro
A ma ven redlet gant eure da drinka,
Kemérin dre eur red, wermouth pe malaga

**Jozon,** gant mall

Arabad e vo did " Taol evez a diwall ?
Ann evachou-ze, holl ! e zo ker noazuz oll !

**Pêr,** soezet

Penaoz ? ar gwineyer byrrh, mader, kinkinna ? .

**Jozon**

So pœzon ! ma mignon, na gemer ken netra ?

**Pêr**

Penaoz-te 'rin neuze da drinka gant ann dud ?
Rak n hellin ket vit se beva vel eul loen mud

**Jozon**

Gant laez dous ! a dour sklaer ! netra ken 'laran c hoaz !
Breman p'o da zival kalz muioc'h, pe tioud poaz

**Pêr**

Trelolet houd velkent ! pe leraez traou vel-se,
Istri wit-hon a ev, a chom beo koulskoude ?

**Jozoo**

Ar re ze, ma mignon, na n heint ket bed gwasket,
Evel me hom ni bed gant ann alkool daonet !
He vulum n hé ket c hooz gruziennet n'ho goad,
A da zarn eur banne heil memeuz ober vad,
Et lec'h ann dakaden a gwe war hom hini,
'Raa vel pelrol war gleou ! raa dezan difunt !'

**Pêr**

Kredl 'walc'h a gaefen velkent pe m'o sec'het,
Na hellin ket d'alc'h-mad trinka gant ar pesket ?

**Jozoo**

Pa vi krog da zibri ev gwin a neubeudou,
A jist gant enter-zour en kreiz tre da brejou

**Pierre**

Bigre, j'ai été rudement mené en suivant tes conseils,
Dune telle secousse je m'en rappellerai toute ma vie,
Alors que je me croyais rétabli, j'ai recommencé de plus belle.

**Jozon**, lui coupant la parole

Si tu n'en bois plus, tu n'auras rien perdu.

**Pierre**

Le coup est fait jamais plus, autant que j'ai à vivre
D'aucune sorte de boisson forte je ne toucherai mes lèvres
sous cape
Et si je suis contraint par quelqu'un de trinquer
Je prendrais au moins du vermouth ou du malaga.

**Jozon**, avec hâte

Diantre, il ne faut pas. Ménage-toi et sois sur les gardes,
Ces breuvages-là sont tout aussi nuisibles.

**Pierre**, étonné

Comment les vins fins, byrrh, madère, quinquina.

**Jozon**

Sont du poison mon ami, ne prends plus rien.

**Pierre**

Et comment vais-je faire pour trinquer dans le monde,
Car je ne saurais pour cela vivre comme un sauvage.

**Jozon**

Avec du lait doux et de l'eau claire, et rien de plus.
Maintenant tu as plus de précaution à prendre, ou tu es fichu.

**Pierre**

Tu as vraiment la berlue pour parler ainsi,
Bien d'autres en boivent et se portent très bien pourtant.

**Jozon**

Ceux-là mon ami, n'ont pas été secoués
Comme nous l'avons été par l'alcool maudit,
Le poison n'a pas encore pris racine dans leur sang,
A bien d'autres une goutte peut faire du bien même,
Tandis que la goutelette qui tombe sur le nôtre
Fait l'effet du pétrole sur le feu, et le ranime.

**Pierre**

Je veux bien le croire toutefois quand j'aurais soif
Je ne pourrais pas continuellement trinquer avec les poissons.

**Jozon**

En mangeant, bois du bon vin modérément,
Et du cidre coupé entre les repas.

**Pêr**

Se n'hê ket fall daonet ! a barrec hon war ze;
Met penaoz n'em gemer eur wech vin gant eure ?
Na chomm ket atao em zy vel Ianch ar Peul,
Deuz ma ve ann doare e renkel mont da c'heul !
Pa drinko ar re all en dro dln, keu zeder !
Daoust pe seurt de kendalc'h m'o neuze n ho c'hever?

**Jozon**

E lrinkl c'hoaz eur wec'h gant dour jisl pe gont laez,
Kalz a renk en ober, ne gevont tamm diez
Ne ket red kaoul boêson evit laret « yec'het ! »
Na « lôd ho krassou mad ! » pa voer gant naignonet ;
Na n'he tamm talvoudec renkoud dont da drinka

**Pêr,** *gant nerz*

Eno krak ! koulskoude e m'an ann dalc'h slarte :
Harz ann dud da eva an n'hê ket kalz a dra,
Ma vije kel ar c'haz em pep lec'h da drinka,
Ar c'haz-se-ta er muer ! da gente deuz eur penn,
Rak en trinkerêzo lâm m'an ar wrlen,
War digare lrinko eo ec'h ever boêson,
Goude goud mad arnok 'rae gaou em pep fuêson !
Ag eur wech giet ar pleg ne raer ket kalz a van
Ma teuer d'ei c'harout a greiz-holla buhan ! ..
Met ann trinkerezo so krenvoc'h vit ann den
A mezion ar c'hiz-se na godo blken ken ?
E man er penn kenta en kement lve a raer,
Kenkoulz gant ar paoura vel gant eun impalaer !
Ag eun eskop memeuz n'hell ken mont da bourmen
Anez ober ive enoriou d'ar weren ;
En yez Gall, c'hwi oar mad, a ve laret « tousti ! »
Da gaout unan 'rae ket, Jozon, me o tisti !..
Digare n'em welet, digare n'em dosioad,
Ober eun daze, kojéal war ar stad,
E teuer da drinka da laret « yec'hel dêc'h »,
A n'hê ket dour a laez lak ober ze n'heb-lêc'h ! (?)

**Joson**

Mà ! m'ar d'ê red trinka, gwech pe wech dre ar bed,
(Bele m'ê zôd ann dud !) trink, Pêr, a na ev ked ?
Trink ! s sao da weren ! a klask eun digare,
Dont d e n'em d'amma bep laol deuz da vanne ?

**Pêr**

Aezâloc'h êo laret evil n'en dê ober,
Goude c'houi vel se ? n'e ket giet eun laol-kaer (!)
A me na gleskaez din eur stum muioc'h gwizrec
E m'an war ann tamm-ze pell Yann deuz ha gozec'h ..
N'êo ket awalc'h, Jozon, laret an evin ked !
Mar d'oc'h barnet d'ober benn kerzet dre ar bed ;

Digitized by G

**Pierre**

Ce n'est pas trop mauvais, et je m'en charge,
Mais comment s'y prendre une fois en compagnie
Je ne resterai pas toujours chez moi comme un ingrat,
Selon les circonstances il faut suivre la compagnie
Quand tous les autres trinqueront gaiement autour de moi,
Que diable veux tu que je fasse.

**Jozon**

Tu peux trinquer encore une fois avec de l'eau, du cidre ou du lait
Bien d'autres le font et s'y accommodent très bien
On n'a pas besoin de boisson pour dire « à votre santé »
Ni pour attirer la « bonne grâce » des amis ;
Et puis, je ne vois nul avantage à vouloir trinquer

**Pierre**, avec force

C'est justement le pourtant qu'est le pire '
Empêcher les hommes de boire ce n'est rien
Si ce n'était partout l'habitude de trinquer ;
A bas ! donc cette coutume, tout d'abord,
Car c'est bien là qu'est la racine du mal !
C'est sous prétexte de trinquer qu'on bat des verres,
Alors qu'on sait fort bien qu'ils nous font du tort.
Et une fois pris le pli on n'en fait plus de cas
Qu'on finit par les aimer tout à coup.
Mais la mode de trinquer est plus forte que l'homme.
Et je crains bien que jamais on l'oublie
Elle est partout, en tête de chaque entreprise,
Aussi bien chez le gueux comme chez un empereur.
Et même un évêque ne peut plus se déplacer
Sans faire les honneurs du verre
En français, comme vous savez, l'on dit « toaster »
A me trouver un qui ne le fait pas, Jozon, je le défie
C'est sous prétexte de se voir, de s'approcher l'un de l'autre,
Faire une pose, s'entretenir et délibérer sur la situation,
Que l'on trinque le plus souvent à la santé,
Et ce n'est ni eau ni lait qui font faire cela nulle part

**Jozon**

Eh bien ! s'il faut parfois trinquer ainsi de par le monde,
(A cause de la sottise humaine), trinque Pierre, et ne bats pas
Trinque ! et lève ton verre ! et cherche un prétexte,
Pour t'en débarasser chaque fois

**Pierre**

C'est plus facile de dire que de faire,
En agissant ainsi je n'aurais pas encore fais un coup de maître
Et si tu ne me trouve pas une façon plus convenable
Sur ce point là, Jean est loin de sa jument
Ce n'est pas le tout de dire que l'on ne buverait plus
Si l'on y est contraint par la force des circonstances ;

Rok deousi penaoz ve grei me ve kei evet kea ?
A pe seurt digemer a reoffer deuz n hep den
N oc'h n'og evit merke eur ved grei deoc'h aman,
Na diskwel d'eur mignon ar staad 'pead evit-han,
Anez kimig devan, rakial me n'em weiei,
Eur banne, seurt pe seurt, da drinka d'he yec'het ?

**Jozon**

Pe p'o eur pijedu da ober d'eu mignan
Na ginik ket dezon Iraou noazuz d'he galon ?

**Pêr**

A ma ve me mignon ebarz er zeli kavet ?

**Jozon**

Eur mêoyer neubeuloc'h a p'o dizoro'hennet !

**Pêr**

Ne kimig ! ne kemer ! na trinka gant n'heb den'
Neuze benn eur penned n'o mignon ebel ken

**Jozon**

Er c'hontrol faed ! Pêr gaez ? neuve n'hioi p'o ken
Nemet gwir vignonet er c'hêii ma peuz da ren,
Ar re raer dre wêson n'heint met kenlseurlel fall
Deuz lamm lelvoudêgez eo kichen ar re all !
Me koilid lio yec'het, ho lanvez, ho pùe
Benn kavet mignonet eo gwell hemen hep-hé.

**Pêr**

Ne dàl ket larel se ? red eo er penn kenta,
Ober vé ar re all, pe n'oc'h med da neire.
C'hoai ve kel gant ann den vel gant bleizi he vro !
Barnel êo n eur c'henel da c'heuill ar c'hijou zo,
A lre ma kendalc'ho giz ann trinkerezo
Eur wech c'hoaz, Jozon kaez(!) ann dud e n'em vévo.

**Jozon** dre zrouk

Na neuz den redlet da eva, pa lurun
Deuz traou louz e noazuz e rau gaou deuz oulhun
Daoust a pe-lêc'h e man ann den fur e gwirion
A daol gaol gwiegez bulûm war he galon

**Pêr**

Pelêc'h ! pelêc'h ! dre holl ! koulz laret ann holl dud.

**Jozon**

Ma ! neuze hemi soloc'h evit ol loenel mud

**Pêr**

En fe neuze kemi-to ! a pa vo deud ar c'hiz
De eva deuz dour hag ! rallont holl heb dieiz

Digitized by Google

Car comment faire si c'était autrement.
Et quel accueil ferait-on à chacun sans cela.
Vous ne pouvez ni marquer un bienfait,
Ni montrer l'estime que vous avez pour un ami
Sans lui offrir, aussitôt que vous vous rencontrez
Un verre de quelque chose pour trinquer à sa santé

**Jozon**

Quand tu voudras faire plaisir à un ami
Ne lui offre jamais des choses nuisibles à sa santé

**Pierre**

Et si mon ami ne veut pas rentrer dans ces vues

**Jozon**

Tu aurais détrompé un ivrogne de plus.

**Pierre**

Ni offrir, ni accepter, ni trinquer avec personne
Alors, sous peu, je n'aurais plus d'amis du tout.

**Jozon**

Au contraire, pauvre Pierre, c'est alors que tu n'aurais plus
Que de vrais amis autant que tu vivras ;
Ceux faits en buvant ne sont que de mauvais compagnons,
Qui n'ont aucun mérite auprès des autres
Si vous perdez la santé, la fortune et la vie
Pour obliger vos amis il est préférable de s'en passer.

**Pierre**

Il ne sert pas de dire cela, il faut avant tout,
Faire comme les autres, ou vous n'êtes bon à rien
Il n'est pas de même de l'homme comme il en est des loups,
Il est condamné en naissant à suivre les modes du jour ;
Et pendant que durera la mode de trinquer,
Encore une fois, pauvre Jozon, les hommes boiront.

**Jozon**, en colère

Nul n'est contraint de boire, je le jure,
De breuvages nuisibles et qui lui font tort
Où diable est-il l'homme sage et sincère,
Qui se jetterait sciemment du poison sur le cœur.

**Pierre**

Oui, Jozon, où, partout, autant vaut dire tout le monde

**Jozon**

Eh bien, dans ce cas ils sont plus sots que les bêtes,

**Pierre**

Ma foi, c'est ainsi et quand viendra la mode,
De boire du purin, ils le feront également.

Glesker met c'houlll ar c'hiz pe ve zòd n diroll
Ann hini 'reio kat vo kazet gent ann holl
Benn mont en toaz ann dud èo red rei a kemer,
Evo bete kreuvi ! pe chom eburz er gear
Kemerid dous pe drenk, ne dàl kat laret nann
« Me, e m'an onn ostiz, na vevan ket gant mann... »
Me lèrit krenn p'o sort ! vo lerat d'eoc'h gant mall,
Mont gant ho troad pemoc'h da gluda al lèc'h oll
Ar bed e bez hirie so dre wèson n'he zoa
A nemet dre wèson ne raer warn-hi netra :
Na n'oc'h kel gwesti so ken da vont er maez ho ty
So eur bern banac'hou ractal dindan ho fri
Heffot kel eur gamet n'heb-lec'h ma veoc'h dustu ;
Galvet prest da drinka gant eure tù pe tù
Ann ostelèriou a zo e dy da dy,
Digare dont dalc'h mad en hini pe hini
Da dest gant eur gomer ! da zizklaerie 'r maro,
Da zikour Yann a Pòl, bep taol ve banac'ho
En enteramanchou e ve zavet arc'hant,
Gont ann holl dougerien da gavat gwin-ardant.
Hid da gement servich, d'an holl deablayou
Ne welid mel tud mèo et pri war ho genou.
Ag en tro pad ar blau, em pep koulz, em pep lèc'h,
Oc'h barnet de lonka ebaz en despet dèc'h :
Hid de lein eun euret, d'eur more hed, d'eur pardon,
D'eur gwel, d'eur vadiziant, de welet eur mignon,
Dre holl a vo boèson demeuz ar penn kento
Hep komz deuz melarge eg ann de kente 'r blao

**Jozon**

Ar wiriones siouaz ! e lerèz aze Pèr
Met ar c'hiz-se c'haf kwit eberz em berr amzer,
Pe deuf skant d'onn dud

**Pèr**

Ne deuf biken, siouaz,
Ar c'hiz sòd, er c'hontrol, e c'haf war greski c'hoaz.
Ann holl glask dont en keer da veva deuz ar stad,
Vel e klask glezardet loegennou louz er prad
Labezet eo ar vro a ostelèrio
Vel pa n'helfemp beva nemet dre vannec'ho.
Lèc'h so daou volonjer zo kant ostelèri,
O klask deuz ho goasse rei tù d'ar vèzventi.
En distèro krooshenl, dre lec'h ma tremen tud,
So hennon eun ostiz oc'h ober be damm klud
Hid el lèc'h a gefiot e knofet kiotenno.
Uz dorojou pere vransel ar bòd-illo
A dleviz deonet e velfe er poour-kaez,
Ne beefe barz enn-hé he lèc'h barz er gwarez

L'on ne cherche qu'à suivre la mode qu'elle soit sotte et stupide,
Celui qui ne le fait pas est méprisé de tous,
Pour aller dans le monde il faut accepter et offrir ;
Boire jusqu'à s'enivrer, ou rester chez soi,
Prenez du doux ou du fort, il ne sert pas de regimber,
« Moi, dit le cabaretier, je ne vis pas de l'air du temps »
Si vous n'acceptez rien l'on vous dira promptement,
D'aller vous poser ailleurs avec votre pied de cochon (1)
Aujourd'hui, le monde en bloc ne vit que de boissons,
Rien ne s'entreprend que pour des verres !
Non, vous ne pouvez pas seulement sortir de chez vous,
Sans en avoir desuite un las sous le nez,
Non, vous ne pouvez faire un pas nulle part
Sans que vous soyez appelé à trinquer aussitôt
Les cabarets sont à foison, de maison en maison,
Et vous avez sans cesse occasion d'y pénétrer,
Soit comme témoin d'une comère, déclaration de décès ;
Aider Jean ou Paul ; des verres à chaque coup.
Même dans les enterrements l'on se cotise,
Entre porteurs pour avoir de l'eau-de-vie
Allez à n'importe quel service, et anniversaire,
Vous ne voyez qu'hommes saouls patangeant dans la boue,
Et pendant toute l'année, de tout temps et en chaque lieu,
Vous êtes contraint de boire de gré ou de force
Allez à une noce, au marché, au pardon,
Fêtes et baptêmes, ou visiter un ami,
Partout, partout c'est la boisson qui prédomine.
Sans compter le carnaval et le 1er jour de l'an.

**Jozon**

C'est la vérité, hélas, que tu dis bien là ;
Mais cette vilaine coutume s'en ira sous peu,
Quand tout le monde sera éclairé

**Pierre**

Il ne le sera jamais hélas,
Et la sotte coutume au contraire ne fera que s'accroître,
Tous tiennent à venir en ville chercher sa situation meilleure,
Comme cherchent les grenouilles vertes les endroits fangeux,
Le pays est infecté de cabulots,
Comme si nous ne pouvions vivre sans leurs bienfaits !
Là où il y a deux boulangers il y a au moins cent débitants,
Cherchant à qui mieux mieux à attirer l'ivrognerie
Dans le moindre carrefour où passent des êtres humains
Il y a un débitant avec son bigage,
Allez où vous voudrez vous ne trouvez que landis
Dessus la porte desquels blanche le bouchon de lierre.
Et bien mal élevé serait le pauvre diable,
Qui n'y paierait sa place à l'abri.

---

1 Expression bretonne

**Jozon**

Tremen hep mont henne.

**Pêr**

Tremen hep mont henne!
Fe, neuze vad, Jozon, p'o da ziwall goude,
« Ma na deûnez d'amm zy, me n'han ket da c'hini ».
« Roo din, a me roi did », evel se m'an r'c'heant.
Neuze, ann ostiyen, kredit, veûn ket skornet
Peur-wiken ve ho fenn er prennestr o saliet,
Pe warc'ched disumuil, en toul ho dorojo,
Prest d'ober jiboudo d'ar henta dremeno :
« Na deûid ket d'ann ty », 'lerfont da Yann e Paol ;
A pe veffont ebarz, « azeïd-ta deuz tao! »
Ouspen, ann ostizer d'he eun tamm koantiri
Pe a d'eo eur vatez kalz koanloc'h evit-hi
Rag, anez martreze, c'haeffe ar skîl da fall
Me laer deoc'h čo diez d'ann holl e n'em diwal.

**Jozon**

An ostelèriou so envel beo d'ann den,
Deus ar gwyad kenvyd grel da dapoud kèllian ;
Ann hep a zac'h henne a vo sunel he oad
Dizec'hol evel-t-hè, abred pe zivèzat.
Vel ar c'heillen ive, an dud n'heûl vit ho seeh,
Me c'hèont evel-t-hè d'e n'em gol barz ar pech.
Ag ann ostiyen, Pêr, a c'hone deuz ar stad,
Tre ma chomo ar braz ac'hanom c'hoaz sod-mad

**Pêr**

Neuze dida Jozon, p'o diod ann holl dud,
Harpet hemt gant re vraz koulz a gant re vunud,
N'ho dorn e man ar voul, ann holl a dù ganto,
Ar pennou brez a bez a glask ho c'harantez
Dreist holl dre ma losta koulz ar votadego,
Rak nèrz ar vot ive a zo er bannac'ho
Neuz memeuz neûra all kalz muioc'h penn-abec,
D'ar vezventi dueiz evel pep votadec,
Friked a ve enn hè bernion arc'hont spontuz,
Vit gonid moez ar bobl ar stum mula mezuz

**Jozon**

Memeuz tra a leromp? Soñch ar boblou kaez,
So kuiez ma n'han ket eu seurt gujou er maez.

**Pêr** dre zrouk

Ag o teufer biken abenn deuz mezventi,
Ma vaer braz e bihan o c'hoeza war nezl
Tre vo harpet ken stard gant ar re hom gouarn,
Ne vo biken trec'hel gant dir na gant ouèrn,
Kanje ann holl vaerioù ro lû e nerz dezi,
El lèc'h ve bec'h a c'hao na voulond ket ho fri,

**Jozon**

Passer sans y rentrer ?

**Pierre**

Passer sans rentrer.
Ma foi, Jozon, alors prenez bien garde après.
« Si tu ne rentre chez moi, je n'irai point chez toi. »
« Donnant, donnant ! » voilà comme c'est.
Et les débitants, dame, ne sont pas gelés,
Presque toujours ils ont la tête à la fenêtre,
Ou au guêt, sans en avoir l'air, au seuil de leurs portes,
Tout prêt à cajoler le premier venu
« Ne rentrez-vous point ? » demandent-ils à tous ;
Et quand on y est : « Voulez donc vous asseoir » ;
La débitante en outre, a un brin de charmes
On tient une servante bien plus gentille qu'elle
Car peut-être même cela la boutique ne marcherait pas,
Je vous dis qu'il est difficile à tous de se gérer.

**Jozon**

Les débits de boissons sont comptables, pour notre espèce,
Aux toiles d'araignées construites pour gober les mouches,
Quiconque s'y laisse prendre, est sucé jusqu'au sang
Et est desséché comme elles tôt ou tard,
Comme les mouches encore, l'homme ne peut vaincre son pen-
Qu'il va aussi comme elles se perdre dans le piège [chant
Et les débitants, Pierre, profitent de la sottise,
Autant que la multitude persiste dans sa bêtise,

**Pierre**

Alors, pour toi, Jozon, nous sommes tous des idiots
Ils sont pourtant appuyés par les grands comme par les petits ;
Ce sont eux qui meuvent la barque, tout le monde est de leur côté
Tous les puissants en bloc cherchent leur amitié.
Surtout à l'approche de chaque élection,
Car la force du vote aussi est au fond du verre
Il n'y a pas même de facteurs plus puissants
Que les élections pour attiser le vice de l'ivrognerie,
On y dépense sans compter beaucoup d'argent
Pour gagner les suffrages de la façon la plus honteuse.

**Jozon**

Nous disons bien de même : C'est la sottise du pauvre peuple
La seule cause que de tels mœurs subsistent

**Pierre,** en colère

Et vous voudriez que l'on vienne jamais à bout de l'ivrognerie,
Si petits et grands s'efforcent à l'attiser
Autant qu'elle sera si fermement appuyée par nos gouvernants
On ne saurait la vaincre par l'acier ni le fer
Presque tous les Maires lui donnent gain de cause
Leur bout du nez ne se montre point dans les lieux de débauche,

Gant eon ve krennet d hé henn kenta votadec
Ganl bo gwir ostuen a pep rouler pennec,
Er c'hontrol e kleskont kement sort digare,
Vit ober pigadur de dud ken e zoare (!)
'Llassa m'o gellet e vezo goulennet,
Ann digor enter noz evit ar c'hanfartet,
Rek en noz, c'hwir oar mad, ve gret en taolioù keer,
E teûer nezéloc'h abenn deuz Pipi-goër.
Allaz, red eo 'zel ar c'honverz dont en dro,
Rei lû de bep-hini d'ar gwesse me c'hallo :
"*Paolret Mari-Robin*" evit pigout d'ar Maer,
Eun lamm eraok ann heur e n'em den zioul d'ar gear ;
Eun ostiz ve 'oar c'hed, vel en ty ar brini,
Ag e gass ar c'hêlo buhan da bep-hini ;
A kloc'h enn eillonet ne lear ket kelz e dra,
Met leret d'ann ostiz m'an he goulz da flemmo.

**Jozon**

Ze ziskwell sklaer homp c'hoaz er brasse dellente
Pa ne greder loket eun herz d'ar fallénte ;
Met pe deulo prestic d'an holl poell a sklent,
Dre stâd ann holl skoliou e nerz enn diskamant,
Vo kesset da bourmen kement den difeëson
C'hassëô homp gonid gant korfajou boëson.
Kement hini, ouspen, n'em roi d'ar vëzventi
A gollo war ann tom he zraôjou da voh.
Pinigwir eun den mêo ne oar ket petre raa
Ne glee ket ref he wez de zizvarn demp neiro.

**Pêr**

Aze bremen, Jozon, e komzaoz deuz ma giz
Selu ar pleg kenta e stignfomp hep diviz
Moaz er mêoyar bonnet ! — mâd biken da netre.
Nemet dont a reeffe goude de n'em reizsa.
Met gwell diez deonet a vo n'eur gaout eno
En tre me veomp dindan « paolrel ar bod-illo »
Biken na aksantfont dont d'ober kement alt.

**Jozon**

Rediet e veffont de blega gent ar fall :
Ho nerz ag ho galloud a yélo buhen kwat.

**Pêr**

N hafo ket ker buan evel me sonjfe dit
Ar verc'hadoun'ien win e groaik beinde-bambe,
O c'hoart ag o stourm ann eil deuz eguile,
Bele sevel lyer 'reont d'ho oshjan
A boute koss lopach ebarz em pep kloten ;
Nê n'oc'h ket gwesll so ken, da gaout ty da feurmi
Me ne lerit terc'hel hennen ostelerî.

De crainte qu'on le leur raccourcisse à la prochaine élection
Par leurs vrais clients débitants et chaque ivrogne endurci
Au contraire ils cherchent plutôt toutes sortes de prétextes
Pour faire plaisir à de si bonnêtes gens
Et le plus souvent possible on demande
La permission de minuit pour les découvrés
Car c'est pendant la nuit que l'on fait les plus beaux coups
Et que l'on vient plus facilement à bout du campagnard.
Que voulez-vous ? il faut bien faire marcher le commerce,
Laisser libre chacun de faire tant qu'il peut
« Les gas de marée chaussée » pour plaire à *Monsieu* Le Maire,
Décampent modestement un peu avant l'heure de la fermeture,
Un débitant est au guet, exactement comme chez les corbeaux,
Et s'empresse de colporter la bonne nouvelle à chacun,
Et la cloche des fripons ne leur dit plus grand'chose,
Si ce n'est leur rappeler le moment propice de mordre

**Jozon**

Cela démontre clairement que nous sommes encore dans la [plus grande ignorance,
Puisqu'on n'ose point mettre au frein à la débauche ;
Mais quand viendra à tous science et intelligence,
Par la loi scolaire et la force de l'instruction,
On enverra promener tout homme sans scrupule
Qui voudrait nous gagner par des ventrées de boisson
En outre, tous ceux qui s'adonneront à l'ivrognerie
Perdront leur droit de vote du coup
Car puisqu'un homme saoûl ne sait plus ce qu'il fait
Il ne mérite pas d'avoir voix au chapitre pour émettre une opinion

**Pierre**

Bravo ! cette fois, Jozon, là-dessus nous sommes d'accord.
Voilà le premier point où nous sommes du même avis :
La voix de l'ivrogne condamnée !... jamais bonne à rien.
A moins toutefois qu'il veuille bien se convertir après.
Mais il sera bien difficile d'en arriver là
Tant que nous serons sous la domination des « gas du bouchon »
Jamais ils ne consentiront qu'on en fasse autant.

**Jozon**

Ils seront bien contraints de plier devant le mal !
Leur force et leur puissance s'en iront bien vite.

**Pierre**

Pas aussi vite que tu penses
Les négociants en vins augmentent de jour en jour,
Et se font une concurrence effrénée
Jusqu'à bâtir des maisons à leurs débitants
Et donner de la mauvaise boisson dans chaque débit
Vous ne pouvez même plus trouver de maison à louer
Si vous ne consentiez à y tenir débit

Hint e grôg ergokoc'h eberz en holl douilou
Evit kaoul ostijen dindèn ho c brahanou
Kerkent e ma tigoë eun toul distouf en kear,
E sao bec'h e kaskal ebarz em pep selher,
Drouk-feurmet ker vo prest ! e lekat war-n han harz ;
Ostiz trenko beza enn hep e yèl ebarz
A goude n'e lonket ann ostis kaer he loa.
(Aed gueg e bugale d'ann Hevr d he dizlonko )
Do vont en he damm stâl vo kevet pemp pe c'hoëc'h,
Prest d'ober evel-t-han ebarz er memez lec'h
Pelëc'h e tinerzfont ?

**Jozon**

Zebland-vad ! zebland-vad !
A prestic e weli e kwefond holl e blood :
Eru er penn pella e tistroer duslu,
Ag ec'hane 'teuer d'er pëvar lamm-daou-rû
A mo chomsez de ren e weli er c'hoari

**Per**

Po hé kreaki rêoul ! n'é ket dmirer
Me laar er c'hontrol fad ! e c'hwi Ive 'welo,
Prestic ar bôd-illo uz kement dôr e vo ,
Rak mo kendalc'h ann traou n'eun evelep doare,
A veomp holl ostijen eun deiz hep goud dare,
Memeuz n'eur geor vihan, ne m'en ket pell ac'hann,
So c'hoenl d'o'r eun bôtel deuz chapel goez Sant Yann.

C'hoarz

**Jozon**

E fersal houd bremen , birvîken ze c'hoarve ,
Ar skient, ar furnez e hna war greski hemde :
Skwize 'raeffer buhen deuz gijou ken diod,
Dre forz tern pojo, n'eur gavo tom ar c'hod
Koer vo boula boëson en kement ktôten fall,
Me na ve ket evel a vo eur c'hoerl all

**Pêr**

Pelëc'h n'o ket evel, met bec'h e ve kenen,
O klesk gwelet pere ev ar mute out-an
Penn ebec hé dé galz de ober ho faol-braz,
Goude veer heug, e leun, e c'hever out-han c'hoaz
M'ar d'oc'h dek assamblez pep-hini 'rea he dro,
Dindan boen da vea den losk a divalo ,
Ma rea unen eun dro war goure ar re oll,
Pod-pri e yèl da c'heul benn beza didemel
Tapet 'veer n'eur gwell bleg eur wech dirak ann dool,
N'heller ket vel eur laer e n em denn kwit a daol ;
Grefoc'h ket, gant or vez, laret p'o mann ebed ;
Komzet ve war ho stâd gant or re oll ebred
M'or d'oc'h klanv gent eur sort kemërit eur sort all,

Ils empoignent tous les trous avant vous
Pour avoir des débitants sous leur domination.
Aussitôt qu'il se trouve en ville un nid vide,
La convoitise, met chaque magasin en l'air
Il sera vite sous loné et accapare ;
Et il faut bien qu'il soit aubergiste celui qui s'y blottira.
Et après que le pauvre malheureux a avalé sa cuillère,
Que femme et enfants sont partis au Hâvre la rendre,
Pour lui succéder un true on trouvera cinq ou six,
Décidés à l'imiter jusqu'à la consommation des siècles.
Comment voulez-vous qu'ils fabbissent ?

**Jozon**

Bons signes ! bons signes !
Et tu verras sans tarder la chûte définitive,
C'est toujours de l'extrême limite qu'on rebrousse chemin
Et de là, tu sais, l'on revient au grand galop,
Et si tu restes en vie tu verras bien la farce.

**Pierre,** en colère

Puisqu'ils ne font qu'augmenter, ce n'est pas diminuer,
Je dis tout à fait le contraire ! et vous aussi, vous verrez
Bientôt le bonchon de bierre au dessus de chaque porte ;
Car si les choses continuent à prendre une telle tournure
Nous serons tous un jour débitants malgré nous !
Même dans une petite ville, qui n'est pas loin d'ici,
L'on voudrait faire un hôtel de la Chapelle de St-Jean.

L'on rit

**Jozon**

Tu bodines maintenant, jamais cela n'arrivera,
La science et la sagesse augmentent journellement :
On se fatiguera bien vite de mœurs si bizarres !
A force de casser des pots, la bouillie s'échauffera !
On aura beau charger de boisson tout trou mal famé
Quand on n'en boira plus ce sera une autre affaire ?

**Pierre**

Comment veux-tu qu'on n'en boive plus, mais on se chamaille
Pour savoir lequel en boira le plus !
Plusieurs s'en servent pour faire leurs farces !
Alors qu'ils sont archi pleins ils en boivent toujours ! ..
Si vous êtes dix ensemble chacun paie sa tournée,
Sans peine d'être pris pour un homme mal élevé ;
Si l'un d'entre vous offre une tournée après les autres
*Pot de terre* en fut autant pour être sans reproche.
Une fois attablé on est dans un très mauvais pli
Car l'on ne peut comme un voleur s'échapper tout d'un coup ;
Vous ne voudriez pas non plus, sans hoote, ne rien accepter
Les autres blagueraient bien vite sur votre compte ?
Si une consommation ne vous convient pas, prenez en une autre

Eun dorn deuz ar gelloud de ober wad ne fell.
Deoust da biou me Doue raeffe ponn ar boëson
A deuz holt zenl bi udet ar vro man da beëron.
Sant Erwan, Sant Efflemm, Milfon ag Anton.
Sanl Raphaël, Sanl Jord, da c'hortoz Sanl Brandon,
P'hini ve ket gwell fall em penn ar gwin ardent (1)
Rak piou ne ve poulzet gant eva, mad eur zent
A hembe 'c'hijner likuilou burzuduz,
A ziskwiz deuz re all, iskiz, a yec'heduz.
Er slum-ze ar boëson, kaer a pezo laret,
Ne m'an ket war nun tre de veze diskarel.

**Jozon**

Gant al lezen neve a c'heeffor war ann nen,
Pe gereï vo evet kelz neubeuloc'h oul-han.

**Jozon,** reud

Lezen nevez petra ? ne n'hé mad de foelt sort,
He ben a 'oa jilgam homo so luch a tord.
Na neuz laket war-n-han mel eun lamm kresk hep ken,
Kement a vo evet en oll lro vel n'ha ben :
War biou 'kwèo bac'had ataa war ar peour kaez,
A yèl diwar ann tre er brasse dlenez.

**Jozon**

N'heller ket monl re feutz, er bed-man, gant netra ;
Red èo derc'hel kompez ar *budjet* en be zaa.

**Pér**

Loez da zigeréou e koje divurzud,
Neuz gret met ober goab adare deuz ann dud :
Ann holt valloutérien so dalc'het n'ho c'hergou,
Goude ma oa laret e c haechoni er blótou
Ann lraou a zo chomel evel ma oalnt arnog,
A gonssoc'h vit biskoaz pep-hini chach d'hé grog.

**Jozon**

Ze, Pér gaëz, oe ataa eg e vo da vlken !

**Pér**

Ag ez 'hé lalvezel petra tref al lezen
Dal ket kass keer a marc'h barz en lù-all d'ann hent,
Ma kendelc'her bepret ker goaz e diegent,
Me geve din 'oa gret vit skeior ar vèzventi
Mà, n'hé ket er stum ze vo krennet del ha fri.
Na pemp ne c'hecc h gwennec war bep botellad traou
Ne harzo ar boëson da zerc hel d ober goou ;
Bete ma oalnt a oalnt oa d'hé skei dizammunt,
Ugant reel pe daou-skwat pep littat gwin ardent

1 Kléo eun diruz

Vous en avez qui ne peuvent faire ni bien ni mal !
A qui voulez-vous que fassent mal les boissons
Qui ont pour parrains tous nos saints en renom
Saint-Yves, Saint-Lullun, Emilion et Antoine,
Saint-Raphael, Saint-Georges, en attendant Saint-Brandon,
Qui ferait très bonne figure à la tête de l'eau-de-vie (1)
Car qui ne serait tenté par le breuvage d'un salut
Et journellement l'on invente des liqueurs mystérieuses
Pour détasser des autres ! excellentes ! et vertueuses
La boisson de cette manière, vous aurez beau dire,
N'est pas encore sur le point de succomber

**Jozon**

Avec la nouvelle loi on ira plus doucement ;
Quand il sera plus cher on en boira bien moins ?

**Pierre**, roide

Nouvelle loi comment ? elle ne vaut rien du tout !
L'autre était bottense, celle-ci louche et bossue !
On n'a mis sur l'alcool qu'un peu d'augmentation seulement,
On en boira tout autant, après comme avant :
Qui supportera les conséquences, si ce n'est le malheureux ?
Qui, de pauvre qu'il est, tombera dans le plus noire misère !

**Jozon**

On ne peut aller trop vite avec rien dans ce monde
Il fallait avant tout maintenir le budget en équilibre.

**Pierre**

Laisse tes mauvais prétextes et parle sans mystère,
On s'est encore moqué des pauvre gens !
Tous les malfaiteurs sont maintenus dans leur charge
Alors qu'on avait promis de les supprimer !...
Toutes choses sont restées telles qu'auparavant,
Et plus que jamais chacun tire à soi !

**Jozon**

Cela, pauvre Pierre, a toujours été, et sera toujours ?

**Pierre**

Et à quoi a-t-il servi de remuer la loi ?
Il ne sert pas de conduire charrette et cheval l'autre côté du chemin
Si l'on continue à aller de pis en pis !
Je croyais qu'elle était faite pour abattre l'ivrognerie ?
Eh bien ! ce n'est pas ainsi qu'on lui coupera le nez !
Ni cinq, ni six sous sur chaque bouteille de fort,
Ne l'empêchera à continuer à faire du tort ;
Pendant qu'on y était il fallait frapper dûr
Cent sous ou six francs chaque litre d'eau-de-vie !

(1) L'eau-de-vie étant un Brandon de discorde?

Digitized by Google

**Jezon**

Neuze Pèr, vija gret kalz gwaz avil pawoz
Savel vija bosser en kear a war ar maaz
Dija 'vaer aed gwell ball deus giz maun a hini,
Tiket a dizwintet meur a ostiéri
N heller ket a bleun loud diskat vel eun teol horz
Kerz-ar-bed, nez laket ar bobl da c'hopal forz
M ar lazid eun den lord beun dond d'en ôtdorda
Eo gwalloc'h er lezel lord ag all da veva.
Al lezen neva, Pèr, so eur gentil hep-ken,
Roet gant gwyegez da evessaad ann den;
Rak war zotaad bepred e ranko mont braman.
Ma na fura foell tamm kuer vo gwaska 'nezan.

**Pèr**

Zizlaran mann war ze? met n eo ket ewalc'h c'hoaz,
Benn herz ar vezvenli barz er vro-man, siouaz!
A ma na stigner dei eur pech all stûm pa stûm,
Ar stâd a gandalc'ho da ren a rum da rûm.

**Jezon**

Kaer a vo eur wech c'hoaz, dont da stigna pacho,
Vo ket harzet ann den d'ober diotacho;
A ma na fura ket anezan he unan
Vo da viken gwestlet d'ann unan a d'ar boan.
Did êo red c'heulll ar c'huz! og ar c'huz a zo fall!
Neuze kenloc'h a ze eo demp moni an eun all;
Digassomp-ta ar c'hiz da dremen hep eva?
Ag al lêc'h kaout kersa, ann holl a gavo daa!
Met kaer a m'homp prezec'ne vo ket gual a van,
Ma na zizkwellomp ket ar skwer vad hom unan!
Dre skwar ag oberou êo a va digorat
Speret a deoulaged da boblou kaez ar bed.

**Per**

Gijou neva dre skwer, na êrûo biken
Ma na ve ket laket d'ar re goz eun harz krenn.

**Jezon**

Kaout eun harz krenn, Pèr gaez! d'ar c'hijou zôd,
Ne vo gret birviken, ann dra-ze oar ann holl! [fall
Ar full va a viskonz kleavoc'h avit ar mad.
Pep si tiec'h d'ar furnez! ann dra-ze so anhad,
A war digara ze e c'heulllfomp holl ar fall.
Birviken den gwiziec na reeflé kement all.
Rak daoust ma m'an ann dronk o ren war ann douar
Neuz bornet den d'he c'heul nemet ann hini gar
Laezomp ar re deuz c'hount da lampet ar voullen.
N'em reizomp hom unan? selu ar gwir reolien.

**Jozon**

Mais alors, Pierre, on aurait fait pire encore,
La révolte aurait éclaté en ville comme à la campagne,
Déjà on est allé loin pour quelques uns,
Détruit et abattu bien des débits,
On ne peut pas louer un coup abattre comme d'un coup de massue,
Les mœurs du monde sans faire hurler le peuple d'indignation.
S'il fallait tuer un boisu en lui arrachant sa bosse,
Il est bien préférable de le laisser vivre tel quel...
La nouvelle loi, Pierre, n'est qu'une leçon seulement,
Donnée avec sagesse à l'homme pour l'avertir ;
Car c'est de plus sot en plus sot qu'il va maintenant,
S'il ne se corrige pas, alors qu'on aura beau frapper dessus

**Pierre**

Je ne te dédis point ? mais ce n'est pas encore assez
Pour arrêter l'ivrognerie dans ce pays, hélas !
Et si on ne lui tend d'autres pièges d'une façon quelconque,
La situation se perpétuera de génération en génération

**Joson**

On aura beau encore une fois, tendre des pièges,
On n'empêchera pas l'homme de faire des sottises ;
Et s'il ne se corrige pas de lui-même
Il sera à jamais voué au malheur et à la peine
Tu dis qu'il faut suivre la mode, et la mode est mauvaise,
Adoptons donc une autre, le plus tôt possible.
En faisant venir la nouvelle mode de ne plus boire du tout,
Et au lieu de gémir, tout le monde s'en félicitera.
Mais nous aurons beau prêcher, nul n'en fera cas
Si nous ne montrons nous-mêmes le bon exemple.
C'est par des actes et des œuvres que l'on ouvre
Les yeux et l'esprit aux peuples de la terre.

**Pierre**

De nouvelles coutumes n'arriveront jamais ainsi,
Si l'on ne met aux vieilles un frein sûr et solide

**Jozon**

Mais trouver un tel frein, pauvre Pierre, aux mœurs bêtes,
[sauvages et stupides,
Est absolument impossible, tout le monde le sait,
Le mal a toujours été plus puissant que le bien,
Chaque vice plus fort que la sagesse ! c'est clair,
Et parce qu'il en est ainsi, nous aurons tous le mal,
Jamais un homme sensé n'en ferait autant,
Car quoique le mal règne en maître ici-bas,
Nul n'est contraint de le suivre s'il ne le veut bien
Laissons donc ceux qui veulent sauter dans la fondrière,
Corrigeons-nous d'abord ? C'est la vraie règle de conduite

Ma c'hastennid ann dorn d'ann n'heb so font da goll,
Me ne raa ket a ven er loezit war he roll
Neuz den an kerk oman deuz soñchou eun oll,
Gwaz d'ur re e n'em bllj en kreiz ho zechou fall.
Pa m'omp gret hom galloud eneb er vézventi
Loskomp reiz he grabestr-goude gant pep-hini.

**Pér**

Redlet mad, siwas, pa 'vaer vit ober well;
Met er stâd er stûm-zé e bedo c'hann da bell.

**Jozon,** gant nerz

A me loar ne rei ket, pe reffomp holl brezel,
D'ann evachou noazuz wur douar Braïz-Izel.
Me raeffe ho dever enn holl dud e skiant,
Eneb ar vézventi a pep seurt gwin ardant
A hann dak vloa hep-ken ve gwalet neventi:
Labour, tjin furnez, el lôc'h ar vézventi.
Ann ostelérion e ve redlet mad,
Evel dre eur burzud, da gwâa holl e blead.

**Pér**

Evruzament, Jozon, evit enn ostiged,
Ann englëo-zé 'tresomp ne vo gret foelt biken.
Met goude ma veffe, pelra deui da veze
Ar mil millerou lud so out-hé o veve.

**Jozon**

A renko labourad, da gentô deuz eur red,
Gent steud e pliadur bean kavet ho zamm bosd.
Al labour d'ann holl dud e z'hé er c'haera tra,
Roët d'hé gant Doue oman d'e n'em harpa.
A pe labourfomp holl vo dra aun nerz disper,
Gret eul liorz keer-keers e bez deuz en Douer.
Vel Adam ag Eva er buredoz kenta.

**Pér**

Ag e rime petre ? da c'hortoz-se de zont
Benn harz er waperez ne drouk-komz war me c'hont.
Rak skiaer me c henseurtet'c hoerzo deuz ho gwesa,
Ouz ma gwelet tróet ker fur e graëz-holla

**Jozon**

Leezel enn dud diot da zrouk-komz wer de stâd,
D'ar re fur e gwirion p'o gret ann hini ved.
Ag e p o ann enor da gentô, war eun dro,
Da zizkwel er gwir hent da holl dud kaez da vro;
D'eo did divezetoc h anoudégez a staad,
Da veze distrôat en hé war ann tû mad,
A benn fin da zeyou, kerget a drugare,
Vel eur madoberour e vi douget gante.

Si vous tendez la main à un homme en perdition,
Et qu'il n'en fasse aucun cas, laissez-le se débrouiller,
Nul n'est en charge ici-bas des sottises des autres,
Tant pis pour ceux qui se plaisent au milieu de leurs vices,
Quand nous aurons fait tout notre possible contre l'ivrognerie,
Lachons ensuite la bride libre avec chacun

**Pierre**

Bien contraint, hélas ! puisqu'on ne peut mieux ;
Mais la triste situation dans ce cas durera encore longtemps ?

**Jozon,** avec force

Eh bien ! non ! Pierre ; si chacun combattant
Tout breuvage nuisible sur la terre bretonne !..
Si tous les hommes intelligents faisaient leur devoir
Contre l'ivrognerie et contre toute sorte d'eau-de-vie,
Dans dix ans d'ici vous verriez un énorme changement
Travail ! science et sagesse ! au lieu de la débauche
Tous les débits de boissons seront bien contraints
De tomber tous à terre comme par enchantement ! !

**Pierre**

Fort heureusement, Jozon, pour les débitants,
Que jamais cette entente ne se fera entre nous ?
Mais en admettant que ça se fasse, que deviendront
Les millions d'êtres qui ne vivent que de ça ?

**Jozon**

Tout d'abord, il faudra bien qu'ils travaillent,
Avec joie et plaisir, pour subvenir à leur existence ?.
A tous les hommes le travail est le plus beau patrimoine !
Que Dieu leur ait donné ici-bas pour se soutenir !
Et quand nous travaillerons tous ! par une force sans pareille !
On fera un jardin merveilleux de la terre toute entière ! !
Et nous y vivrons dessus dans le plus grand bonheur !
Comme Adam et Eves dans le premier paradis ! !

**Pierre**

Et que veux-tu que je fasse en attendant ?
Pour empêcher les railleries et les sarcasmes ,
Car il est évident que mes anciens compagnons me riront au nez !
En me voyant devenu si sage tout d'un coup ! ?

**Jozon**

Laisse les imbéciles blasphémer sur ton compte ?
Pour les sages et les sérieux tu auras bien agi !
Et tu auras l'honneur d'être à la fois le premier
D'avoir montré le bon chemin aux pauvres gens de ton pays ;
Qui auront plus tard pour toi une telle gratitude,
De les avoir convertis au bien,
Qu'à la fin de leurs jours, chargés de reconnaissance
Ils te porteront en triomphe comme un bienfaiteur !

Digitized by Google

**Pèr,** n'eus c'hoarzin

Dempret e ved, Jozon, dnoust a te peiñe c'hoant,
D'ober a groiz-holla, deuz Pèr ar Iliac'h our zant ?

**Jozon**

Graa vel a lau an did ? pe vi zanl pe vi kod
Vi èvruz gant da dud en tro vi war ar bed
Kazout ann hall wèson ! toué stard war de le
Ober dezan brezel en tro pad da viñe.

**Pèr,** en dizesper

Brezel d'ar gwin ardant, a d'ann holl evachou
Brezel d'ar vezvenh ! d'ann dud e d'ho gijou
Koulz eo leret dustu dont de ober brezel
D'er gleo, d'ar c'hurunou ! d'ar skorn a d'ann avel.
Ag a dal din pelra ? ma na zivereu mann,
Egeji ki e kaz ! fourgass Job a Yann.
Roid din ta neuze eun nerz pe eun harp mud
Ag e c'hin kalz muioc'h kalonec d'an argad.

**Jozon**

O c'houren hep tam riskl a trec'her hep enor
Eur seurt lore n'hen ket deuz paotred ann Arvor.

**Pèr**

Heb benvec koulz-koudc èo dioz eneb ;
Red èo demp kaoul unan ma n'eump c'hoant de drec'hi

**Erwan**

Ze oa natra, ma zud, ma nije merc'het Breiz,
Vel re ann Amerik kalon awalc'h n'ho c'hreiz :
Ar re man en ho bro a deuz dishaget kreun ;
Diskar a dnoltou buz ho stil d'ann oshon.
Ho nlver 'giesk beuñ'e ma hasloud a bleun-fond
Kement ostelerl a zo el vro tro rond
Memeuz bele New-Yorlc brasa kear so er bed
E teu pieslic Kanl gant he bagad merc'het :
Eno vaad e keofont berrlou gwer da derri

**Per,** gant hë

Merc'het ! c'hoant dotu war gwer ostelèri
Biken re ar vro-man na roío kement all
Kentoc'h e n'em vodfent tvil dont d'ho dlwal.
Na red ket eur seurt gouc barz en ho goazrel ;
Koulz a n-hê 'ev muioc'h vil ne na ar wazel.
Eur bern, ne zonjit kel, e a'em veo barz ar gear.
A darn-all hep goud deoc'h e ev en kuz dre loer.
Boezomp kal war verc'hel da gass ar stil de fall,
Da ze ne deiont mann ! rod e kaout eun barz all

Digitized by Google

**Pierre**, souriant

Sapristi ! cher Jozon, est-ce que tu voudrais par hasard,
Faire au beau milieu de tout un saint de Pierre Le Flo ch ?

**Jozon**

Fais comme je te dis que tu sois saint ou non,
Et tu seras heureux avec les tiens autant que tu as à vivre !
Répudier toutes sortes de boissons et faire le serment solennel
De leur faire une guerre durable et impitoyable.

**Pierre** en désespoir de cause

La guerre à l'eau-de vie ! et à toutes les boissons !
La guerre à l'ivrognerie ! aux hommes et aux mœurs !
Autant vaut dire de sorte de faire la guerre
A l'orage ! au tonnerre ! à la gelée et aux vents !
A quoi me sert-il, si cela ne m'avance guère,
D'agacer chien et chat, tracasser Joseph et Jean ?
Donnez-moi alors une force ou un appui quelconque,
Pour que je puisse marcher à l'assaut avec plus de courage

**Jozon**

« A vaincre sans péril, l'on triomphe sans gloire ! »
Un tel laurier ne va pas aux gas d'Armorique

**Pierre**

Sans arme il est pourtant bien difficile de lutter,
Il nous faut une si nous voulons vaincre.

**Yves**

Cela ne serait rien, mes gens, si nos femmes de Bretagne
Avaient comme celle d'Amérique assez de cœur au ventre,
Celles-ci, liguées dans leur pays, ont pris la résolution
D'abattre à coups de bâtons la boutique des débitants,
Leur nombre augmente à vue d'œil, elles font une véritable razzia,
De tous les débits qu'elles trouvent sur leurs pas,
Même jusqu'à New-York, la plus grande ville du monde,
Doit venir bientôt Carrie avec ses hordes de femmes,
C'est là, ma foi, qu'elles vont trouver des tas de verres à briser.

**Pierre**, sceptique

Des femmes jouer *dotu*, sur des verres de débits,
Jamais celles de ce pays ne pourront faire autant,
Plutôt se ligueraient-elles pour les défendre (!)
Il ne court pas un tel sang dans leurs veines.
Buveurs d'eaux elles boivent pire que les hommes,
D'un plus grand nombre que vous ne veniez à toucher chez elles,
Et d'autres à votre main boivent en cachette.
Ne comptons pas sur nos femmes pour démolir le mal,
A cela elles ne valent rien ! il faut chercher autre chose

**Jozon**

Ne welon met hini ér furnez ag ar mad,
Berec braz, pe laran, de vouge pep gwall-stâd

**Pêr**

Gant benvec ér furnez, en onzer homp enn-hi,
Vo diez érûoul e gwell stard ér c'hoari
Met pa ne gevomp ken èo gwelloc'h vit netra :
Pere vo c'hoaz a dû ganemp da vrhana.

**Jozon**

Kement den a galon ! ann holl dud e fašson,
A wêl skleer ann dismantr 'rea bemde er boëson ;
N'heb e gaer ar furnaz ! eur barn tud a skiant,
A raa dre ar bed holl brezel d'ér gwla ardant
Penn-stumer a memprou ar goûaroamant so
Hannadourien brô Frainz ! barnérien fur pep Bro
Ar skolérien, draist holl, e gelan em pep skool,
Bémde hor bugale war dismantr ann alkool
Kement den, en eur gir, so gwirion war ér bed
Vo ganemp a heneb enn évéch mihget.

**Pêr,** gant stasd

Neuze n'hâ ket ker gwaz ! e ze 'lack ennhon staad.
A me c'halon, Jozon, e deu da zedere ad.
A ne meuz ezomp ken met eun esperenz all
Vit kredi homp bouec de c'houren deuz ar fall :
Eul lezen dre b'hini, me ne veomp evit hen,
'Lako ma c'hense urlet dont munoc'h wer ho 'nan,
O tont da greski priz ann alkool eun tamm c'hoaz.

**Jozon**

Diez 'vo ober ze ? rak eun dorn veifa waz
Kalz e deu de gemer evel eur gwir louzou,
Da zarn-all e krenva ér galon avlchou :
Ag eur bern benwyou e lak da vont en dro ;
N'haller ket vit tud vêo skeî ker gwaz wer ér Vro.

**Pêr**

Neuze koer m'homp prezec ne érufomp bikeo !
Me ne ve ket gwasket muloc'h hom ostijen,
A me na haller ket ober gwelloc'h ingal,
Demp deuz ér gwin-ardant en eur stum benag all ?...
Eur gentel, e lerid, m'eump bed dre n'em diwel ;
Mel ma n'hê c'hoaz ewelc'h dielbenomp eun all.

**Erwan**

Ar wrione 'laar Pêr ! benn herz ar vêzventi ;
Ve red c'hoaz hed-gwelet al lezen homp enn-hi :
Gwelloc'h ingal ve gret ma vije bed dre holl.

Digitized by

**Jozon**

Quant à moi je ne vois que l'arme de la sagesse et du bien,
Suffisante, à mon avis, pour venir à bout de chaque fausse situation

**Pierre**

Avec cet outil là, du temps où nous vivons,
On n'arrivera que très difficilement, et la partie sera dure !
Mais à défaut d'autres elle vaut mieux que rien,
Ce sera un de nos soutiens dans le monde.

**Jozon**

Tous les hommes de cœur ! tous les gens honnêtes,
Qui voient clairement les ravages occasionnés par la boisson,
Ces sages philosophes, et une foule de savants
Qui font sur toute la surface de la terre la guerre à l'eau-de-vie !
Le Président et tous les membres de notre gouvernement !
Députés et sénateurs du pays de France ! les magistrats de tous
[les pays !
Les instituteurs surtout, qui instruisent dans chaque école,
Journellement nos enfants sur les ravages de l'alcoolisme
Et un mot, tout homme vrai et sincère dans le monde
Crie avec nous contre le breuvage maudit

**Pierre,** joyeux

Alors ce n'est pas si mal ! et cela me réjouit !
Mon cœur, Jozon, commence à se rasséréner !
Il me faut plus qu'une seule espérance
Pour croire que nous sommes à même de lutter contre le mal :
Une loi par laquelle, si nous n'en venions à bout,
Contraindrait mes compagnons à mettre un frein de leur vice,
En augmentant encore un peu le prix de l'alcool.

**Jozon**

Ca sera bien difficile ; car plusieurs, en ressentiraient trop
Beaucoup le prennent comme remede salutaire,
Et bien des gens il réconforte le cœur parfois ;
Vous comptez les taxe d'outils qu'il fait avantageusement marcher,
Une peut pas pour des soulards frapper trop dûr sur un pays

**Pierre**

Alors nous serons beau prêcher, nous n'arriverons jamais,
Tant ne presseure encore davantage tous les débitants,
Si l'on ne parvient à nous faire une meilleure répartition
De l'eau-de-vie d'une autre façon quelconque.
Une leçon, dites-vous, nous est donnée pour avertir ;
Mais si elle n'est pas encore suffisante, préparons une meilleure.

**Yves**

Pierre dit vrai ! c'est que pour abattre cet l'ivrognerie
Faut encore revoir la loi en vigueur :
Une meilleure répartition aurait lieu si, partout,

Ar Gwernament perc'hen he unan d'ann elkoal ;
Hen da rei deuz out-han vel butûn d'ar zoudard
Ha lôd da bep hini, (obér-ze vo ket stard)
Da bep penn-lêgez e roffe izel-bris
Ar pez 'deufe dezan, lakomp eur wech ar miz ;
Nauz czomp met eun ty vit so om pep parez,
Ty ar butûn ve mad gwellid n'eo ket diez ?...
Rea skol war egile gouda droëjou spontuz '
Da baur-dizorc'henni ann n'hep so re c'hoantuz ?
Er stûm mo tigoeffe da bep rouler pennec
Pût da bep ostiz he vanno dek gwennec !
Rac daolo da c'heul-ze koss gwineyer d'ann treon
A prest d'ar vêzveati a vezo gret he c'haon !?

**Pêr,** gant nerz

Aze vad ma-z enn taol ! a te a goje raal ?
Eno 'renkfer kwêa benn ma c'hat mad ar stâl !
Ann den so ken diod ma vo red da bep bro,
Hûnân anez han a benn ma furêo !!—
En dro prim ! Pêrmic ? lap din ma c'hellier braz ?

Pêrn kwit.

Ma verkan kent kwitaadann tamm-ze war n-han c'hoaz

Den 'laar gir. A Pêr, a zalc'h

Bremen helfomp bale ag ober tro ar vro,
Rak red a vo embenn ar c'hêlo tro war zro

Pêrn deu gant eur c'hellier ag eur greyen

**Pêr,** krôz enn ho, a verk

Kement a n'em vévo, m'eum laret da genta,
Na hello ne voi na zinn wâr netra
Goude da bep hini vo taillet klenk he lôd ;
Dek gwennec pep banne dre holl vit ann dud sôd
D'ann zro, war ar marc'had ma skriv ive ma zonj !
Ma na fura ket c'houz da beul neted he c'hronj
Vo merket war he d'il gant eun ouarn ru-tan,
Vit ma vo hanvezet gwallat gant pep unan
Hom holl Gannadourien 'lel er gouarnemant,
Zifenno ann tri dre dnak ar Parlamant,

n'eur serri he galhier

Ma vo d'ar vêzventi laket prun eun harz krenn
Vit ma vo évuruz, ann holl da virviken !

**Jozon**

Da c'hortoz grêomp holl pep-hini he zever,
Evit ma neur gavo kenloc'h eur sount amzer,
Rak ni o labourad pep-hini deuz ho dû,
O rei d'ar bad skwer-vad, dre furnez a kûndu,
Eo a lakalo ze da zont hep delo pell,
Vit enor bro guer Franz, ag hini Breiz-Izell

Le gouvernement était le seul propriétaire de l'alcool ;
A charge à lui d'en distribuer, comme le tabac à nos troupiers,
Sa part à chacun de nous, (rien de plus facile)
A chaque tête de ménage il en donnerait à bon compte
Ce que lui reviendrait, mettons une fois par mois,
Une maison dans chaque commune suffirait pour cela,
Le débit de tabac, par exemple, voyez, c'est pas difficile
Qu'il frappa ensuite sur le reste des droits exhorbitants,
Pour dégoûter complètement ceux qui sont trop gourmands,
De sorte qu'il arriverait à chaque ivrogne endurci
De payer au débitant dix sous chaque verre
Qu'il jette ensuite tous les vins frelatés par terre
Et bientôt après l'ivrogne-le aura vécu

**Pierre**, avec force

Voilà bien le coup ! et toi, tu parles à merveille,
Il faut en arriver là pour que ça marche :
L'homme est si fou qu'il faudra que chaque pays ou état
Lui passe les entraves pour le corriger...
Cours vite ! ma Périne ? attrape-moi mon grand carnet,

Périne s'en va

Que j'inscrive cela dessus avant de nous séparer...

une pause

Maintenant, nous pourrons marcher et faire le tour du pays,
Car il faudra bannir la nouvelle parlant

Périne revient avec un carnet et un crayon,

**Pierre**, les prenant, marque

Nous avons dit d'abord que quiconque se soûlerait
Ne pourrait ni voter, ni rien signer,
Et qu'après, on donnera à chacun sa quote-part,
Dix sous chaque verre ; parlant pour les imbéciles.
A mon tour, sur le marché, j'inscris aussi ma pensée,
S'il ne se corrige pas pour lui nettoyer le meulon,
On le marquera sur le front avec un fer rouge,
Pour qu'il soit reconnu et maudit de chacun
Tous nos mandataires auprès du Gouvernement
Défendront les trois articles devant le Parlement.

Ferme son carnet,

A seule fin de mettre à l'ivrogne-le une barrière infranchissable,
Pour qu'après, nous soyons tous heureux à jamais.

**Jezon**

En attendant, faisons tous chacun notre devoir,
Pour qu'un tel temps arrive bien plus vite,
Car c'est nous, en travaillant chacun de notre côté,
En donnant au monde le bon exemple par une sage conduite,
Qui mènerons la barque à bon port sans tarder,
Pour l'honneur de la France et de la Bretagne.

**Pêr,** gant nerz

Ag e reflomp, Jozon' me yêl dre ann hent henk,
Biken ken ne avan n'ag hini dous ne lrenk
Me dou kaout vit-hê holl er brassa kassoni,
Houfe kalon eun den maga vit lousioni
Evel d'och 'rin brezel d'ar boéson miliget,
Em pep stum, em pep lec'h, en tre vin war ar bed.
Dre holl, e nerz kalon, e dispont diboez penn,
D'ar vêzventi d'he zro me gano kenaouen :
Kanomp le, me o ped, enab ar vêzventi,
A beb eil kent kwitaed, pep e damm zon hom zri

**Erwan**

Me gano tri goubl'ed war don ar *Marseillaez.*

**Pêr**

A me gano pêver war don ar *bara-laez.*

**Jozon**

Me lve diwar lerc'h a gano pemp pe c'hoêc'h,
War don skultruz "Yann-goz" kent mont diwar al lêc'h.

**Pêr**

Mad tre, ma mignonet, a da beur êchûl,
E kanfomp en eur wez gwinbunen hom zri,
Eur zonlc verr-verr-verr, war don ar pillaouer,
Ziskano a boez-pennn ann holl raok mont d'ar gear.

III

*Er c'heit-se, ar Maer a daou pe dri all a deu war al lez ag a chom zioul da jilaou ar ganuri*

**Erwan,** a gan

I

Peotred slard Breiz, savit bo pennou,
Selhd a gwelid en dro dêc'h,
Anu drouk, ar wall, ag an dizurzou,
'Lak ar vêzventi em pep lêc'h ! (biz)
O Breizi'z ker, ne pegen euzuz
Da eur waun ar seurt d'hom lunl
Renkout plega d'ar vêzventi,
'Goeflomp ket c'hoez dre eur stûm ker mezuz.

**Diskan,** holl en eur wez

Holl war zeo, peotret Breiz, Poelder, nerz a kalon'
Brezel, brezel, em pep fadson,
Da viken d'ar boeson

Google

**Pierre**, avec feu

Et nous le ferons, Jozon, j'irai par l'étroit sentier,
Et jamais plus je ne bois ni doux, ni amer,
Je jure avoir la plus grande répugnance pour tout,
Ce que le cœur d'un homme peut prendre de nuisible
Comme vous aussi je combattrai la boisson maudite,
De toute façon et en tout lieu, autant que je vivrai,
Et partout, du fond du cœur ! sans nulle crainte, à tue tête,
A l'ivrognerie à mon tour, je chanterai chansonnette
Chantons donc, je vous prie, contre la plaie maudite,
A tour de rôle, avant de nous quitter, une chanson tous les trois

**Yves**

Je chanterai bien trois strophes sur l'air de la *Marseillaise*.

**Pierre**

Et moi j'en chanterai quatre sur l'air de la *soupe au lait*.

**Jozon**

Moi aussi, après vous deux, j'en chanterai cinq ou six,
Sur l'air retentissant du *Vieux Jean* avant de nous quitter,

**Pierre**

Très bien ! mes amis, et pour clore la séance,
Nous chanterons d'une seule voix tous les trois en chœur,
Une toute petite chansonnette sur l'air du chiffonnier !
Que rechantera à tue-tête tout le monde en partant !?

III

*Aussitôt qu'Yves chante, le Maire et deux autres citoyens arrivent sur la scène et sont attentifs aux chants*

**Yves**, chantant

I

Sonnez gas de Bretagne ! levez haut la tête !
Regardez et voyez autour de vous ?
Le mal, les peines et les désordres !
Que l'ivrognerie sème partout (bis)
O chers Bretons ! que c'est horrible !
De voir une race comme la nôtre !
Abattue par l'ivrognerie !
Nous ne tomberons pas d'une façon si honteuse !!

**Refrain**, tous ensemble

Tous debout ! gas de Bretagne ! Crânerie ! force et cœur !
Guerre ! guerre ! de toute façon !
A jamais aux boissons

II

D'ann traan, ar gwin-erdant mihgel,
Evach louz ann drouk-spered jou
Karzomp hall ar bulûn pistriet,
So klrlec d'ann holl wall-heuriou (biz)
Roe vo flastret eur seurt laustoni,
Em Breiz ganl ann hall da viken,
A mez, d'ar re glast en diffen,
Ma vo troc'het he flemm d'ar vèzvenli.

**Holla bez**

Wer zao, e bez, paolret, en keur e war ar maez,
Trinkomp, trinkomp, gant pistr a laez,
Evachou louz er maez.

III

Holl war evaz, e gwaz d'ann hini,
E n'em vèvo birviken ken,
Krenchomp holl wèr n-hen gant kassoni
Faet d'ann den udur losk a ven (biz)
Red èo demp savetaad Breiz-Izel,
Prim deuz eur gouli ker mezuz
Ma veomp gaude holl évuruz,
Da zizkana n'eur wez skiltr ag hûel

**A bez**

Enor, da baotret Breiz, deuz lrac'hel ann alkaol,
Enor, enar, à gloar d'hé holl,
Breiz n'haï biken da goll.

**Pèr,** a gan

I

Ar vèzventi zo mezuz ! e noazuz da hep den.
Ann n'heb e n'eur rò dezi zo den losk e den ven.
Neuz n'ag enor na kalan karante vit netre :
Euzuz èo ar gwall vûe 'deu da c'heuil paodar blea.

II

Arao ! mez ! a dizmegenz ! da viken war ar bed.
Da gement den e n'em rò d'ar boeson mihget
A melloz ! d'ann lad digor e losk er baourente,
Dre he vûe dizengal pried a bugale.

III

Arao ! war ann ostijen 'rò bòden en ha zy
D'er roulérien didolve, tadou a mammou kri
Dizpriz vraz a dizmegenz ! d'ar varc'hadourien win,
C'hoanlea lakat dre wòson er bed war ann lû-gin

II

A bas ! l'eau-de-vie maudite
Sale breuvage des mauvais gènes !
Fuyons toute le venin pestiféré,
La seule cause de tous nos malheurs, (bis)
Que l'on piétine une telle saleté !
En bretagne, par tous, ô jamais !
Et honte, ô ceux qui cherchent à le défendre !
Pour que le dard de l'ivrognerie soit coupé !

**Tous en chœur**

Debout ! en chœur ! les gas ? en ville comme ô la campagne ?
Trinquons ! trinquons avec du cidre et du lait !
Au diable les sales breuvages !

III

Tous en éveil, et gare à celui
Qui se saoulera jamais plus ?
Crachons tous dessus avec dégoût ?
Haro ! à l'homme vil ! lâche et vain ! (bis)
Il faut que nous sauvions la Bretagne
Vite vite d'une plaie si honteuse !
Pour qu'après nous soyons tous heureux !
En chantant d'une voix retentissante

**En chœur**

Honneur ! aux gas de Bretagne ! qui ont vaincu l'alcoolisme !
Honneur ! honneur ! et gloire à tous !
La Bretagne ne périra jamais !!!

**Pierre** chante

I

L'ivrognerie est honteuse ! et nuisible à tous !
Quiconque s'y adonne est homme lâche et vain !
Il n'a ni honneur ni cœur, ni l'amour pour rien !
Répugnante est la vie qu'il mène toute l'année !

II

Haro ! honte ! et déshonneur ! ô jamais sur la terre !
A tout homme qui s'adonne à la boisson maudite !
Et malédiction ! sur le père sans entrailles qui abandonne
dans la misère.
Par sa vie désordonnée son épouse et ses enfants !

III

Haro ! sur les débitants qui attirent chez-eux
Les ivrognes paresseux, pères et mères cruels !
Grand mépris et déshonneur ! ô tous les marchands de vins,
Qui voudraient par leurs boissons changer la face du monde

IV

Raa deulo am herr-amzer ann holl dud a skient,
D'ober brezel didrûz, dra holl d'ar gwin-ardant.
Raa vo mac'het ann alkool ! trec'hat er vêzvanti
Ma vo ann holl êvuruz ! gouda ze am pap ty

**Jozon**, a gan

I

Gredan kat va plijadur, na kearoc'h slaad er bed
Egat hini ann dan fur ne ev taken abed
Diskarg ve korff a kalon a yac'h diwar ann dour,
Ma krog c'hoantec a laouen obarz am pep labour.

II

Joaiustet ar vêzvanti ne raa namat traman.
Lêc'h êvrustat ann dan fur a bado da vikan
Unan 'tro paad ha vûe nauz mat poan a glac'har.
Egile met lavenez ! tre vo war ann douar.

III

D'ann drouk-oberiou noazuz êo tachet ar mêoyar ;
Ann dan a boell zo trôet d'obar labourlou kaar
Ar c'henta 'rae mat maga dizurz a kassoni ;
Ann all had an dro dazan, karente ! peoc'h ! dudi !!

IV

Ar mêoyar d'ar reverzi so kiriec noz e da,
Egile 'zalc'h n'aur gir stâd priad a bugale
Pa ve sparet ar mêoyar krignel gant ann anken,
Hini ann dên mad a fur va êvruz a laouen.

V

Ar meoyar ven e direiz, didalve a diroll,
A vo da viken kazet, dizprizet gant ann holl
Lêc'h ar poanier kalonec a zalc'h war ann hant mad,
Vo meulet ag enorel, digemérat gant staad

VI

Kenvroiz ker, ma o ped, dilezit ar boëson,
Trec'hid ho techou mêzuz, bezit tud a faëson
C'hoallid hent kaer ar furnez, trôid diwar ar fall,
Ag e veoc'h dougat aman, kurûnat er bed-all

**A bez, en eur wez**

*Diskan*

Foaï, foaï, foï war heb landruillen,
Mez d'ar meoyar frik ha bac
Arao, war-n-hon da virviken,
Krenchomp holl out-an gant fae

IV

Que viennent à temps tous les hommes de bon sens,
Faire une guerre sans merci, par tout à l'eau-de-vie !
Que l'alcool soit souillé ! l'ivrognerie vaincue !
Afin que nous soyons tous heureux après dans chaque
[maison ! !

**Jozon** chante

I

Je ne crois pas qu'il y ait de plus grand plaisir, ni de plus
[grand contentement
Que celui de l'homme sage qui ne boit goutte :
Vigoureux, corps et âme, sain, à jeûn,
Il attaque gai et content toutes sortes d'ouvrage !

II

Le plaisir de la débauche ne fait que passer !
Tandis que le bonheur du sage dure éternellement !
L'un pendant toute sa vie n'a que peine et angoisse !
L'autre joie et liesse ! pendant qu'il est sur terre !

III

A mal faire et à nuire est poussé tout ivrogne ;
L'homme sensé est tourné vers les belles œuvres !
Le premier ne fait qu'engendrer discorde et rancœur ;
Le second sème autour de lui, amour ! paix et bonheur ! !

IV

L'ivrogne à l'adversité est sujet nuit et jour,
L'homme sobre tient un parfait état, femme et enfants,
Quand l'esprit de l'ivrogne est rongé par le chagrin,
Celui de l'homme sage et bon est heureux et content

V

L'ivrogne incorrigible, paresseux et débauché,
Sera à jamais fui et méprisé de tous,
Tandis que l'artisan courageux qui se tient sur le bon chemin,
Est aimé et honoré ! accueilli avec plaisir.

VI

Chers concitoyens, je vous prie, délaissez la boisson ?
Quittez ce vice honteux ! soyez de braves gens
Suivez le beau sentier de la sagesse ! détournez vous du mal,
Et vous serez portés en triomphe ici-bas et couronnés dans
[l'autre monde.

**Tous en chœur**

*Refrain*

Sus ! sus ! sus ! sur tout voyou !
Honte à l'ivrogne mange-tout !
Haro ! dessus à jamais !
Crachons sur lui de dégoût !

**He zri assemblez**

I

Sellid deuz kement landrullen,
A va mèo-doll war ar ru (*bis*)
Paur-vlan n'e eus barn skoden,
He dud ag han er gear paour-dû

II

Sellid deuz pep llec entre,
Ve dalc'h-med o sklenkenna (*bis*)
Mont a renk greg a bugale
De beur-dizon d'enn Normendi

III

Sellid deuz aunn den penvidic,
E n'em rô d'ar vèsvenli (*bis*)
Tud ag ell e koèo prestic
Em perk Yenn-Drullen de beuri

IV

Ya, tud kaez kement didalve
A lonk boëson pad ar blee, (*bis*)
Renk mont da frita paourenle,
A gwerza kik da gaoul bara

V

Pep koss meoyer a zo barnel,
Pa ne peur-lipel he lou, (*bis*)
De gaoul poan gorff a poan sperel,
Mez, da viken dre lèc'h me c'haa.

VI

Dre ze laezid enn evachou,
Nac'hid ar boëson agrenn (*bis*)
Ag el lèc'h kane mallochou,
Gent stead mi gano evellen :
Enor d'ann holl dud a faëson,
Deuz trec'hel ar vèzvenli ;
D'ar re ree brezel d'ar boëson,
Gloer, enor a meulodie.
(*bis*)

**Ar Maer,** zeder

Ma c'halon zo tud ker, leun o lorc'h ag a stead.
Pa welen ec'henoc'h ken trôel war ar med,
N'eur haste he zorn a dro
A me ro ma bennoz d'en ell a d'eglle
Eun deiz veoc'h digollet demeuz a gement se
He zell a baar war Bérin, ag o laar
Met eun devez ken kaer ! na vo kel echu med,
Me ne gan Périnic eur zonic kent kwitaad.
Hi bleg ha fenn

**Jezon**

Ya ! kan-ta ? Périnic, da beur-baur-êchui

**(Les trois ensemble)**

I

Regardez chaque dépravé, voyou,
Qui est tout seoul dans la rue,
Tonjonrs, autonr de lui
Il n'y a que des misérenx.

II

Regardez chaque chef de ménage alsé
Qni est tont le temps en goguette,
Il faut qu'il aille, femme et enfants
Apprendre à vivre en Normandie.

III

Regardez de l'homme riche,
Qui s'adonne à l'ivrognerie,
Famille et tout vont sans tarder,
Au champ de Jean, Le Gueux paître.

IV

Oni, chers gens, tout paresseux
Qni ne lait que hoire tonte l'annee,
Il est toujours dans la misère,
Etdoitvendreses pesu pourevoirdupain.

V

Chaque nul ivrogne est condamné,
Une fois avalé sa cnillere,
De souffrir peine de corps et d'esprit,
Honte à jamais là où il va.

VI

Ainsi, laissez les bolées,
Renoncez à la boisson totolement,
Et au lieu de chanter malédictions,
Nouschanteronsaveoplaisircomme ceci

Honneur ! à tous les honnêtes gens,
Qni ont vaincu l'ivrognerie,
A ceux qui font la guerre à la boisson,
Gloire ! honneur et louanges !!!
(bis)

**Le Maire**, souriant

Mon cœur, chers amis, est plein d'orgueil et d'allégresse !
De vous voir tournés du côté du bien,
En tendant la main
Et je donne ma bénédiction aux nns comme aux antres
Un jour vous serez récompensé de tout cela
Son regard s'arrête sur Périne, et il ajoute
Mais une si belle journée ne saurait être bien terminée,
Si Périnie ne nous chantait une chansonnette avant de nous quitter!

**Jozon**

Oui, chante donc, Périne ? pour terminer la partie ?

**An holl en eur wez**

Ya ! ya ! kan !!

**Périn, d'ar Maer**

Evidoc'h !

**Pér,** he zorn war he skoa

Dauz ! ma merc'h, losk war-ni ! ?

**Périn,** a gan

I

Pa lerîd din kana eun tamm zon,
M'er gralo deuz a greiz ma c'halon !
En anor d'ar re ro nerz bamde,
D'ar mad ! d'ann urz a d'ar wirione ?

II

Benoz ! sotro Maer ! Jozon, Erwan !
A benoz deoc'h holl gwirbunan !
Ya ! banoz d'ann holl dud a galon !
Lak ar bed dont war ann hent gwirion !

III

Ma c'halonic a zo leun a stead !
Pa welan ma zad war ann hent mad :
Chilaouet nsuz Doue ma vedan,
Rêet neuz dezan ann absolvenn !

IV

Enor ! a meuleud ! a ganan !
Da gement hini a zo aman
Ras vefont d'ann holl eur skwar dispar !
Ma reno ar pêoc'h war ann douar !!

V

Pêo trec'het ar vêzventi noazuz,
Ni vevo breman holl évuruz !!
N'eur labourad laouen banda !
Kana meulodiou da Zoue !!

Strakadac dacuarn
Ag a pok d'he zad !

*Rideau*

---

*Gwerîtskin, en dek a viz c'hwêver 1901,*

Ch. ROLLAND.

Ivana heb a drec'h a wiscoll,
Gloar ag enor a meuleuu !!

**Tous ensemble**

Oui, oui ! chante ?!

**Périne**, au Maire

Pour vous plaire !

**Pierre**, à sa fille

Va ! ma fille, nous l'écoutons ;

**Périne**, chante

I

Puisque vous voulez que je vous chante
Je le ferai volontiers de bon cœur
En l'honneur de ceux qui soutiennent
Le bien, l'ordre et la vérité.

II

Soyez bénis, Monsieur le Maire, Jozon et Yves !
Ma bénédiction à vous tous à la fois !
Oui, bénis soient tous les gens de cœur,
Qui guident le monde dans le droit chemin

III

Mon cœur est plein d'allégresse,
Voyant mon cher père sur la bonne route ;
Dieu a écouté ma prière ;
Il s'est hâté de l'absoudre

IV

Honneur et louanges je chante !
A tous ceux ici présents !
Qu'il soit à tous un exemple sans pareil,
Pour que règne la paix sur la terre

V

Puisqu'est vaincu l'ivrognerie nuisible,
Nous vivrons tous heureux maintenant
En travaillant journellement avec gaîté,
Et en chantant louanges au Seigneur.

Un bon, c'est tout.
Son père l'embrasse.

*Rideau*

---

*Guerlesquin, le 10 Février 1901.*

Ch. ROLLAND.

A quiconque combat l'ivrognerie
Gloire, honneur et louanges

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.



